

J 116 THE  
FRENCH  
SCHOOLE-  
MAISTER.

Wherein is most plainly shewed the true  
and perfect way of pronouncing the French  
tongue, to the furtherance of all those which  
would gladly learne it.

*First collected by M. C. H. and now newly corre-  
cted and amended by P. Erondelle, professor of  
the said tongue.*



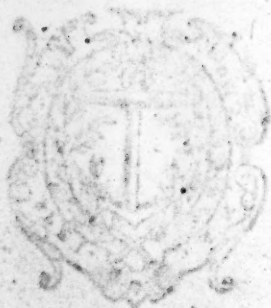
LONDON

Printed by Richard Field for Clement Knight,  
dwelling in Pauls Church-yard at the  
signe of the holy Lambe. 1625.

30999 f. 25

THE  
PRINCIPLES  
OF  
POLITICAL ECONOMY

By  
JAMES MILL  
ESQ.  
OF  
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE



LONDON

Printed by Richard Phillips, Stationer,  
in Paul's Church-yard at the  
Sign of the Sun





## A WARNING TO the Reader

**B**Efore I proceede any further,  
gentle Reader, I wil warne thee  
of one thing, that thou doe not  
seek the elegancy concerning the  
English in this book: for I do not  
pretend to teach thee any other  
thing, then the French tongue: because that if I  
would keepe the English phrase, I should corrupt  
the other, the which would turne to thy great hurt:  
a thing not obserued heretofore.

For they haue caused the French phrases to  
serue the Burgonion, Flemish, or English: the  
which should be done cleane contrarie: as by an ex-  
ample.

**Hath no bodie asked for me?**

**N'a personne demandé pour moy?**

*And the French man saith.*

**Personne ne ma'-il demandé? yet:**

**Make the fire burne:**

**Faites brusler le feu:**

## To the Reader.

*And our phrase is, faites du feu: or,  
allumez le feu.*

Here you may see in these two manner of speeches, what difference there is betwixt them both: also what discommodity ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not receined among our common, which I will leaue to annoy tediousnesse.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the sooner, I haue imagined this way: to marke by a speciall token certaine letters which in reading ought partly to bee left: desiring thee (good Reader) to ouerpasse all such questions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced: But if those which be in London, will in the meane time resort to me, they shall heare by word of mouth to satisfie their owne minde.

Therefore let not the Reader muse at the English of my booke, but let him take the French with such good will, as I do giue it vnto him.

THE



# THE MANER

how to pronounce our  
French letters.



Would desire the Learner of our French, to take pain to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

a, bé, cé, dé, è, ef, gé, ash, i, l, em, en, o, pé, qu, err, ess, té, u, ex, y-greek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then these syllables following. Where you must note that we pronounce (i) as the English double (ee) as, feeble, cheese: the French man would write it thus : fible, chis. As for v, it is harder of prolation, which we do pronounce without any helpe of the tongue, so toying the lips as if you would whistle, say, v, and sound the french, v, after that rate.

# *Rules for the*

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
sa	sé	se	si	so	su
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

aill	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
caill	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dore	dans
eau	eux	eut	est	et	es
fail	faux	fraie	foy	faine	fut
gaill	gui	grand	gna	gnons	gne
					hault

# *Pronunciation.*

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
jail	jean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luist
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nceud	nous	n'ay	n'oic	nuist
ceil	ceuf	ost	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pien
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
fail	feul	saint	soit	fuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vucil	veux	vain	voit	vit

Note wheresoeuer the Reader findeth these letters, he must leaue them partly vn-  
sounded : b, c, d, e, f, g, h, l, n p, s, t : if he fin-  
deth strange that they be writtē, & not whol-  
ly sounded, this letter, s, in these few words  
wil chiefly shew that it serueth much for the  
quantity.

pale,

saſle,

maſle,

peſcheur,

paſte,

paſté,

pale,

ſowle,

male kinde,

a fiſher,

dough or paſte,

a pie or paſſie,

maſtin,

## Rules for the

mastin, impost, deslié,	{ a maffie, { a subsidie, { lose oꝝ vnbound.
-------------------------------	--

All which words be long, because of the presence of, *s*, contrariwise, these following are short in pronouncing:

palle, falle, malle, pecheur, pecher, patte, patré, marin, tripot, delié.	{ a shouell oꝝ spade, { a hall, { a wallet, { a sinner, { to sinne, { a paw, { flat-footed, { morning oꝝ early, { a tennice court, { thinne.
--	---

So that I consume oꝝ bestow twise as much time in pronouncing, *paste*, for *dough*, as *patte*, for *a paw*: iudge the like of the rest, which do admit either, *s*, *p*, *l*, oꝝ certaine oꝝ ther consonants.

If therefore the Reader will be more at large informed oꝝ satisfied concerning these letters,

letters, I meane the learned, and he which  
is a Scholer, let him reade my booke De pro-  
nunciacione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this signe, ' , which is called Apo-  
strophus in Latine.

**V**hen you find any word noted with  
this marke or token, ' , you may say  
hardly, that it is put in stead of, a, or e: there-  
fore we do write,

l'eglise,  
l'epistre,  
l'estomach,  
l'home,

{ the Church,  
{ the Epistle,  
{ the stomacke,  
{ the man,

in stead of, la eglise : la epistre : le estomach :  
le home : in this sort we do auoid that ga-  
ping which otherwise would ensue in pro-  
nouncing, a, and, e : which vice or fault we  
abhor and shunne, as carefully as the Itali-  
an in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same  
marke, but onely when this sillable, si, is  
ioyned with, il : so instead of



# Rules for the

fi { il vous plaist, } { it pleaseth you,  
 { il fault, } { if it behoueth,  
 { il a fait, } { he hath done,  
 { il convient, } { it becommeth,

we do write, s'il vous plaist. s'il fault: s'il a fait: s'il convient.

Marke - coniunctiue.

This marke - at the midst of the word, sheweth that it is compounded with two or thre: as

chauffe-pied, { a shoving-horne,  
 pont-leuis, { a drawing-bridge,  
 oultre-plus, { furthermore,  
 au-iour-d'huy. { at this day.

It signifieth also, that the next word following the marke must be annexed to it:

batez-le tout nud: { whip him all naked:  
 où va-il si tost? { whither goeth he so  
 que te chaut-il de { quickly?  
 cela? { what carest thou for y?  
 menez-la souz { leade her vnder the  
 le bras. { arme.

What

*Pronunciation.*

- What betoken these two small prickes  
vpon a vowel: as, *â, ë, î, &c.*

**T**he vowel hauing two prickes vpon the  
head, is deuided from the other going  
befoze: example:

iouöyent,

bouë,

ie louë,

rouaille,

mouëlle,

clouër,

queuë,

estenduë,

moruë,

obeissant,

did play,

dirt,

I do praise,

a towell,

marrow in the bone,

to naile,

a taile,

a stretching,

greene fish,

obedient,

you must not say, bo-ve, lo-ve, to-vaille, ioy-  
ning, v, with, a, o, e: but thus, bou-ë, lou-ë,  
clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-issant.

What we do call, *é*, masculine.

**T**he English men do pronounce very ea-  
sily this, *é*, which is called, *e*, masculine:  
not for the respect of any gender, but be-  
cause it is pronounced linely, as the Latines  
doe pronounce, lapide, me, te, se, &c. but  
somewhat sharply: which, *é*, you shall finde  
alwayes

## Rules for the

allwaies noted with this accent, é, but name-  
ly at the end of the word: these examples will  
shew the order of it.

bruslé,  
acheué,  
fessé,  
pieté,  
bonté,  
amitié, &c.

burned,  
ended,  
whipped,  
godlinesse,  
godnesse,  
friendship, &c.

What French-men do call  
e, feminine,

**W**heresoeuer you finde this, e, at the  
words end, it is an e feminine: and  
hauiug but halfe the sound of the other, é, it  
is pronounced slowly, and as it were dead-  
ly: marke therefore how you sound the se-  
cond syllable of these & such English words,  
namely, bodily, &c. or the second syllable of  
facere, legere, in Latine, and pronounce so  
our e feminine at the words end: marke how  
the common doe sound this English phrase:  
Is he come?

### Examples.

salade,  
face,  
balade.

sa salade,  
the face,  
a ballade,

moustarde,

mouſtarde,	{	muſtard,
table,		a table,
batre,		to beate,
dame,		Ladie,
vne,		one,
donne.		gine.

The pronounciation of this, e. is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take hēde in this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two, ee. in a word, the one is masculine, and the other is feminine : as

cognée,	{	an are or bill,
fulée,		a ſquib,
bourrée,	{	a bawen,
gelée,		froſt,
changée,	{	changed,
abandonnée,		forſooke,
fouettée,		whipped,
trouvée,		found.

But ſo it is, that in theſe two words onely you finde two, éé, masculine.

créé,	{	created,

fée,

{	he	{	appointed by deſtinie,

and by adding, e, feminine, you finde thrée, e, thus:

elle

## Rules for the

elle est } créée } she is } created,  
          } scée } appointed, or ordai-  
          }     } ned by destinie.

We haue begun but now of late to marke  
e masculine, not onely at the beginning, but  
also in the midst of the word:

édit, } a proclamation,  
mérite, } a merite,  
modérément, } moderately,  
aisément. } easily.

**A rule of two consonants.**

**H**aving laid this light foundation, I will now teach the learner a sound ground for our language, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he must take paine to auoyd all rough pronunciation, thus: Note when the last letter of a word is a consonant, and the next word following beginneth with another kinde of consonant, you must leaue the first, and reade with one breath, if it be possible, the whole clause or sentence: the example will make it plaine.

croyez { les gens { beléue }  
 suivez { de bien. { follow } honett men.  
 aimez { loue }

# leaving

leaving, z, and both the, s, reade *suivé le gen de bien.*

*Il vaut mieux tard que iamais:*

*It is better late then neuer.*

*Neane vnsounded, c, x, d, and say,*

*Il vaut mieu tar que iamais.*

I, and, u, sometime be consonants,  
as in Latine.

When, i, and, u, are ioynd with any other  
bowel or with themselves, they become con-  
sonants, and therefore do cause the last con-  
sonant of the word going before to be left: u,  
also coupled with, r: as

*Dites vous vray?*

*Do you say true?*

*N'estes vous iamais content?*

*Are you neuer content?*

*Vistes vous iamais ieunesse plus brusque?*

*Did you euer see lustier youth?*

*Choses vulgaires, mais vrayes.*

*Vulgar things, but true.*

*Reade.*

*Dite vou vray? n'ete vou iamai content?*

*Vite vou iamai ieunesse plu brusque?*

*Chose vulgaires, mai vraies.*

## Rules for the

### An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed oꝝ left, by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

### Another exception.

Sce that you pronounce alwaies, c, at the words end, whether a vowell oꝝ a consonant followeth: as

aucc } troy } theé,  
          } luy } with } him,  
          } elle } her.

likewise, } froc, } Donkes hood,  
              } broc, } a gallon,  
              } choc, &c. } shocke oꝝ fight.

### An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word: true it is that we stay a little vpon, f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good bœfe of England.

Le meschef que ru m'as procuré,

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall finde this syllable, ains: but leauing, a vnsounded, say:

Ie ne di pas quelz sont les princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre.



I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

**A**S you haue taken paine to shun rough speech, by auoiding the pcolation of two diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschue too much gaping and pawning in our French speech: which fault you shall auoid thus:

elle	{	a dit ainsi	{	hath said so,	
		ira avec vous		the	hall go with you,
		oit dur,		heareth hard,	
		oublie tout,		forgetteth all.	

Pronounce it as if it were written:

Elle dit ainsi: el-ira avec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	{ mine vncl is come,
Ma tante a soupé:	{ mine ant hath supped,
Ta fille y court:	{ thy daughter runneth thither:

Sa femme est venue.	{ his wife is come:
---------------------	---------------------

Sound it thus: Mon-onclest venu: ma tante soupé: Ta fill ycourt: Sa femme est venue.

Now let vs examine euery letter severally

*Rules for the*

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our a, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as Pain, vilain, hautain, demain, vaint, main-tenant.

Bread, villaine, high minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demain, sint, mintenant. But if, e, followeth, n, then, i, goeth more towards, a, thus

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souverain, and such like, are pronounced, romin, souverin, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and prolatiō together: as

romaine, { a she { romaine,  
souveraine: { a she { souveraigne:

which are pronounced much after this English word villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like  
é, masculin

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu,  
ie sçay cela, ie sui nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten  
him, I know that, I am bozne.

Such is the writing, but this is the pronun-  
ciation: é:ie:ie té dit: ie lé batu :ie scé cela: ie  
suy né.

Do the like of the first person singular of  
the future tense of the Indicative moode: as

Ie	{	feray,	{	make or doe,	
		diray,		I shall	say,
		escriray,		or will	write,
		batray,			beate,
		boiray,			drinke.

Pronounce them and such like in this sort:  
ie feré: ie diré: escriré: barré: boiré.

As, for the first person singular of the first  
perfect tense of the Indicative mood, which  
sometime doth end in ay, some French men  
do pronounce it as it is written:

Ie	{	marchay,	{	marched.
		allay,		went.
		confideray,		considered.
		acheray,		bought.

Some other do pronounce thē by i, thus: Ie  
marchi: i'alli: ie confideri: i'acheri: and all such  
be of the first coniugation, whose Infinitive  
do end in, er: as aimer: tomer: i'aser: &c.

# Rules for the

ai.

Now touching our, ai, you must make  
and sound it diphthong like, that is, no2, a,  
no2, i: mark how you pronounce the English  
words, day, say, may, gay: and pronounce af-  
ter the same sort our, ai: as

maistre	{	a maister.
naistre,		to be bozne.
maistresse,		mistresse.
repaisre,		to feed.

ai, in these words and like, is long, because  
of the consonants which do follow it: but in  
the following, it must be sounded short, for  
want of a double consonant.

aines,	{	loue thou.
faire,		to do.
se taire,		to hold his peace.
secretaire,		a secretarie.
imaginaire,		an imaginarie thing.
salair,		a reward.
populaire.	{	fauoured of the people,
		or fauouring the com- mons.

Again in these following, and such like  
ai, is long: as

punais,	{	a man with a stinking breath.
niais,		a nice one.
laquay.		a lackey.

niais

niaise, } a } the nice.  
 punaise, } a } the stinking breath.

Turning againe to our ay, you must marke whether, e, o, a, followeth the same: for then it altereth the pronunciation in the most part.

### Example.

I ay, I haue, is pronounced thus: ié: now adde, e, o, a, to it, cōbien que tu ayes, though thou hast: and it is almost pronounced, as if you should diuide all the vowels asunder; namely in méter, thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

### Likewise.

Esaye, } Esay the Prophet.  
 abbayer, } to barke.  
 abbaye, } an abbey.  
 ayant, } having.  
 voyez, } see ye.

Sound them as if they were so parted,  
 E-sa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant,  
 vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must be very circumspect in this rule, and his teacher a very skillfull Frenchman, or else all will go to wracke: for these are otherwise expressed or sounded.

## Rules for the

monnoye,	{ money,	
la voye,	{ the way,	
courroye,	{ a girdle of lether, or latched	
vne oye,	{ a gōse.	(of the shoe.
ioye,	{ ioy.	

Where, e, is not heard, but written to make the word long.

Do the like in the first person singular of the imperfect of the Indicative mode.

{	Ie	faysoye,	{	I did	make or do.
		dansoye,			dance.
		chantoye,			sing.
		saultoye,			leape.
		couroye,			runne.
		aymoye, &c			loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctive mode: as

{	combien	i'aye,	{	although	haue.
		i'oye,			heare.
		que ie voye,			that I see.
		ie soye.			be.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperative mode? Oh how busse is this tongue, & into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be senen fold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz	{	ayent,	} let them	{	haue.
		voyent,			sæ.
		oyent,			heare.
		soyent,			be.

Joynce to this the third person plurall of the imperfect tense of the Indicative mode.

Ilz	{	aymoyent,	} they did	{	loue.
		iouoyent,			play.
		alloyent,			goe.
		trottoyent,			trotte.
		(buuoyent, &c.)			(drinke, &c.)

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not y part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neither of the best French-man, be he neuer so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aul-  
tre, Augustin, audience, almost as it were  
written, otre; Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do ad-  
mit



mit, b, at the latter end, and the same vn-  
sounded.

du plomb, } lead  
vn colomb, } a pigeon.

True it is that in the midst of the word  
it is very often written, and not heard : but  
our ancestors haue done it, to shew the de-  
riuation of the word, as in these and such  
like:

debuoir, } outie, or to owe.  
prebtre, } a priest.  
fiebure } an ague.  
febue, } a beane.

Comming out of the Latine words, debo, or  
debitum, presbyter, febris, faba.

C, as, S.

When you finde this, ç, before, a, and, o,  
sound it like, s: as

François,	{	Francis or french-man.
sçauoir,		to know or vnderstand.
garçon		boye.
maçon,		a mason,
façon,		fashion.
venez çà,		come hither.
picça,		a good while ago.
commençons,		let vs beginne.

Pronounce them as if they were written  
thus:

thus: Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon, venez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

**Ch.**

**As Engliſh-men do ſound their, ſh, ſo do we our, ch: as, in ſtead of**

chacun,	each one.
charger,	to loade.
cheual,	a horſe.
cherif,	a raiſe.
chiche,	a niggard.
chicheié,	nigardneſſe.
choſe,	a thing.
choiſir,	to choſe.
machouëre:	a ſawbone:

**Pronounce them as if they were written,**  
ſhacun, ſharger, ſheual, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſhe-  
té, ſhoſe, ſhoiſir, maſhouëre, &c.

**Except all proper names: as, Chanaan:  
Zacharie: and theſe following, and their de-  
riued.**

cholere,	{ choler.
chorde,	{ a ſtring.
eſchole,	{ a ſchool.
cichorée,	{ cicory.

**D.**

**This letter at certaine words end, is ſel-  
dome or very little expreſſed:**

chauld

*Rules for the*

chavld,	{	heate or hot.
pied,	{	the foote.
froid,	{	cold.
paillard,	{	a ruffian.
gaillard,	{	a lively man.
bled,	{	corne.
il respond.	{	he answereth,

And sometime it is pronounced like, r, and chiefly if the word, following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	{	he understandeth.
il defend,	{	he defendeth or forbiddeth.
quand,	{	when.
il pretend,	{	he pretendeth.
il fend,	{	he cleaueth.

As for, d, in the midst of the word, for the surest, one must looke in C.H. Dictionarie.

**E.**

Pronounce, e, before, m, or, n, almost like a: I meane if the said, e, be ioyned in speaking with, m, or, n: as.

embellir,	{	beautifie.
embrasser,	{	embrace.
emmailloter	{	swaddle in clouts.
emmener.	{	carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c.  
Likewise in stead of

entende-

entendement,	{	understanding
enterrement,		buriall.
entierement		wholly.
mentir,		to lye.
sentir,		to smell.
enyvrer,		to make one drunke.

Pronounce, antandemant, anterremant, santir, mantir. &c.

Exception.

All the verbes of the third person plurall ending in, ent, are excepted: as

Ilz	{	ayment,	{	they	{	loue.
		boiuent,		drinke.		
		viennent,		come.		
		lisent.		reade.		

Say, partly eating or drowning, n: ilz aimet, liset, chanter, &c. See this more at large at the letter, n.

Also words hauing, i, o, y, before, en, are pronounced as they be written: that is, by c: as

moyen,	{	a meane.
doyen,		a deane.
mien,		mins.
tien,		thine.
chien,		a dogge.
terrien,		earthly.

Pronounces

## Rules for the

Pronounce this word *Gehenne*, the racke, as if it were written, *iene* : example : on luy a baillé la *Gehenne*, or, il a heu la *Gehenne* : he hath had the racke, or he hath bene racked.

### F

The English-men shall neuer pronounce *f*. at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat vpon *f*. before they utter the next word following : as

rardif leurier, &c.	}	a slow gray-hound.
du bœuf salé,		pounded beefe.
le cerf courant,		the running hart.
grief mordant,		a biting grieke.

Pronounce these two words, *neuf heures*, nine of the clocke, as if they were written *neu veures*.

### G

This letter, *g*. at the words end, is seldom written, and very little sounded : as

sang	}	blood.
estang		a fish pond.
hareng,		a herring.
doigt,		a finger.

I ay coupé mon doigt, I haue cut my finger : pronounce *doi*, very short.

Gn.

When you finde any word written with gn, remember how you pronounee these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the roose of the mouth with the flat of the tongue, say: mignon, ognon, compaignon; say then, cam-pa-gne, compa-gnie, and not cam-pag-ne: compag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, campanie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce them as the first syllable of, gallant. or gallop: gelding, or giuing: gilt, or gilty in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

Guise,	{	those of Guise,
i'argue,		I do argue or rebuke:
aigue,		Sharpe,

Which you shall pronounce thus:

gu-i-se: i'ar-gu-e, ai-gu-e, as:

Rules for the -

vne	{	parolle,	{	aiguë	{	a sharp	{	word.
		sentence,						sentence.
		fame,						woman.
		daguer,						dagger.
		pointe,						point.

These other three be of foure syllables:

contiguë,	{	ioyning.
ambiguë,		doubtfull.
esguiser,		to whet or sharpen

Example.

Sa maison est con-ti-gu-ë à la mienne.

His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: or il parle  
am-bi-gu-ement: He saith doubtfull things,  
or he speaketh doubtfully: hauez vous  
esgu-i-sé mon couteau? haue you whetted  
my knife?

G, before, e, and, i,

See how you pronounce, g, in genet, ge-  
neration, gentill, giber, and gilofer: so pro-  
nounce, but not so hard, our, g, before, e, and  
i: as

geline,	{	la henne.
gemeaux,		twins.
gemir,		to moane.
genisse,		La heifer,

gibier,



gibier, } wild-fowle.  
 gigot de mouton, } a legge of mutton.  
 giron, } the lappe.

As for, g, before, a, and, o, it is pronounced  
 as in Latine or English.

## H.

Because we can giue no speciall rule for  
 this you call, h, we do set before you all those  
 wordes which do breathe, h, with all their  
 compounds and deriued, by the order of the  
 Alphabet: but first and foremost wee neuer  
 breathe, h, after, r: as, for, tha, the, thi, tho, thou:  
 sound, ra, re, ri, ro, ru.

*H, ante a.*

Ha,	hameau,
hache,	hanap,
hain,	hanche,
haron,	hante,
hait, souhait,	hanter,
and souhaitter.	haquebure,
hale, and halé,	harquebuse,
halecrét,	haquenée,
haler,	hacquet,
halerter,	harangue,

## C

hará

*Rules for the*

haras	henri
harcelet	herisson
hardes	herse
hardi	hestoudeau
haren	heste
harer	heurt.

*H, ante, i,*

harnois	Hibou
harpe	hideux
hart	hic.
hazard	

*H, ante, o,*

hasle, haslé:	
haste	
hau	
hauber, haubargeon	Ho
hauée	hobin
hauét	hochet
haut	hoche-pot
haye	hochet
hayre	hoguiner

*H, ante, e,*

He	hola
heume	hon
hector	hongnet
hennir	hongre
herault	hongrie
	honnir
	honte

*infigi-*

hoquet	houffine
hoqueton	houx.
horion	
hors	<i>H, ante, u.</i>
hote	
hou	Huer
houbelon	huche
houë	hucher
houlette	hulote
houpe	humer
houseau	hupe
houffe	hurler
houffer	Tahon.

I

Do not pronounce, i, after a, or e, if a double ll, followeth: as, bailler, tailler, &c. But leauing the said, i, sound, ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound, Scollion, Collier, or such like in English, and pronounce after that manner these that follow, and such like: paine, faille, faille, treille, veille, vieille: and in these diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuille: and to make it more plaine, sound such words as if they were thus written: balli-

### *Rules for the*

er, feullie, feulliet, &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llorar, illesia, llamado, they express our double, ll, after a diphthong passing well.

### *An addition.*

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that, they are expressed as the others going before: first & foremost, all such as do end in, illon, as, papillon, eschantillon, fondrillon, carillon: adde to it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canerille, chenille, estrille, famille, lentille, grille Conille, faucille, volatille, formilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, & periller, fretiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costilliet, tillac, artillerie, efforiller, escarbillet.

### *An exception.*

Although these few be written with a diphthong, neuertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, and all their deriued.

### *L.*

What molestation and trouble this letter

ter bringeth to our countreimen, let the reader iudge thereof: therefore leaving a sort of asses & butchers taking vpon them to teach our tongue, we shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leaue, l, at the latter end of these words:

Il est soul,	{	he is belly full,
il monstre le cul,		he sheweth his arse.
vn sol, deux sols,	{	a shilling, two shillings,
col,		the necke.
licol.	{	a halter.
genoil,	{	the knee.
fenoil,		fenel.
fol, sols,	{	a sole, soles.
mol,		soft or smoth.

Nevertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

### Another obseruation.

Beuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth.

Aultre,	{	another.
aulne,		an ell.
oultre,	{	further.
souldre, &c.		the thunder-bolt.

*Rules for the*

A court-like vse about this  
letter, L.

Where the common sort sayeth:

que	{	veult-il?	{	what	{	will he?
		fait-il?				doth he?
		dit-il?				sapth he?
		entend-il?				meaneth he?

The Courtier and Nobility saith: que  
veut-i? que fait-i? dit-i? entend-i? leauing, l,  
vnsounded, and ioyning, i. with, i.

Now in this diuersitie of opinions, I  
leau the learner to his cheyre.

Some doe say, Ilz ont soupe. ilz ont fait:  
ilz ont aymé, &c. and others do pronounce  
leauing, z, il ont fait, soupe, aymé, &c. others  
leauing, l, doe say, iz ont soupe, iz ont dit,  
fait, &c. but these two last be the best: but if  
a consonant followeth, leau both l, and s, or  
z: so in stead of

ilz	{	font,	{	they	{	doe or make
		disent,				say,
		mangent,				teate,
		gambadent, &c.				make gambols

Speake as if it were witten, i font, i disent,  
i mangent, i gambadent.

M:

This letter is neuer lost, though it be  
changed

changed into, n, in these words:

nom,	{ a name.
faim,	{ hunger.
temps,	{ time.
ham,	{ an angling hooke.
hymne,	{ a spirituall song.
dam,	{ hurt or damage.
vn daim,	{ a hinde.

Say then : non, fin, very short : tans, hin, hipne, dan, vn din.

Also pronounce these following, even as they were written with, o,

champ,	{ a field.
compte,	{ a reckoning.
champs,	{ fields.
comptes,	{ reckonings.
compter,	{ to reckon.
dannifier,	{ to dammifie or hinder.

Thus : shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

## N

We shall leaue this letter, n, vnsounded, onely in verbes of the third person plurall, ending in, ent : as

Ilz {	mangent,	{ they {	seate.
	escriuent,		write.
	ayment,		loue.



Siouoyent, {they} did play.  
dansoyent, {they} did daunce.

Partly eating, n, say, i manger: il escriuet: il  
aymer: i iouoyent: i dansoyent, these two last  
and their like, very long upon the last syllable,  
to make a difference of their third person  
singular, which is very short: as il buuoit, il  
couroit, &c. and you say in the plurall, il bu-  
uoyent, i couroyent, &c.

O.

This bolwell is not heard in these words:

paon, {a Peacocks.

faon, {a young Faune.

But you must say, vn pan: vn ieune fan. In  
some countries they say, vn tahon, a great  
flie, called a drone: and in others, vn tan.  
Pronounce these following, leauing, o:

bocuf.

{beefe, or an Ore.

oeuf,

{an egge.

coeur,

{the heart.

moeurs,

{manners.

soeur,

{a sister.

oeuvre.

{worke.

even as they were so written, beuf, euf,  
keur, meurs, seur, euvre.

P.

We doe write this word, Loup, the Wolfe,  
and

and sound it without, p, thus : i'ay veu le lou:  
 I haue seene the Wolfe. Contrariwise we  
 say, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn sep,  
 the stalke or body of the vine.

Concerning the pronounciation of these  
 following, write them thus:

sept,	seuen.
compte,	a reckoning.
temps,	time.
lous,	solues.
coups,	blowes.
séps,	stalkes or stockes of the vine.
ensepuelir,	to burie.
escripre,	to write.

And sound them even as they were writ-  
 ten thus : set, conte, rans, lous, cous, sés, ense-  
 uelir, escrie.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité,	a quality.
querelle,	a quarrell.
quitter,	to acquit.

Say as if they were thus written : kalité,  
 kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vn sounded: but  
 very

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betwene a single and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien mari, de vostre defortune: my husband is very sozy for your mischance: another, les lironz ont rongé tous noz marrons: the Rats haue gnawn all our Chesnuts: Tu ne gageras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, & in the midst of the word, thus: Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Queene are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie I say, that first and foremost, we sound a single, s, betwixt diuers bowels as, z: say then for

chose	{	a thing,
maison,		a house,
mignardise		wantonnesse,
gaillardise		liuelinesse,
cornemuse		a Cornet or Pipe:

As they were written, chose, maison, mignardise,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some do pronounce these words with their deriued, as hauiug two, *s*, thus: *resentir*, *resembler*, as, *il resent l'heresie d'Arrius*: he hath a smack of the heresie of Arrius: *elle ressemble sa mere*: she is like her mother. The common and euill vse to write *prinse* with his compounds, and pronounce it with a, *z*, thus: *prinze*, *reprinze*, *surprinze*: but it should be written, *prise*, *surprise*, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference, betwéen a single and double, *s*, let him pronounce these few phrases: *poisson sans vin*, *est poison*: fish without wine, is poison: *embrasser*, *embraser*, *embracing*, *kindling*: *baiser*, *baiser*, to bow downe, to kisse: *casade*, *casade*: *camisade*, *pallissade*, &c.

A generall rule for, *s*, ioyned with a consonant, in the middest of the word.

**T**hat all proper names doe sound, *s*, as *Baptiste*, *Auguste*, *Espagne*: likewise names of sects, as *Atheiste*, *Anabaptiste*, *Latinist*, &c. adde to these all Substantiues ending in *isme*, as *syllogisme*, *catechisme*, *barbarisme*, *Judaisme*, &c. except *Abisme*.

#### Exception.

Although these be proper names, yet you must

# Rules for the

must leaue, s, unsounded: Basle, Crespin, Estienne, Escocce, Herosme: some do sound, s, in Iesus Christ, and some do leaue it.

Euen as I haue taught you to breathe our h, at the beginning of our French words, so likewise I wil teach you to sound our, s, ioyned with a consonant, in the middest of the word, with the compounds and deriued of them: first and foremost:

A.	aspect
Absconse	asperges asperger
absterfis	aspérité. yet say, aspre.
abstraccion	aspirer assister
acoster aduste	astres astraindre
agresse	astuce atester
Alquemiste	austère austracie
anagrammatisme	austruche
angustie	Atheiste.
annaliste	B.
Apostolique: say ne	Barbaresque
uerthelesse	basque basse
apostre.	bastille bastion
apostasie	bastonades,
aposter	except baston:
apostrophe	bestiole
apostume	bestialité, say, bestail
artiste	beste, and bestelette

bir-

birrasque  
biscaye  
biscarié  
biscuit  
blasphémer  
brusque.

C.

Cameristes  
catastrophe  
caustique  
celeste  
chasteté  
circonspect  
circonstance  
cisternes  
clandestinement  
clistère

combustible  
confiscation  
consistoire

consiste, with all the  
deriued of, sto, stas: as  
resister, asister, &c.

contester  
conspirer, & the con-  
pounds of  
aspiyer, respirer, &c.

constance  
constellation  
conste: as, il ne  
conste rien de cela  
cosmographie  
cottiiler

constipation  
construire

contester  
contrescarpe

contrister  
crepuscule

coruscacion  
cristal

crotisque  
curialiste

custode

D.

Damasquiner  
demonstracion onely

desastre

débusquer

descripcion, & all the

substantiues in, cion,

coming from the com-

pounds of this verbe,

Scribo: as, inscription,

&c.

desce-

# *Rules for the*

desesperer  
destituer  
with all the com-  
pounds of  
his.

désister  
destinée  
détester  
digestion  
discontinuer  
discorder  
discourir  
discrétion  
discrépant  
discuter  
disgrace  
disparir  
dispensacion  
disposer  
disposer  
disputer  
distance  
distamper  
distillation  
distinguer  
distique  
distraire

distribuer  
disturber  
domestique.  
E.

Ecclésiastique  
égestion  
embuscade  
enregistrer  
escabeau  
escabreus  
escalade  
escamper  
escarbillet  
escarbot  
escargot  
escarlatin onely  
escarpins  
escarselle  
escopetterie  
escouade  
esclave  
escrimer  
espace  
espèce  
espérance  
esprit  
esquadron  
estafier

estase



estase  
estamel  
estimer  
estocade  
estomac  
estrade  
estradiots  
estrapade  
estropiat  
évangéliste

## F

Frantique  
festin  
fiscal  
fisque  
fistule  
flasque  
fresquade  
frisque  
frustrer  
funeste  
fuste  
fustiguer

## G.

Garguésques, 82  
gargasques  
gastadors  
gestes.

## H.

Haspic  
herboriste  
histoire  
histrion  
holocauste  
hospitalité onely  
hostie  
hostilité.

## I

Iaspe  
illustrer  
imposture  
improvisé  
à l'improvisé  
inceste  
inconstant  
incrustacion  
indigeste  
industre  
inespérément  
infester  
insister  
inspiration  
instable  
instaler  
instant  
instinct

instiga-

*Rules for the*

instigation  
instituer  
instruire  
instrument  
intestins  
inuestiture  
iuristes  
iusques  
iustice  
iustifier.

**L**

Masqueneys  
legiste  
liste  
lustre  
lourdesque.

**M**

Maieſtrat  
maieſté  
manifeste  
masculin  
masque  
maſtic  
menſtrual  
miniſtre  
miſſe  
miſſière  
miſſique

modeste  
moleſter  
monaſtère  
moreſque, or  
morifques  
monſtre, for  
a monſter  
moſquet  
moſquée  
mouſtache  
mouſtele  
muscade  
muscadet  
muſc  
muſcles.

**N.**

Nonobſtant

**O.**

Obeliſque  
obicur  
obſtacle  
obteſter  
obſtinacion  
offuſquer  
opuscule  
organifſe  
oſtade  
oſtentation.

**Par-**

P.

Pansionistes

papistique

pasteur, except

paître.

pascal

pastenades

persister

peste

pisteau

Pistolet

poste

postérieur

postérité

postiles

postillon

postulacion

postposer

postule

potestat

phantastiquer

prédestinacion

prépostère

presbitère, onely

prestiges

pristin

proscrire, except

écrire, décrire:

prospective

prosperer

prostérner

prostituer

protestel.

Q.

Question

donner la question,

that is, la gehenne.

or torture, to give

the racke.

R

Registre

respecter

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

Treste

restituer

robuste

rustique

rustre.

S.

Satisfaire

scholastique

senestre

D

sequestre

*Rules for the*

sequestre	terrestre
seliquastre	testament
sylogisme	testicule
silvestre	testifier
sinistre	teston.
solstice	testonner
sophiste	and y compounds
sparme	of rans, a preposi-
subhastacion	tion, as
substituer	transfigurer
subministrer	tristresse
substance	turquesque.
suggestion	V.
suspect	Vestales
supersticieux	vestiaire
suspendre.	vestiges
T.	vilanesque
Tempestatif, and	viscosité
tempestative, onely.	vistampanade.

T.

This consonant is pronounced like, c, in French words deriued out of the Latine, in, tio : as

indisposition,	{	an indisposition.
interrogation,		an interrogation or
		demand.
condamnation,		a condemnation.
affection, &c.		an affection.

which

Which you shall pronounce by, c, thus: indisposicion: affection, &c.

The neuer sound, r, in this syllable, er, except another, r, followeth.

## V.

This kind of, v, in the midst of y word is a consonant, and this, u, a bowell: as

mouvoir,

{ to moue.

ouvrier,

{ a worke-man.

couvrir,

{ to couer,

convoier, &c,

{ to couet.

## X.

What reason our French-men haue to write, x, for, s, I know not: but the vse is such, that we sound, x, at the words end, like s: as

deux, two.

six, sixe.

paix, peace.

prix, price.

noix, a nut.

poix, pitch.

Day, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme, { the second.

sixiesme, { the sixt.

dixiesme { the tenth.

seixiesme, { the sixteenth.

# Rules for the

As if they were written, deuziesme, siziesme, diziesme, seizesme.

soixante, } sirtie.

lexive, } The lie of the bucke.

Bruxelles, } a towne name in Brabant.

complexion, } a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, & thus: soissante, lessive, Bruxelles, complection: the rest are pronounced as in Latine.

excessif, } exceeding.

extraordinaire, } extraordinary.

extravagant, } out of the way.

exercer, } to exercise.

exemple, } an example.

executer, } to execute.

Y.

This letter doth differ from, i, in this sort: for, y, is neuer ioyned with any bowell to be a consonant, but alwayes is severed from it, as:

ayant, } having.

ayeul, } ancestor.

voyons, } let vs see.

ayons, &c. } let vs haue.

Which words you shall sound so: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-aure: And such like.

Some

## Z.

Some not knowing the propertie of this letter, do confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like, do evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceiue me, es, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is, deadly: but when I say, vous les trompez, you deceiue them: vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passive voice: as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

¶ Yet these following are pronounced as in Latine: mes, res, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The obseruation of the quantitie  
in our French tongue.

**W**e obserue a certaine kind of quantitie in the midst, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of y first perfect of the Indicative mode, do draw the last sillable sauing one, very long: as,



# Rules for the

Ilz mangèrent,  
lurent,  
conclurent,  
extendirent,  
amoindirent.

They ate.  
read.  
concluded.  
extended.  
lessened.

## Likewise these:

Cauaise,  
Maraisse,  
Fillaisse,  
Opiniaisse,  
Fournaisse,  
Punaisse,  
Mauvaisse,  
Bourgeoisse,  
Capable,  
Perissable,  
Changeable,  
Erable,  
Cornemuse,  
Ie m'amuse.  
Intruse,  
Camuse.

Possible.  
Remissible.  
Penible,  
Combustible,  
Mignardisse,  
Couardisse,  
Marchandisse,  
Gaillardisse,  
Mandosse,  
Couperosse,  
Chosse,  
Enclosse,  
Hideusse,  
Fameusse,  
Avantageusse,  
Perilleusse.

At the words end, if, é, masculine do occupy the place, the accent is carried upon it, thus: Ie devalisse, ie suy devalisé: ie maistrisse, ie suy maistrisé.

Do the like if, z, be there placed, as: martirise, martirisez: authorise, authorisez, &c.

It, occupieth the place, it draweth the accent vpon it selfe: as, ie temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it moze plaine for the Englishmen. I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drawne, e, at the words end: as,

fellonn <sup>ie</sup> ,	{	cruelt <sup>ie</sup> .
marvois <sup>ie</sup> ,		malmesey.
philosof <sup>ie</sup> ,		philosophie.
ialous <sup>ie</sup> ,		ielousie.

inc, somewhat long.

cousine,	{	my the cousein.
concubine,		a concubine.
cuisine,		a kitchen.
voisine,		a the neighbour.

Paradoxically, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best Frenchmen are so scrupulous, & hate so much a gaping or yawning in their speech, that to auoide the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il?	{	Where goeth he?
Que y a-il là?		What is the matter there?
Peure elle?		Doth she weepe?

## Rules for she

They pronounce, où va ti? qu'y a ti là?  
pleure telle? Again:

Que dira on? } What will they say?

Me payera on? } Will they pay me?

L'appellera on? } Shall one call him?

Ira elle là? } Shall she go there?

Pronounce, que dira ton? or, que dira lon?  
me payera ton? or, payera lon? l'appellera ton?  
ira telle là? and such like.

Monsieur a-il dîné? } hath my Lord dined?

a-il fait? } hath he done?

a-elle escrit? } hath she written?

ayme-il? } doth he loue?

danse elle? } doth she dance?

Say, a ti dîné? a ti fait? a telle escrit?

Ayme ti? danse telle? and for

Comment s'appelle-il? say, s'appelle ti?

Comment s'appelle elle, sound, s'appelle telle?

Another fine obseruation.

**W**hen any word endeth with, n, and  
the next beginneth with a vowell,  
ioyne the two words in such sort, as if they  
were written with a double, n, thus:

on a fait, } they haue done.

mon amy, } my friend.

ton ennemy, } thine enemy.

Say thus, on na fait: mon namy: ton nen-  
nemy.

Do the like when another word begin-  
ning with any vowell, followeth s, thus:

Vous avez assez, si vous estes content: you  
haue enough, if you be content, changing, s,  
into, z, say: vous ave zassez, si vou zeste  
content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued  
vs: Pronounce, nou zont ilz trompez?

P is the like, as: vous mangez trop à coup:  
you eate too greedily: say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appea-  
reth by these examples: que dit-il? what  
saith he: pronounce, que di ti? Que feront  
elles? what will they doe: as if it were  
written, que feront telles? tout y est, all is  
there: say, tou ti est: Tout vient à point, qui  
sçait attendre: all will fall well, if one can  
be patient: say, vien ta point.

If any Viet-dase doth maliciously speake  
against this, ie le recommande à cent mille  
cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabe-  
lais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or shortening  
of words.

**T**he scrupulosity of our best countrimen  
is such, about the smoothnesse of their  
speech,

## Rules for the

speech, that to auoide too much gaping, intermingling letters not written, but onely taken in, in their speaking: they do write in daede:

a il	{	disné?	}	hath he	{	dined?
		fait?				done?
		escrit?				written?
		oui?				heard?

And they pronounce thus:

a ti	{	dit?	}	and soz	{	dit?
		fait?				cousu?
		escrit?				dormi?
		oui?				soupe?

Thus say as if it were written

a telle	{	dit?
		cousu?
		dormi?
		soupe?

Likewise soz, Où va il? Whither goeth he? say, va ti? mange-il? Both he eate? mange ti? and so soz, où va-elle? Mange-elle? say, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? say, s'appelle ti? s'appelle telle?

ira	{	il?	}	shall	{	he goe?
		elle?				she goe?

As if it were written, ira ti? ira telle?

Here

Here thou seest, gentle Reader, how we call in, or adde letters into our speech, which are not written; and contrariwise, in these following, we take away out of the midst some that are written, thus:

Mademoiselle de N. } Misfris of N.  
 mon capitaine, } my capitaine.  
 And we sound, Mademoiselle de, &c.  
 Mon capitaine.

In these following, we use a shortning, which the Latines doe call contractio or syncopē:

Il	{	amenera,	{	bring.
		laissera,		leauē.
		donnera		gine.
		differera,		deferre.
		demourera,		remaine or dwell:

We pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demourra.

Likewise, in stead of, cest home, ceste femme, à ceste heure, cest escu: pronounce, Rome: ste fame: à steure: steu: this we haue learned of the Italians, which doe write questa matina, this morning: à questa hora, euen now: and pronounce sta matina, or sta mane, à stora. Que ferons nous ceste apres-  
 disnée?

*Rules for the Pronunciation.*

disnée? What shall we do this afternoon:  
sound, *napresdisnée*, where *Apocopa* is used:  
the like is used in the English tongue, as for,  
it is, you sound, *cis*, &c.

The decorum which the right French-men  
do obserue in their speech.

**B**y these few examples, the gentle Rea-  
der shall learne to ioyne, and as it were  
linke together a whole member of diuers  
words, euen as they were but one, thus:  
On a dit ainsi: they haue said so: pronounce  
on na di tinsi: il a fait à sçauoir à tous ses sub-  
iects que, &c. he hath signified to all his sub-  
iects, that, &c. pronounce as if it were writ-  
ten, *il la fet rassavoir*.

*Je vous payeray en bon or, et bon argent,*  
I will pay you in good gold and siluer: say  
*bon nor et bon narjant*.

To be short, when any word endeth with  
a consonant: and the next beginneth with a  
vowell, ioyne both the words together: as  
*vous estes trop aspre*: you are too sharpe or  
earnest: sound, *vou zete tro pápre*: *aller au*  
*presche*, to go to the Sermon: *aller à la mai-*  
*son*, to go home: say, *alle ra la maison*: *alle*  
*rau presche*.

mon



mon ame,	{	my souls.
ton ame,		thy soule.
mon hostesse,		my hostesse.
ton hostesse,		thy hostesse.

Sound, mon name: ton name: monno-  
tesse, &c.

Rules of Grammer.

**T**here be diuers notes, whereby we may  
know a stranger, but these be the two  
principall: that is, the articles, and the first  
perfect tense of the Indicative mode.

Our French articles are two, the mascu-  
line, and the feminine: the mascu-  
line is thus declined.

*Singul.*

Nom.	<b>V</b> N. couteau: One knife.
Gen.	D'vn couteau: Of one knife.
Dar.	A vn couteau: To on knife.
Accus.	Vn couteau: One knife.
Voc.	O couteau: O knife.
Abl.	Par vn couteau: By one knife.
	<b>D</b> z, Auec vn couteau: With one knife.

*Plural*

## Plurall.

Nom.	Les couteaux :	The knives.
Gen.	Des couteaux :	Of the knives.
Dat.	Au couteaux :	To the knives.
Accus.	Les couteaux :	The knives.
Voc.	O couteaux :	O knives.
Abl.	Avec les couteaux :	With the knives:
By	Par les couteaux :	By the knives.

## Another.

## Singular.

Nom.	Le banc :	The forme.
Gen.	Du banc :	Of the forme.
Dat.	Au banc :	To the forme.
Accus.	Le banc :	The forme.
Voc.	O banc :	O forme.
Abl.	Par le banc :	By the forme.
By	Avec le banc :	With the forme.

## Plurall.

Nom.	Les bancs :	The formes.
Gen.	Des bancs :	Of the formes.
Dat.	Aux bancs :	To the formes.

Accus.

Accus. Les bançs : **The** formes.  
 Voc. O bançs : **O** formes.  
 Abl. Avec les bançs : **With** the formes.  
**By**, Par les bançs : **By** the formes.

The feminine gender.

*Singul.*

Nom. Vne fame : **One** woman.  
 Gen. D'une fame : **Of** one woman.  
 Dat. A vne fame : **To** one woman.  
 Accus. Vne fame : **One** woman.  
 Voc. O fame : **O** woman.  
 Abl. Avec vne fame : **With** one woman.  
**By**, Par vne fame : **By** one woman.

*Plurall.*

Nom. Les fames : **The** women.  
 Gen. Des fames : **Of** the women.  
 Dat. Aux fames : **To** the women.  
 Accus. Les fames : **The** women.  
 Voc. O fames : **O** women.  
 Abl. Par les fames : **By** the women.  
**By**, Avec les fames. **With** the women.

*Singul.*

## Rules of Grammer.

### Singul.

Nom. La fenestre : The window.  
Gen. De la fenestre : Of the window.  
Dat. A la fenestre : To the window.  
Accus. La fenestre : The window.  
Voc. O fenestre : O window.  
Abl. Avec la fenestre : With the window.

### Plurall.

Nom. Les fenestres : The windowes.  
Gen. Des fenestres : Of the windowes.  
Dat. Aux fenestres : To the windowes.  
Accus. Les fenestres : The windowes.  
Voc. O fenestres : O windowes.  
Abl. Par les fenestres : By the windowes.

In like manner the learner shall decline all *Proues*, either of the masculine or feminine gender, with this aduertisement, that there is no difference of gender in the plurall number.

### La.

This sillable, *la*, hath three diuers significations: for most often it is an article of the feminine gender: as, *la pome*, sometime a relative, as

Où est ma chemise? Where is my shirt?

Ne la voyez vous pas? Do you not see it?

Je ne la voy pas: I see it not.

Je la voy: I see it.

Sometime it is an *Aduerbe* signifying place, then it is so marked, là: and it must most often in reading be ioyned with the word that goeth before: as

✓ séez vous là au bout de la table:

✓ sit you there at the words end.

¶ Yet we say, Il est là sus en paradis:

vous jouéz là-dedans à plaisir.

The difference of, bel,  
and, beau.

**B**EL, is alwayes put before words beginning with a vowel: as

✓ vn bel arbre: vn bel home, &c.

✓ a faire trée: a faire man, &c.

but, beau, cometh alwayes before a consonant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,  
tu, and, toy.

**T**Hese foure Pronounes differ thus: je is alwayes ioyned with the *Herbe*, and

E

moy,

*Rules of Syntaxe.*

moy, is absolute: as if I say,  
Qui a fait cela?  
Who hath done that?  
you answer, moy, I: and not je: except you  
will rehearse all the clause, which is tedious  
as  
Je l'ay fait.  
I haue done it:  
tu, and, toy, are the like:  
as qui rit? c'est toy:  
Who laugheth: it is thou: and not, tu.

*Of certaine Pronounes  
possessives.*

**M**On, ma, ton, ta, son, sa: are of like na-  
ture, as, bel, and, beau: to auoid the ga-  
ping which should folloiw, we say:  
mon ame: ton harbaleste.  
my soule: thy crossebow.  
son hostesse.  
his hostesse.  
in stead of, ma ame, ta harba. sa host.  
Finally, if the Substantiue beginneth by a  
bowell, although it be of the feminine gen-  
der, we ioyne vnto it these masculines, mon  
ton, son.

Me,

Me, te, se, le, vous.

**T**hese syllables are commonly set before  
Verbes : as

je vous prie : je te recommande.  
I pray you : I commend unto thee.  
il me bat : je le voy : il se courrouse.  
he beateth me : I see him : he chafeth.  
il se mocque : je me ry de toy.  
he mocketh : I laugh at thee.

But if the question be asked, then, vous, and  
tu, follow the verbe : as

que dites vous?

What say you?

que fais tu?

What doest thou?

Nous, and, vous.

**W**hen you find two, vous, together,  
take the one for the nominative  
case, and the other the accusative, as

vous vous trompez.

You deceiue your selfe.

vous tuerez vous?

Will you kill your selfe?

Nous, is the like, as

nous nous lavons.

We wash our selues.

nous ne nous mocquons pas.

We do not mocke.



*Rules of Syntaxe.*

Noz, and voz.

**I**f these woordes be set befoze substantiues,  
we say,

Noz biens : voz amis.

Your gods: your friends.

but after, say,

Les bois sont nôtres et vôtres.

The woods be ours and yours.

And the one befoze, and the other after,  
say.

Ce sont noz amis, et les vôtres.

They be our friends, and yours.

En, le, la, and y, relatives.

**E**N, rehearseth the thing befoze spoken:  
as also le, and la: as

Prestez moy de l'argent.

lend me some money.

vous en aurez: où est mon pere?

you shall haue of it: where is my father?

ne le voyez vous pas?

do you not see him?

je ne le voy pas: où est la

I see him not: where is the

chambrière? appelez-la:

maiden: call her.

en, sometime is a preposition: as

{ il est en la maison en l'église.

{ he is at home, at Church.

en, is sometime ioyned with verbes signify-  
ing moving to a place, as

{ je vay en France.

{ I go to France.

{ vous en a-lez-vous.

{ you go your way.

y, is an aduerbe rehearsing the place spoken  
before, as

{ jehan est-il en la maison?

{ is John at home?

{ ouy, il y est: allez à

{ yea, he is therein: go to

{ l'écholle: j'y vay.

{ scholl. I go thither.

Leur.

**T**his word, leur, sometime is a pronoun  
possessive: as

{ c'est leur droit:

{ it is their right.

And sometime a relative of a thing spoken  
before: as, est-ce le leur?

oy, est-ce la leur? for the feminine.

ouy, c'est la leur

E 3

OF

*Rules of Syntaxe.*

*Of the Substantive.*

**W**e follow the order of nature, putting the substantive before the adiective: as  
du pain blanc, de la bière de Mars, &c.  
bread white, beere of Mars.  
but bon, mauvais, bel, belle, petit.  
good, euill, faire, little,  
and certaine others, be commonly put before the substantive: as  
vn bon home: vne mauuaise fame;  
A good man: an euill woman.

*Ne.*

**V**he we deny, we vse euer this syllable, ne, for a signe of denyng, and it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, or, jamais: as

je ne veux point de cela: il ne fait pas.

I will none of that: he doth not.

ce qu'il ha dir: je ne voy personne:

that he hath said: I see no body.

je ne dy rien: il n'y a aucun danger.

I say nothing: there is no danger.

ne le veistes vous jamais?

did you neuer see him:

je ne le vei onques.

I neuer saw him.

where you shall note, that the Verbe is  
alwayes

alwayes placed betwixt, ne, and point, or  
such like: as

*Je ne parle pas, &c.*

*I do not speake.*

Degrees of comparison.

**P**Lus, is the signe of the comparatiue, and  
tres, of the superlatiue: as,

*Grand, plus-grand, tres-grand, &c.*

*bigge, bigger, the biggest of all, &c.*

Bon, hath his owne comparatiue: as

*bon, meilleur, tres-bon : mauvais.*

*good, better, best of all : euill.*

*pire, &c. petit, moindre, &c.*

*woyse, little, lesser.*

*bien fait, mieux-fait, tres-bien-fait.*

Trees and fruits.

**N**AMES of trees be of the masculine gen-  
der: as

*vn pomier, le poirier.*

*an apple tree: the peare tree.*

*say, vne saulz.*

*a willow tree.*

but all *ſ* fruits be of the feminine gender: as

*vne cerise, la pome, &c.*

*a cherrie, the apple.*

Nownes heteroclites.

**W**E make the plurall number, by ad-  
ding, *s*, vnto the singular: as

## Rules of Syntaxe.

La fame, les fames, maison, maisons, &c.  
 The woman, women, a house, houses, &c.  
 but these follow not the rule.

œil, yeulx, genoil, geuoulx, cheval,  
 an eye, eyes, knée, knées, horse,  
 chevaulx, porc, pourceaulx.  
 horses, hogge, hogges.

## Rules for Verbes.

**T**he first person singular of the present  
 tense of the Indicative mode, ought to  
 end in, y, meaning of those Verbes which  
 may leaue, s: as

J'ic suy, je voy, j'oy, ie croy, I escry.

I am, I see, I heare, I beleue, I write:

and not, ie suis: & this is not onely for y dis-  
 ference of y second person singular of the same  
 tense & mode, but also to the likenes of al o-  
 ther first persons of the singular number of  
 all tenses and modes, which admit no, as

J'alloy, j'allay, j'iray

I did go, I went, I will go:

and not, j'allois: excepting the Poets: but  
 Verbes ending in, rs, and, rs, cannot spare,;  
 so; the quantitie sake.

J'ic pers, je mers,

I leese, I leade.

A shortning of Verbes, called in  
Latine, Contractio.

**I**nstead of je differeray, donneray, je laisse-  
ray, demoureray, meneray,  
we say, je dorray, or, donray, je lairray, je de-  
mourray: I wil giue, I wil leane, I wil dwell  
je, merray, differray.

I will leade, deferre.

Likewise for, cest home, ceste sam<sup>e</sup>, & ceste  
heure, cest esu: we say, Rome, Stefame, &  
heure, stecu.

The future tense of the Indicative moode,

**T**he first person of this tense, is commonly  
formed of the first of the present tense  
of the Indicative, by adding, ray, as  
j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.

I loue, I will loue, I reade, I shall reade.  
je prend, je prendray.

I take, I will take.

Few be excepted.

je veulx, je voudray, je vay, j'iray,

I will, I shall be willing, I go, I will go.  
je peulx, je pourray, je say, je feray.

I may, I shall be able, I make, I shall make

je suy, je seray, j'ay, j'auray.

I am, I shall be, I haue, I shall haue.

je decouy, je decouyray, pers, perdray.

I deceiue, I wil deceiue, I lose, I shall lose

OF

OF VERBES      DES VERBES  
 impersonals.      impersonels.

**O**N, or, lon, be      **O**N, ou, lon, sont  
 signes put afoze      signes mis deuant  
 verbes impersonals.      verbes impersonels.

*Example.*

*Exemple.*

*Indicatiue pres.*

*Indicatif present.*

They loue  
 or, men do loue  
 they loued  
 they did loue  
 they haue loued  
 they had loued  
 they shall loue.

On ayme  
 ou, lon ayme  
 on aymoist  
 on ayma  
 on aymé  
 on avoit aimé  
 on aimera.

*Imperatiue.*

*Imperatif.*

Let them loue

Qu'on ayme.

*Optatiue.*

*Optatif.*

Would God  
 they loued  
 God grant  
 they haue loued  
 would God  
 they had loued.

Pleust à Dieu  
 qu'on aimast  
 Dieu veuille  
 qu'on ayt aimé  
 Pleust à Dieu  
 qu'on eust aimé.

*Subiunctiue.*

*Subiunctif.*

Saying y they loue      Veu q'on ayme  
 though they did loue,      combien qu'on aimast  
    seeing



seeing that it be so      veu qu'ainfi soit  
that they haue loued      qu'on ayt aimé  
though they      combien qu'on  
had loued      auroit aimé  
after that they      apres qu'on  
had loued.      aura aimé.

Infinitive.

Infinitif.

To be loued      Estre aimé  
to haue bene loued      auoir esté aimé  
I hope that they      l'espere qu'on  
will loue me.      m'aimera.

**Y**ou shall assay      **V**ous essayerez  
to turne your      à tourner voz  
verbes on this fashion.      verbes en cest façon.

They loue,      On aime,  
thy loue not      on n'aime point  
do they loue?      aime on?  
do they not loue?      n'aime on pas?

Turne a verbe per-      Tournez vn verbe per-  
sonall in this sort.      sonnel en ceste sorte.

I reade, I reade not      Je li, je ne li pas,  
reade I?      li je?  
do I not reade?      ne li-je pas?  
thou readest      tu lis  
thou readest not      tu ne lis pas  
readest thou?      lis-tu?  
readest thou not?      ne lis-tu pas?

In.

# Of Verbes.

**Indicative moode.**

*Indicatif moode.*

**I haue  
thou hast  
he hath.**

**I ay  
tu as  
il a.**

**The plurall  
number.**

*Le nombre  
plurier.*

**We haue  
ye haue  
they haue.**

**Nous auons  
vous auez  
ilz ont.**

**The Imperfect.**

*L'Imperfect.*

**I had  
thou hadst  
he had.**

**I auoye  
tu avois  
il avoit.**

**We had  
ye had  
they had.**

**Nous avions  
vous aviez  
ilz avoyent.**

**The first perfect.**

*Le premier perfect.*

**I had  
thou hadst  
he had.**

**I eu  
tu eus  
il eut.**

**We had  
ye had  
they had.**

**Nous eusmes  
vous eustes  
ilz eurent.**

**The second preter-  
perfect.**

*Le second preter-  
perfect.*

**I haue had  
thou hast had  
he hath had.**

**I ay eu  
tu as eu  
il a eu.**

We haue had  
ye haue had.  
they haue had.

Pluperf.

I had had  
thou hadst had  
he had had.

We had had  
ye had had  
they had had.

The future.

I shall haue  
thou shalt haue  
he shall haue.

We shall haue  
ye shall haue  
they shall haue.

The imperative  
moode.

Haue thou let him haue

The Plurall.

Let vs haue  
haue ye  
let them haue.

The present and  
preterimperfect.

Would God I had  
thou hadst

Nous auons eu  
vous avez eu  
ilz ont eu.

Plus-perf.

I'auoye eu  
tu avois eu  
il avoit eu.

Nous auions eu  
vous aviez eu  
ilz avoyent eu.

Le futur.

I'auray  
tu auras  
il aura.

Nous aurons  
vous aurez  
ilz auront.

L'imperatif  
meuf.

Aye, qu'il aye.

Le plurier.

ayons,  
ayez  
qu'ilz ayent.

Le present & preter-  
imperfect.

Pleust à dieu que  
que tu eusses (i'eusse  
he

*Of Verbes.*

he had,	qu'il eust:
we had,	que nous eussions,
ye had,	que vous eussiez
they had.	qu'ilz eussent.

Perfect and Plus.

perfect.

*Plus perfect.*

Would God I had	Pleust à dieu que i' eus-
thou hadst had	(had que tu eusses eu; (se eu
he had had,	qu'il eust eu,
we had had	que nous eussions eu,
ye had had,	que vous eussiez eu,
they had had.	qu'ilz eussent eu,

The future.

*Le futur.*

I pray God that	Je prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres,
thou maiest haue,	que tu ayes,
he may haue:	qu'il ayt:
we may haue,	que nous ayons,
ye may haue,	que vous ayez,
they may haue.	qu'ilz ayent.

Th'imperfect.

*L'imperfect.*

When I should haue	Quand i' auroye,
thou shouldst haue,	quand tu aurois,
he should haue:	quand il auroit:
we should haue,	nous aurions,
ye should haue,	vous auriez,
they should haue.	ilz auroient.

The infinitive.

*L'infinitif.*

To haue

The perfect and  
more then perf.

Auoir.

*Le perfect, & plus  
que perf.*

To haue had

The future.

Auoir eu.

*Futur.*I hope y<sup>e</sup> he shall haue I espere qu'il aura.

The gerunds.

*Les gerunds.*

To haue, as

desire to haue.

in hauing.

for to haue.

Auoir, comme

desir d'auoir.

en ayant.

pour auoir.

A participle of the  
present.*Le participe  
present.*

Hauing.

Ayant.

The future.

*Le futur.*

Which shall haue.

Qui aura.

The singular.

*Sum.**Le singulier.*

I am

thou art,

he is.

Ic suy,

tu es,

il est.

The plurall.

*Le pluriel.*

We be,

ye be,

they be.

Nous sommes,

vous estes,

ilz sont.

The imperfect.

*L'imperfect.*

I was,

thou wast,

I'estoye,

tu estois,

he

# Of Verbes.

he was.  
 We were  
 ye were  
 they were.

The first perfect  
 tense.

I was  
 thou wast  
 he was.  
 We were  
 ye were  
 they were.

The second.

I haue bene  
 thou hast bene  
 he hath bene.  
 We haue bene  
 ye haue bene  
 they haue bene.

Pluperf.

I had bene  
 thou hadst bene  
 he had bene.  
 We had bene  
 ye had bene  
 they had bene.

Future.

I shall or will be

il estoit.

Nous estions  
 vous estiez  
 ils estoient.

Le premier temps  
 perfect.

Je fu  
 tu fus  
 il fut.

Nous fumes  
 vous fustes  
 ilz furent.

Le second.

J'ay esté  
 tu as esté.  
 il a esté.

Nous auons esté  
 vous avez esté  
 ilz ont esté.

Plus-perfect.

J'avoie esté  
 tu avois esté  
 il avoit esté.

Nous auions esté  
 vous aviez esté  
 ilz avoient esté.

Futur.

Je seray.

thou

thou shall be  
he shall be  
we shall be  
ye shall be  
they shall be

The Imperatiue.

Be thou  
let him be.

Plurall.

Let vs be merrie  
be ye  
let them be.

Optatiue.

God grant I be  
thou beest  
he be  
we be  
ye be  
they be.

The imperfect tense

singular.

Would God I were  
thou werest  
he were  
we were  
ye were  
they were.

tu seras

il sera

nous serons

vous serez

ilz seront

*L'imperatif.*

Sois tu

qu'il soit

*Plurier.*

Soyons ioyeux

soyez.

qu'ilz soyent.

*Optatif.*

Dieu veuille que ie

que tu sois (soye)

qu'il soit

que nous soyons

que vous soyez

qu'ilz soyent.

*L'imperfect temps*

*singulier.*

Pleust à Dieu que ie

que tu fusses (fusses)

qu'il fust

Que nous fussions

que vous fussiez:

qu'ilz fussent.

*F Pluperfect.*



*Of Verbes.*

<i>Plusperfect.</i>	<i>Plusperfect.</i>
would god I had bin	pleust à dieu que i'eusse
thou hadst bene	que tu eusses esté, (esté
he had bene	qu'il eust esté
we had bene	que nous eussions esté
ye had bene	que vous eussions esté
they had bene.	qu'ilz eussent esté.
The future of this	<i>Le futur de ce manifest</i>
moode is like vnto the	<i>semblable au temps pre-</i>
present, putting an	<i>sent, adioutant un Ad-</i>
Aduerbe to it.	<i>uerbe, pour l'aduenir.</i>
The Imper.tése of the	<i>L'Imper. temps pres. du</i>
subiunctiue singu.	<i>Subiunctif singulier.</i>
When I should be	Quand ie seroye
thou shouldst be	quand tu serois
he should be	quand il seroit
we should be	quand nous serions
ye should be	vous seriez
they should be.	ilz seroyent.
The infinitiue.	<i>L'infinitif.</i>
To be.	Estre.
The perf. & plusperf.	<i>Le perf. &amp; plusperfect.</i>
To haue bene.	Avoir esté.
The future.	<i>Le futur.</i>
Which shall be.	Qui sera.
The part. of the pre-	<i>Le parti. du temps</i>
sent tense,	<i>present.</i>
Being.	Estant.

The

## The touch-stone for those which haue learned French.

**E** Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye : ayant, voyant, cotoyer, cotoyant : forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, jalousie, mauuaise, punais, punaise, discorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille caillé, tailla, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardiet, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, suëur, je te louë, ho- uë, faire, la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'un, d'une, humblé, aucun, chascun, quelcun, Ambrü, Autum, sus, soubz, aragnée, vne cog- née, clouëe, entortillée, œil, dueil, cercueil, su- cil, orgueil, argenteil.

*The Dialogues.*

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I haue shewed thee by arte, I haue here added these familiar talkes no lesse pleasant then profitable.

Familiar talke to rise in  
the Morning.

**H**<sup>D</sup> Francis, rise and go to  
schoule: you shall be beaten, for it is  
past seven: make you ready quickly,  
say your prayers, then you shall haue  
your breakfast: go to, stirre.

Margaret, giue me my hosen:  
dispatch I pray you: where is my  
doublet: bring my garters,  
and my shooes: giue me that shewing-horne:  
what do you there: why make you not haste?

Take first a cleane shirt,  
for yours is too foule: is it not?

Make haste then, for I do carrie too long.

It is moist yet, tarry a little,  
that I may drie it by y<sup>e</sup> fire: I will haue sone  
I cannot tarry so long: (done.

go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to  
schoule without your cleane shirt.

*A fin que ie t'enseigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monstré par art, i'ay icy adiousté ces familiares confabulations, non moins plaisantes, que profitables.*

## Deuis familiares pour se leuer au matin.

**H**Au François, levez vous, et allez à l'eschole: vous serez batu, car il est sept heures passées: abillez vous vistement, dites voz prieres, puis vous aurez vostre des iuner: sus, remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses: depeschez vous ie vous prie: ou est mon pourpoint? apportez mes iartieres, et mes souliers: donnez moy ce chausse-pied: que faites vous là? que ne vous hastez vous?

Prenez premierement vne chemise blâche, car la vostre est trop fâsse: n'est elle pas?

Hastez vous donc, car ie demeure trop.

Elle est encore moite, attendez vn peu que ie la seiche au feu: i'auray tost fait.

Ie ne sauroye tarder si longuement: allez vous en, ie n'en veu point.

Vostre mere me tancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.

*The Dialogues.*

I had rather thou shouldst be hent,  
then I should be either chid, or beaten.  
Where haue you laid my girdle  
and inkehozne: where is all my geare?  
I haue nothing ready, I will tell  
my father: I will cause you to be beaten.  
Peter, bring me some water  
to wash my hands and my face:  
I will haue no Riuer water,  
for it is troubled: giue me, I pray you,  
some well, or fountaine water:  
Take the ewer, and powze vpon  
my hands: powze high, what stay ye for?

Can you not wash in the bason?  
shall you haue alwaies a seruant  
at your taile: you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth  
and my face, where I haue washed my  
hands, as they do in many houses  
in England: what sot is this?

Giue me a towell: mayden,  
now giue me my breakfast,  
for I am ready: go to: make haste.

Haue you saluted your father and your  
mother: haue you forgotten that?

Where is he? I know not where he is.

He his in the shop, that know you well.  
I go to him enen now:

God

I'aime mieulx que tu sois tancée,  
que si i'estoye ou tancé, ou batu.  
Où avez vous mis ma ceinture & mon  
escriptoire? où sont toutes mes besongnes?  
Ie n'ay rien prest: ie le diray  
à mon pere: Ie vous feray battre.  
Pierre, apportez moy vn peu d'eau,  
pour laver mes mains et la face:  
Ie ne veux point d'eau de riviére,  
car elle est troublé: donnez moi, je vous prie,  
de l'eau de puis, ou de fontaine:  
prenez l'esguiere, & versez sur  
mes mains: versez de hault: qu'attendez vous?

Ne vous scauriez vous laver au bassin?  
aurez vous tousiours vn seruiteur  
à vostre queue? vous estes trop mignard.

Veux tu que ie me lave ma bouche  
et la face, où i'ay lavé mes  
mains, comme on fait en plusieurs maisons  
en Angleterre? quel sot est ce-cy?  
Baillez moy vne touaille: chambrière,  
donnez moy maintenant mon desjeuner,  
car ie suy prest: sus: hastez vous.

Avez vous salué vostre pere et vostre  
mere? avez vous oublié cela?  
Où est il? ie ne scay où il est.

Il est en la boutique, vous le scavez bien.

Ie m'en vay à luy des à present.

*The Dialogues.*

God giue you good morrow, my father,  
and all your companie: father, giue  
me your blessing, if it please you.

Are you by: is it time to rise  
at eight of the clocke: you shall be whipt:  
go, and kneele downe, and say  
your prayers: God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for Evening  
and Morning prayers.

Now go, and haue me recommended  
vnto your Master and Mistresse,  
and tell them, that I pray them  
to come to morrow to dine with me:  
that will keepe you from whipping:  
learne well, to the end that you may  
render vnto me your lesson, when you are  
come againe from schole. Well, Father.

Two neighbours meeting in a  
morning.

**G**OD giue you good morrow, Goodip.  
And you also: how do you  
this morning: how do your children:  
Well, God be praised: at your comandement  
How is it w you since yesternight supper:  
Well, thanks be to God, saying that I  
could not sleepe nor rest all the night.

Well by



Dieu vous doint bon iour mon pere,  
et à toute vostre compagnie: mon pere,  
donnez moy vostre benedictiō, s'il vous plait.

Estes vous leué? est-il temps de lever  
à huiet heures? vous serez fessé.  
allez, mettez vous à genoux, et dites  
voz prières: Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les pñeres  
du soir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy  
à vostre Maistre et Maistresse,  
et leur dites que je les prie  
de venir demain dñner avec moy:  
cela vous gardera d'estre fessé:  
apprenez bien, afin que vous me sachiez  
rendre vostre leçon, quand vous serez  
de retour de l'eschole. Bien mon pere.

*Deux voisins s'entre-rencontrans*

*en matin.*

**D**IEU vous doint bon iour compere,  
Et à vous aussi: cōment vous portez vous  
à ce matin? comment se portent voz enfans?  
Bien loué soit Dieu: à vostre commandement.

Comment vous va despuis er soir souper?

Bien, Dieu mercy: sauf que ie n'ay peu  
dormir ny reposer toute la nuiet.

Pour

*The Dialogues.*

**Why?** who hath letted you?

**What,** haue you not heard the  
minstrels and players of instruments,  
which did play so sweetly befoze  
the Guild hall from midnight  
euen vnto the breaking of the day?

**Verily** I haue not heard them.

**Truly** you sleepe very soundly,  
as he that sleepeth without care,  
and which had drunk very well yesternight.

**But** to the purpose: who were those  
singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except per chance  
they were the minstrels of the towne,  
with those of the Queenes, mingled  
with voices of Italians and Englishmen,  
which did sing very harmoniously.

**Would** God I had heard them,  
and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake:  
for it would seeme vnto you to be rauished  
by their sweet noyse, in an earthly paradise:  
you had heard first and foremost  
the Viols, Cornets, Harps, and Hobois,  
Trumpets, with foure Flutes of Almanie  
the which did triumph.

**Is** it true? in whose name did they play?  
who had hired them: can you tell?

**The**

Pour quoy? qui vous a empesché?  
Comment, n'avez vous pas ouï les  
menestriers et iouëurs d'instruments,  
qui iouoyent si melodieusement devant  
l'hostel de la ville, despuis la minuiçt  
iusques au point du iour?

Vrayment ie ne les ay pas ouïs,  
Certes vous dormez bien profondement,  
comme celuy qui dort sans soucy,  
et qui avoit bien beu hier au soir.

Mais à propos, qui estoyent ces  
chantres et iouëurs d'instruments?

Ie ne sçay certes: si d'aventure  
ce n'estoyent les menestriers de la ville,  
avec ceulx de la Rynne, entremeslez  
de voix d'Italiens et Anglois,  
qui chantoient fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que ie les eusse ouïs,  
et qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.

Ie le voudroye pour l'amour de vous:  
car il vous eust semblé estre ravi  
par leur doux son, en un paradis terrestre:  
vous eussiez ouï premierement  
les Violons, Cornets, Harpes, Haut bois,  
Trompettes, avec quatre Fleutes  
d'Alleman qui triomphoyent.

Est il vray? à l'advenu de qui iouoyent ilz?  
qu'il les avoit louëz? sçauriez vous dire?

Mesheures

*The Dialogues.*

The best of the citie, to plat the May-pole at the market place.

But should it not be so? some wedding: for the daughter of one of the Shiriffes of the citie is married to day.

That may be: but so it is, that y may-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you will.

What musicke do I heare there at the lanes end: is it not some wedding?

It is the bzide, of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though she be il dzedled: do you see the faire Carcanets which she hath hanging on her necke?

But do you see the faire chaine of gold which she hath girded about? I thinke that it is worth aboue fve hundred crownes:

Where is y bzidegrome? ah, I see him there at the middest of the great streete.

Truly he is a faire gentle-man: it doth appeare by his behanour, that he is of a good house, and of great vertue.

Whither go they? to Church, or to some great Lords house?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke? I would fain know.

It is almost nine, as I thinke.

What

Messieurs de la ville, pour planter le  
may en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques  
noces? car la fille de l'un des escheuins  
de la ville est mariée au iour-d'huy.

Cela peult estre: mais si est. ce que le may  
est planté fort magnifiquement.

Allons le voier si vous voulez.

I'en suis cōtent: allons quand vous voudrez

Quelle musique oy-ie là au bout de  
la rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle  
soit mal coiffée: voyez vous le beau  
carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaîne d'or  
qu'elle a ceinte? Je pense  
qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy  
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentil-homme:  
il appert à son maintien, qu'il est  
de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ilz? à l'eglise, ou à la  
maison de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'eglise de Saint Paul.

Quelle heure est-il? ie la voudroye sçavoir.

Il est pres de neuf heures, comme ie pense.

Com-

*The Dialogues.*

What, is it so late: Yea truly.

It is time to go to the Church.

Let vs go see that mariage, and then  
we will go to heare the Sermon  
at Pauls crosse: is it not well said:

There shall be no let for me: for I haue  
heard say, that a young batcheler  
of Diuinitie, which is very well learned,  
shall preach to day at the crosse.

I beleue it well: for there preacheth  
no body but is of choise, and of  
great learning, and for cause.

I do thinke that they be the best sermons,  
that men may heare in all the rest  
of y Realme of England: are they not good:

And of those which be made befoze the  
Quenes Maiestie in the time of Lent,  
what say you of it:

You say true: those be of weight:  
but one must not maruell at it:  
for the Preachers be warned of  
long time befoze: so by that means  
they be sermons premeditated.

Is it not better to take aduice and  
deliberation befoze hand, then to  
come to the Pulpit rashly:

I confesse it: for men do see all  
Sundayes and Holydayes, a great

and



Comment, est-il si tard? Ouy certes.  
Il est temps d'aller à l'eglise.  
Allons veoir ces espousailles, et puis  
nous irons ouïr le sermon  
à la croix de Paul, n'est-ce pas bien dit?

Il ne tiendra pas à moy: car j'ay  
ouï dire qu'un ieune bachelier  
en Theologie, qui est fort docte,  
preschera aujourdhuy à la croix.

Je le croy bien: car il ne presche là  
personne que ne soit d'eslite, & de  
grand sçauoir: et pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons,  
qu'on sçauroit ouïr en tout le reste  
du royaume d'Angleterre: ne sont ilz pas bôs?

Et de ceulx qui se font devant la  
maiesté de la Rynne au temps de carême,  
qu'en dites vous?

Vous dites vray: ceulx-la sont de poids:  
mais il ne s'en fault point esmerveiller:  
car les predicans sont admonestez  
long temps devant: et par ce moyen  
ce sont presches premeditées.

Ne vault-il pas mieulx prendre aduis et  
deliberation de longue main, que de  
se mettre en chaire à l'estourdie?

Je le confesse: car on voit tous les  
Dimanches et iours de festes, vn grand

et



and a noble company in Pauls churchyard:  
behold, the Church is all full of folks:  
tell me, how shall we enter in?

Enter thou first, and I will follow you:  
thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I do heare a sweet musicke:  
I neuer heard the like, that I know.

See whether we may get to the quier,  
and we shall heare the fairest voices  
of all the cathedrall Churches in England.

I beleue you: who should haue them,  
if the Londoners had them not?

I thinke that the Quenes singing men  
are there: for I do heare her base.

That may be: for to tell the truth,  
I neuer heard better singing since  
I was bozne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle:

I promise you that I would heare them  
more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: for me  
thinketh that I would heare the more line-  
ly, if I had well dined: do I not say true?  
But we do tarry here too long: let vs go  
and take our roome to heare the Sermon:  
shall we go: are you readie?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is great  
pzease

et noble assemblée au cymetiere de S. Paul:  
voyez, le temple est tout plein de gens:  
dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et ie vous suyvray:  
poussez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, i'oye vne douce musique:  
ie n'ouï iamais la semblable, que ie sache.

Voyez si nous pourrons gagner le cœur,  
et nous orrons les plus belles voix  
de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien: qui les auroit,  
si ceulx de Londres ne les avoyent?

Ie pense que les chantres de la Roïne  
y sont, car i'oye sa base contre.

Cela peult estre: car, à dire la verité,  
ie n'ouï iamais mieulx chanter des ma  
naissances, et n'orray ci apres.

Oyez, voila vn bon verset.

Ie vous promets que ie les orroye  
plus volontiers chanter, que boyre ou manger.

Ie ne suis pas de vostre opinion: car il me  
semble que ie les orroye plus alaigrement,  
si i'avoie bien dîné: ne dis-je pas vray?  
mais nous demourons trop icy: allons  
prendre nostre place pour ouïr le presche:  
irons nous? estes vous prest?

I'en suis content: comment sortirons nous?

Trop bien: suyvez moy: voicy grande  
G presse:

*The Dialogues.*

please: I neuer saw such a multitude. *Job 35*

Where shall we sit: all is full:  
all the formes be occupied. *Job 35*

We will find place enough, care you  
not for that: let me alone. *Job 35*

Sit hard by, and right ouer against  
the preacher, that we may heare him better.

I will do it if I may. William,  
I pray you sit aside a little, and  
make vs some roome here by you. *Job 35*

With a very good will, Sir. *Job 35*

What Lord is that which is aboue in  
the gallerie: do you not know him?

No truly. It is my Lord of *P.*  
and that Lady which sitteth by him,  
is my Lady the Admirall, the Dutchesse  
of *P.* the Countesse of *P.* the Marquesse  
of *P.* My Lady Treasurer. *Job 35*

Do you know those gentlewomen, which  
be behind? Yea, as me thinketh: *Job 35*

As it not mistresse *P.* and  
mistresse of *P.* with their  
two néces and cousins? Yea. *Job 35*

Behold the preacher cometh:  
shall we helpe to sing this Psalm?

I cannot sing, except I do learne:  
Now the Sermon is almost ended:  
let vs rise to get out first: *Job 35*

let

presse, ie vei iamais telle foule.  
Où nous serrons nous? tout est plein:  
le bancs sont desia tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous  
souciez de cela : laissez moy faire.

Séez vous tout au pres, et vis à vis  
du prescheur, afin que nous l'oyons mieulx.

Je le feray si ie peus. Guillaume,  
ie vous prie reculez vous vn peu, et  
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur, qui est là hault en  
la gallerie? Ne le cognoissez vous pas?

Non certes: si ce n'est Monsieur de N.  
& ceste Dame qui est assise au pres de luy,  
c'est Madamel'Admirall, la Duchesse  
de N. la Contesse de N. la Marquise  
de N. Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui  
sont derriere? Ouy, ce me semble:  
N'est-ce pas Mademoiselle N. et  
Mademoiselle de N. avec leurs  
deux niepces & cousines? Ouy.

Voi là le prescheur qui vient:  
aiderons nous à chanter ce Pleaulme?

Je ne scay pas chanter, si ie n'apprends.  
Or sus, le sermon est pres que fini:  
levons nous pour sortir des premiers:

*The Dialogues.*

let vs not tarry for the pzease.

As it pleaseth you : I will do all that  
you will, for your sake.

By your leaue : let me go by  
I pray you. With all my heart, Sir.

Well gossip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At master Chancellours of London:  
he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you heartily gossip:  
you shall excuse me for this time, if it  
pleaseth you: for he and I haue to  
conferre together touching some businesse.

I pray you do not deny it me  
at this time: do another time as  
you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill  
part: if I do deceiue him at this houre.

No, no I will make your scuse to him:  
he knoweth me very well: he and I  
haue bene scholofellowes  
at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackey which crosseth  
the stréte: except I be deceiued, it is he.

Yea verily, call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : ie feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise : laissez moy passer ie vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous dîner?

Chez moy : chez nous : en la maison : et vous, où diînez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres: il m'a invité il y a plus de quinze iours.

Certes nous dînerons ensemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere: vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plait, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques affaires.

Ie vous prie ne m'esconduisez point à ce coup: faites vn aultre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira,

Ie crain qu'il ne le prenne en mauuaise part : si je le deçoy à ceste heure.

Non, non: je feray voz excuses envers luy: il me cognoist fort bien: luy et moy avons esté compagnons d'eschole, au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui traaverse la rue? si je ne sui deccu, c'est luy.

Ouy vraiment: appelle-le, je vous prie.

Laquay. Que vous plaist-il Monsieur?

*The Dialogues.*

**Whither go you: whither run you so fast:  
it seemeth y you haue neither won noz lost:  
come hither: do you play the sot?**

**I went to seeke you: for those that  
you bad yester day be at home,  
which do tarry for you a good while.**

**Hath no body asked after me since  
I departed: what newes at home?**

**I cannot tell Sir, because I haue  
not bene at home till now.**

**Where haue you bene so long?**

**My mistresse hath sent me on two  
or thre errands, wherby I haue bin absent.**

**You haue plaid by the way, and then  
you bring me these faire scuses.**

**No forsooth, Sir, if it do please you  
to aske of p. you shall know the truth,  
for he was with me.**

**Yea verily, I shall aske of thy fellow,  
which is as great a lier as thou art.**

**Is thy mistresse at home, or no?**

**Yea Sir, she is now come from y Church**

**Is the Seruice done in our parish?**

**It is already a good halfe houre:  
and it is neare twelue by our clocke.**

**Runne before, and say that we come:  
see that the dinner be ready when  
we be come, and without faile:**



Où allez vous? où courez vous si fort?  
il semble que vous n'avez perdu ny gagné:  
venez ça: faites vous le sot?

Je vous alloye chercher: car ceulx que  
vous invitastes hier sont en la maison,  
qui vous attendent, il y a ia long temps.

Personne m'a il demandé de puis que  
ie sui parti? que y a-il de nouveau?

Je ne sçay, Monsieur, a cause que je  
n'ay pas esté en la maison iusques à present.

Où auez vous esté si long temps?  
Ma maistresse m'a envoyé en deux  
ou trois messages, dont i'ay esté absent.

Vous avez ioué par le chemin, et puis  
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plait  
de le demander à N. vous en sçaurez la verité,  
car il estoit avec moy.

Voire, ie le demanderay à ton compagnon  
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non?  
Ouy, M<sup>rs</sup>. elle est à present venue de l'eglise.

Le Service est-il achevé en nostre parroisse?  
Il y a ia vne bonne demye heure:  
et il est pres de midy par nostre horologe.

Courez devant, & dites que nous venons:  
voyez que le dîner soit prest quand  
nous viendrons, et sans faulte:

draw some wine in y mean time, go quickly  
you haue there a pretty boy,  
and quick of wit: I would I had such a one.  
I promise you that I will draw out more  
seruice of that boy, then of three seruants  
which will do nothing else but make  
great cheare, and play at dice and cards.

There be some to tell the troth, which be  
very sluggish: and as men say commonly,  
he is happy which hath a good seruant  
and a good wife: but where is she?

What noise do I heare there within?

Knocke at y doze, knock hard, or else they  
will not heare it: pull the bell for the best.

Truly I saw it not. who is there?

Open the doze: I thinke that you are  
deafe: where is my wife: is she within?

She is within sir, and great company.

Wife, shall we go to dinner: well,  
shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my louer, all is  
readie, the meate marreth: where haue you  
tarried so long? you come not now  
from the Church, that know I well, for  
it is twelue stroken.

Go to, let vs go to dinner: let vs go sit.  
Go

tirez du vin ce pendant : allez viste.

Vous avez là vn ioly garçon, & vif  
d'esprit: i'en vouldroy avoir vn tel.

Je vous promets que ie tireray plus de  
service de ce garçon, que de trois seruiteurs  
qui ne feront aultre chose que faire  
grand'chere, et iouer aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont  
fort paresseux: et commē on dit cōmunement,  
il est bien heureux, qui a vn bon seruiteur,  
et vne bonne femme: mais où est elle?

Quelle noise oy-ie là dedans?  
Frappez à l'huis: hurtez fort, ou ilz ne  
l'orront pas: tirez la campanē pour le mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas. Qui est là?  
Ouvrez la porte: je pense que vous estes  
sourd: où est ma femme? est elle ceans?

Elle est ceans, Monsieur, et grand'cōpagnie.  
Femme, irons nous disner? et bien,  
disnerons nous? i'ay certes grandfaim.

Quand il vous plaira mon amy: tout est  
prest: la viande se gaste: où avez vous tant  
demouré? vous ne venez pas maintenant  
de l'eglise, cela sçay-ie bien, car  
il est midy passé: il est midy sonné:  
il est douze heures passées: il est douze  
heures sonnées.

Or sus: allons disner: allons nous seoir.  
Allez

*The Dialogues.*

Go cause the folkes to sit which are  
in the hall : and I go to the kitchen  
to cause to serue the boord.

Make spede then I pray you, for truly  
I am very hungrie, and more thirstie.

The welcoming of one to his house.

Sirs, you be all welcome:  
I am sozry that I made you tarry so long:  
I am to blame, I confesse it.

No force, Sir.

We do warme vs in the meane while:  
come neare the fire: come warme you:

Truly I am more hungrie then acold:  
go to, let vs wash hands: what stay you for?

Wash you first: I will wash after ward  
well enough. Let vs wash all together.

Sir what do you there: wash with vs.

As for me I haue washed.

And I, I haue handled nothing since that  
I haue washed: I am as cleane as a shewe.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you:  
sit you first, I will sit after ward.

You shall sit there: haue I not power  
to command in my house?

Yes forsooth, Sir. When I am at  
yours,

Allez faire seoir ces gens qui sont  
en la salle : et ie m'en vay à la cuisine  
pour faire servir sur table.

Depesches donc ie vous prie, car certes  
i'ay grand faim, et plus grand soif.

*L'entretien en la maison.*

**M**essieurs, vous estes tous les bien venus:  
ie suy marry que ie vous fay tant attédre:  
i'ay grand tort: ie le confesse.

Il n'y a point de danger, monsieur:  
nous nous chauffons ce pendant:  
approchez vous de feu, venez vous chauffer.

Certes i'ay plus de faim que de froid:  
ça, lavons les mains: qu'attendez vous?

Lavez premierement, ie me laveray bien  
aprez. Lavons tous ensemble.

Monf. que faites vous là? lavez avec nous.

Quant à moy i'ay lavé.

Et moy, ie n'ay rien manié depuis que  
ie me sui lavé: ie suy aussi net qu'un N.

Séez vous donc, monsieur.

Pardonnez moy de cela : ce sera apres vous:  
séez vous le premier, ie me ferray bien apres.

Vous vous serrez là: n'ay-ie pas puissance  
de commander en ma maison?

Ouy dea Monsieur. Quand ie seray en

*The Dialogues.*

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do it, although it be halfe against my will.

There is no remedy: you must obey for this time: page, call the children for to blesse the boord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you: why went you not to meete your father and your vncle?

I will tell your master: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you bene, wanton: one must alwayes call and seeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father almighty, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne, It is a faire child, God blesse him, and make him a good man. of what age is he?

Doth he go to schoule: God forbid he should not: you know well that it

were

la vostre, faites de voy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or sus donc, séez vous cy au pres de ceste ieune damoiselle.

Bien, par commandement ie le feray, encore que ce soit à demi contre mon vouloir. Il n'y a remede : il vous faut obeir pour ceste fois : page, appelez les enfans pour benir la table : sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous à manger.

Iaquès. Plait-il ma mere?

Où estes vous? que n'estes vous allé au devant de vostre pere, et de vostre vncle?

Ie le diray à vostre maistre: ie vous feray fesser : allez viftement dire graces, & prenez vostre sœur par la main:

ostez vostre bonet, et faites la reuerence.

Bien, ma mere; i'y vay : vous estes le bien venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard? il vous fault, tousiours appeller et chercher quand il fault dire graces: priez Dieu.

Nostre bon pere tout-puissant, &c.

Est-ce la vostre filz, Monsieur?

Ouy, c'est mon filz. C'est vn bel enfant.

Dieu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy,

Va-il à l'eschole? A Dieu ne plaise qu'il n'y allast : vous sçavez bien qu'il

vauldroit



were better to be vnbozne,  
then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John,  
can you speake good French?

Yea, a little Sir: so so,

Whither go you to schole?

In Pauls churchyard.

Learne you to speake Latine? French?  
Italian? Spanish? high Dutch?

Yea, Sir. What more?

The Greeke tongue, and also to cipher.

It is well done: learne alwayes well.

How do men call your master?

He is called I.M.

How long haue you bene with him?

About halfe a yeare. Do you learne  
also to write? yea, Sir.

Is he married?

No, Sir.

What countreinman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learne the bettor  
the true and naturall pronounciation and  
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now eate,  
and make good chere: you shall talke  
after dinner, and at leysure.

Begin

vauldroit mieulx n'estre point nay,  
que de n'estre point enseigné: n'est-il pas vray?

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend à parler François et Latin.

Fait-il? c'est tresbien faiet. Ich an,

ſçavez vous parler bon François?

Ouy, vn peu, monsieur: tellement quellemēt

Où allez vous à l'eschole?

Au cimetiere de Saint Paul.

Apprenez vous à parler Latin? François?

Italien? Espagnol? Alleman?

Ouy monsieur. Quey d'auantage?

La langue Greque: et aussi à chiffrer.

C'est bien faiet: apprenez tous-iours bien.

Comment s'appelle vostre maistre?

Il s'appelle I. M.

Combien de tans avez vous esté avec luy?

Environ demi an. Apprenez vous

aussi à escrire? Ouy monsieur.

Est-il marié?

Non, monsieur.

De quel pais est il? Il est François.

T'en sui bien aise, vous en apprendrez mieulx  
la vraye et naïfve prononciation et  
phrase de la langue François.

Or bien, c'est assez deuise: mangez main-  
tenant et faites bonne chere, vous deuizerez  
aprez dîner et à loisir.

Com-

*The Dialogues.*

Begin in the meane while : go thou  
rough, and do not tarrie for me: for I haue  
very well broken my fast this morning:  
I take a great delight to talke with this  
young boy: is this your daughter also?

Pea gossip. Truly it is a faire girle:  
she will cost you nothing to her marriage:  
she will be married for her beauty, goodnes,  
good grace, and rare qualities.

Pea truly, you say well, she is a faire  
blacke one: take your spectacles,  
and looke a little nearer, do you mocke?

No truly, I haue not put on my mocke.

Joane, is the childzens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring your round table: and make them  
dine there at the boards end: read a  
chapter or two of the new Testament,  
whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yester day. Do you  
not see it: are you per blind: it will put out  
your eyes except you take heed.

It is there vpon the pulpit, or ryp-board.

Father where shall I reade? Where you  
left yester day, at the second of S. Iohn.

Is it in the Revelation, in his Epistles,  
or in his Gospell? Where you will.

There

Commencez ce pendant : pour sui-  
uez, et ne m'attendez pas : car j'ay  
tres bien desiné à ce matin :  
ie prend grand plaisir de deuïser avec ce  
ieune filz : est-ce-ci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est vne belle fille :  
elle ne vous coustera rien à la marier :  
elle se mariera pour sa beauté, bonté,  
bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien : cest vne belle  
noire : prenez voz lunettes,  
et regardez de plus pres : vous mocquez vous ?  
Non certes : ie ne sui pas abillé en moqueur.

Iehanne, est la table des enfans couuertes ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les  
dîner là au bout de la nostre : lisez vn  
chapitre ou deux du nouveau Testament,  
tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre ? Quel livre ?  
Où ie li voye hier. Ne le voyez vous pas ?  
este vous borgne ? illi vous creuera  
les yeulx, si vous ne vous donnez garde :  
il est-là sur le poulpitre : ou sur le buffet.

Mon pere, où liray ie ? Où vous le  
laissastes hier, au deuxiesme de S. Iehan ;

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou  
en son evangile ? Ou vous voudrez.

H

Voi là

There is a faire chapter truly : God giue  
vs grace to do the contents thereof:  
hold there, it is enough: marke it with  
some inke or chalke: you make great haste:  
you cannot reade moderately:  
your nose is in the kitchin, I see it  
well enough: it seemeth to your belly,  
that you haue lost your teeth:  
Now go to dinner, and at leysure:  
I will set you at libertie.

I cannot tell what fault you find in it,  
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table  
couered yet? What dost thou there,  
great lubber? why dost thou not go  
and serue the children? what dreamest thou?

There be two or thre about it, Sir.

Who? Their lackey and  
chamberlaine. Master lackey, truly you  
shall be whipped to day, without faile:  
you do licke here the dishes in the kitchin,  
looking if the roast be roasted, or burnt,  
and taste if the sauce is salted and seasoned,  
not seruing your little master. Who  
hath drawne the lard out of these rabbits?

It is not I, in good sooth.

You lie: go your wayes, you are  
lickerish. O Lord, he hath supped by all

the

Voi-là vn beau chapitre certes : Dieu vous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'est assez : marquez-le d'un petit d'encre ou croy : vous vous hastez bien fort : vous ne scauriez lire modérément : vous avez le nez en la cuisine, ie le voy bien : il est aduis à vostre ventre, que vous avez perdu voz dents. Or allez dîner maintenant, et à loisir : ie vous mets en liberté, et franchise.

Ie ne scay quelle faulte vous y trouuez, mais il lit bien distinctement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est elle pas encore couverte? Que fais tu là grand lourdaud? que ne vas tu servir ces enfans? à quoy songes tu?

Ilz sont deux ou trois apres. Monsieur.

Qui? Leur laquay et leur valet de chambre: Monsieur le laquay, certes vous aurez aujourd'huy les estrivieres, sans doubtes vous lechez icy les plats en la cuisine, regardant si le rost est cuit ou brulé. et taster si la saulce est fallée, et assaisonnée, sans servir vostre petit maistre.

Qui a tiré les lardons de ces connis?

Cen'est pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous estes vn croque lardon: Seigneur Dieu, il a humé tout



the broth of this gallimaufrey, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is, nor the childrens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping-pan: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheare, and shalt be trimmed and rubbed euery vnder the belly, and euery where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who, knaue? the master steward.

Wilt thou go lay the table cloth, vnto gallowes: what dost thou marre here?

What can I tell where it lyeth: go your selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cupboard, or with in the drawer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my master, lest he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence come you?



le brouëd de ce pasté en pot, ie ne  
voudroye pas estre en ta peau pour vingt  
escus d'or, et de poids.

Ie ne sçay où est la nappe, ny les  
seruiettes de ces enfans ; alles les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le  
gras du pot, et les saulcices dedans  
la lechefré : tu seras bourré tout  
ton saoul apres dîner, prends bon courage :  
et si seras estrillé et frotté  
soubz le vntre et par tout : crois  
moy si tu veux : si non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera  
les estrivieres ? qui me fouëttera ?

Qui, vilain ? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant  
pendant : que brouilles tu icy ?

Que sçay ie où elle est ? allez y vous  
mesme : vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans  
la layette : tien, portez ces trenchoirs  
et la saliere : que ne te remuës-tu ?

Ie n'oseroy aller devant Monsieur,  
de peur qu'il ne se fasche, et me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas  
seulement deserui d'estre tancé, mais aussi  
d'estre bien frotté : et non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

*The Dialogues.*

I come from the kitchen beneath, Sir.  
Very well, you are a cooke: well, we  
will reckon together after dinner:  
I owe vnto you one, and this maketh two:  
I will pay you all together,  
be sure of it: call vnto me the butler.

I am here, Sir. Go set me abroach  
the best peece of wine which is in the cellar.  
Sirs, I pray you make good cheare:  
be merrie: ye are welcome: cousin,  
I drinke to you with as a good heart, as  
euer I did when I haue bene very drie.

Truly I pledge you with as  
good a will, as euer I came from  
the schoule: do you not beleue me?

Yea verily, I beleue you without  
any other swearing: but do me  
reason: drinke all out for the like turns.

What cousin? do you not remember  
King Asuerus his banquet,  
where euery one dranke as he listed,  
and no body was constrained?

Oh, I crie you mercie: pardon me  
if it please you: you haue stopped  
my mouth: now for all amends,  
will you haue a bit of this powdered beefe?

As it shall please you: truly it is  
very good: it is as tender and thort as  
benison:

Je vien d'embas de la cuisine, Monsieur.

Ah, vous estes vn cuisinier: bien, nous  
conterons ensemble apres dîner.  
ie vous en doy vne, et ceste-ci sont deux:  
ie vous payeray le tout ensemble,  
soyez en suriappelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allez moy percer  
la meilleure piece de vin qui soit en la cave.  
Messieurs, ie vous prie faites bonne chere:  
esjouïssiez vous: vous estes les bié venus: cousin  
ie boy à vous d'aussi bon cœur, que  
ie sei iamais quand i'ay eu bien soif.

Certes ie vous pleigeray d'autant  
bon vouloir, que ie retournay iamais  
de l'eschole: ne m'en croyez vous pas?

Voire vrayment: ie vous en croy  
sans iurer autrement: mais faites moy  
raison: buvez tout, pour la pareille.

Comment cousin? ne vous souvenez  
vous point du banquet du Roy *Assuerus*,  
où chascun buvoit comme il luy plaisoit,  
et que nul n'estoit contraint?

Ah, ie vous crie mercie: pardonnez  
moy s'il vous plait: vous m'avez fermé  
la bouche: or sus, pour toute recompence  
voulez vous vn morceau de ce bœuf salé?

Comme il vous plaira: certes il est  
fort bon: il est aussi tendre et court que

*The Dialogues.*

benison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard  
as I perceiue: it will make you a red nose,  
and a crimson face: take heed.

I wil blot it out with a drafft of maumie.

By my faith it is a good meeter:  
aske of what wine it shall please you  
to drinke, spare it not, the vines  
are faire. William, giue here some bread:  
take a ladder, and see what wanteth  
vpon the board: you will neuer learne  
to serue: why do you not set it  
with a trencher plate, and not with  
the hand? I haue told it you aboue a  
hundred times: you learne nothing:  
it is a great shame: hold, giue this  
platter of pottage vnto the children, and  
giue them spones. Peter, take vp  
my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton,  
little fellow: I wil tell your Father:  
why do you not eate your pottage  
whilst they be hot: you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my  
tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow  
your pottage at the board: where haue you  
learned

venaison: baillez nous vn peu de moustarde.

Et quoy beausire, vous aimez la moustarde comme ie voy: elle vous fera le nez rouge, et la face cramoisië: donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'vn traict de marvoisië.

Par ma foy c'est bien rymé:

demandez de quel vin qu'il vous plaira

boire, ne l'espargnes pas, les vignes

sont belles. Guillaume, baillez icy du pain:

prenez vne eschelle, et regardez qu'il

fault sur la table: vous n'apprendrez

iamais à servir: que ne le mettez vous

avec vne assiette, et non pas avec

la main? ie le vous ay dit plus de

cent fois: vous n'apprenez rien:

c'est grand honte: tenez, baillez ce

plat de potage aux enfans, et

leur baillez des culiers. Pierre, leuez

mon cousteau qui est tombé soubz la table.

Vous ne faites que mignarder,

petit compagnon: ie le diray à vostre pere:

que ne mangez vous vostre potage

tandis qu'il est chauld? vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chauld: ie me sui brulé

la langue, et les levres: ostez-le.

S'il est trop chauld, soufflez-le.

Sont ce voz bonnes manieres, de souffler

vostre potage à la table? où avez vous

apprins

*The Dialogues.*

learned that? at our village? haue ye not?  
giue me some drinke, & we will be friends.

Eate first a little, for you

shall be sicke: will you drinke fasting?

But I will not be: giue me some beere.

Hold the pot: hold it well: you spill:

do you not see what ye do?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much. Iohn fill him some  
drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke? Ale or  
beere? why do you not answer?

Fill me some beere in this pot:

fill this glasse: fill it not so full:

fill no double beere, but

of the smallest, for I am very drie:

I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in peeces that  
Capon, and helpe your neighbour:  
truly he eateth nothing: he is ashamed.

Larry a little wife, I haue not  
yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they  
be too much peppered and salted.

Ah what pittie is that? it is the meate  
that I loue best, and it is marred:  
they say commonly in England,

that

apprins cela? en nostre village? n'avez vous pas?  
donnez moy à boyre, et nous serons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous  
seriez malade: voulez vous boire à iun?

Non feray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez:  
ne voyez vous pas que vous faites?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot?

Non pas beaucoup: Ichau, versez luy  
à boire: demandez-luy quelle boisson il veult.

Que voulez vous boire? de l'asle, ou de  
la cervoise? que ne respondes vous?

Versez moy de la cervoise en ce pot:  
employez ce verre: n'employez pas si plein:  
ne versez point de double biere, mais  
de la plus petite, car j'ay grand soif:  
ie ne peux estancher ma soif.

Mon mari, ie vous prie demembrez ce  
chapon, et aidez vostre voisin:  
certes il ne mange rien: il est honteux.

Attendez vn peu, femme, ie n'ay pas  
encore gousté de ces choux cabus.

Vous n'en sçauriez manger, car ilz  
sont trop poyvrez et salez.

Ah, quelle pitié est-ce? c'est la viande  
que j'aime le mieulx, et elle est gastée:  
on dit communément en Angleterre,

que



*The Dialogues.*

that God sendeth vs meate, and the  
Dinell Cokes: oh what Scholions!

My louer, taste a little of the turneps,  
and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them:  
are these rootes well seasoned?

If you will eate of a good meate,  
cut of that legge of mutton  
stuffed with garlick.

Giue me rather of that Capon  
broyled with leekes: for I should smell of  
garlick three, yea foure dayes after.

Take away this broyled meate: now bring  
vs the rost: pull hither the shoulder  
of beale: it is very well larded,  
it prouoketh me to eate, truly: make  
rome to set the dishes: set that asleepe  
a little: cut that Turkie cocke in  
pieces: but let it be cold for the best:  
for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your caruer?

Yea, forsooth, Sir, on that condition  
that I shall be your cup-bearer:  
take mine offer.

We are agreed: will you haue this  
Hennes wing: or the legge?

As for me, I loue the white of the henne  
and you loue the rumpe: do I say true?

You

que Dieu nous enuoye la viande, et le diable les cuisiniers: oh quelz souillous!

Mon amy, taittez vn peu de ces nayeaux, et vous les trouverez de bon goust. Je ne m'en soucie point beaucoup: ces raves sont elles bien assaisonnées?

Si vous voulez manger d vne bonne viande, taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot, ce membre de mouton farsy aux aulx.

Donnez moy plus tost de ce chapon bouilli aux pouraux: car ie sentiroye les aulx trois, voire quatre iours apres.

Otez ce bouilli: apportez nous maintenant le rosti: approchez icy ceste espaule de veau: elle est fort bien lardée, elle me fait appetit certes: faites place pour asseoir les plats: reculez vn peu cela: coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux: mais laissons-le refroidir car il est meilleur froid que chaud.

Monsieur, seray-je vostre cituyer trenchant?

Ouy dea Monsieur, a ceste condicion, que ie seray vostre eschançon: prenez mon offre.

Nous sommes d'accord: voulez vous ceste aile de poule? ou ceste cuisse.

Quant à moy i aime le blanc de la poule: et vous aimez le croupion: est ce vray?

Vous

You are a scoffer, as I perceiue.  
Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drinke?

It is all one to me: giue me  
claret wine: put water in it, for it is  
too strong to drinke without water:  
powre still, hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you  
put too much water into your wine.

I shall not be so soon drunken.

What will you be drunken?  
Will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me  
drunke. The fault is not in the wine,  
but in him which doth drinke it, as men say,

I am glad to see you merry.

What: an ounce of mirth is better  
then a pound of sorrow, yea two,  
and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunken:  
giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?  
go fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I dranke pester day of the best French  
wine that is in all the Tauerne  
of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

Vous estes vn gaudisseur, comme ie voy:  
Pierre, versez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il boire Monsieur?  
Ce m'est tout vn : donne moy du vin  
claret: mets de l'eau dedans, car il est  
trop fort pour boire sans eau:  
versez tous-iours: holla, c'est assez.

Je ne boiray pas avec vous, car vous  
mettez trop d'eau en vostre vin.

Je ne seray pas si tost yvre.

{ Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'est le vin qui m'enyvre.

Ce n'est pas la faulte du vin,  
mais de celuy qui le boit, comme l'on dit.

Je suy bien aise de vous veoir ioyeux.

Quoy? vne once de ioye, vault mieulx  
que vne livre de melancholie, voire deux:  
et à faire bon poidz: qu'en dites vous?

Comment les voudriez vous peser?

Je vous le diray quand i'auray beu:  
donnes moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus?  
allez en querir: la cave est elle si loin?

Monsieur, ie beu hier du meilleur vin  
François qui soit point en toutes les tavernes  
de Londres. Où est-ce?

A l'enseigne de la Rose,

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say  
a pint: what, will a quart serue among  
so many: one must speake of a gallon or two.

Come hither, John, you will do this  
message well: tel the godman of the Rose,  
that he will send me of such wine which  
we dranke the other day at his lodging: & tel  
him, that if he do not send me of the like  
which I did taste in his cellar,

we will send it backe againe: run quickly,  
are you there yet: are you returned?

I will not tarry: but by what token?

You neede no token: do  
onely that I bid you:

He will not faile, for he knoweth me well.

Master B. my master sendeth me  
to you, praying you to send him  
a flaggon of the best wine that you haue.

Who is your master, my friend?

I know him not, except he be such a one.

Do you not know him: he is your  
next neighbour, which dwelleth  
on the other side of the stræte: he did drinke on  
Saturday last with you in your cellar.

You say true: I remember it  
now: William.

What is your pleasure, master?

à Temple barre, Ayons en vne quartre.

I'aimeroye autant que vous dussiez  
vne pinte : que seruira vne quartre, entre  
tant de gens? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez ça Iehan: vous ferez bien ce  
messlage : dites à l'hoste de la Rose,  
qu'il m'enuoye de tel vin que nous  
beusmes l'autre iour en son logis : & dites  
luy que s'il ne m'envoye du pareil  
que ie goustay en son selier,  
nous le renuoyérons : courez viftement,  
estes vous encore là? estes vous de retour?  
Ie n'arrestéray pas : mais à quelles enseignes?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites  
seulement ce que ie vous commande:  
il n'oseroit faillir, car il me cognoist bien.

Maistre N. mon maistre m'envoye  
par deuers vous, vous priant de luy enuoyer  
vn flacon du meilleur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy?  
ie ne le cognoy pas, si ce n'est vn tel.

Ne le cognoissez vous pas? il est vostre  
prochain voisin, lequel demeure  
de l'autre costé de la rue : il beut  
Samedi dernier avec vous en vostre calue.

Vous dites vray : il m'en souvient  
maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maistre?



*The Dialogues.*

Fill him his bottle with wine, and of a  
fresh peece, for his masters sake.

Giue me your bottle: come with me into  
the cellar, and you shall see it.  
pierced: set abroach.

See what you do: you spill:  
and wine spilled is not worth water:  
turne the tap: turne the cocke:  
take the tunnell: dispatch a little,  
for I haue great haste: they tarry for me.

Hold, go your way: and tell your  
master that there is the best that I haue.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended vnto you, and  
sendeth you the choyce and the flower of  
all his wines: and hath drunke to you.

Since the glasse, that I may taste of it:  
how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better  
for that he hath sent vs such good wine: he  
hath done vnto me & turne of a good friend.  
Giue me a cleane trencher: these  
chickens are too much roasted: open that  
pastie of venison: this Doe was very fat,  
was it not? He say true: it is  
the fattest that I haue yet seene  
this yeare, yea a good while.

Bring vs some sugred mustard



Emplez luy sa bouteille de vin, et d'une nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec moy en la cave, et vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez : et vin respandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la canelle : la fontenelle : prenez l'emonnoir : depeschez vous vn peu, car i'ay grand haste : on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites à vostre maistre que voila du meilleur que i'aye.

Voy-cy le vin. Que dit il?

Il se recommande à vous, et vous enuoye l'estire et la fleur de tous ses vins : et si a beu à vous.

Rincez le verre, et que i'en gouste : que vous semble de ce vin? est-il bon?

Il me semble fort bon : ie luy sçay bon gré qu'il nous a enuoyé de si bon vin : il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces poulets sont trop rostis : descouvrez ce pasté de venaison : ce dain estoit bien gras, n'estoit il pas? Vous dites vray : c'est le plus gras que i'aye point encore veu de ceste année, voire de long temps.

Apportez nous de la moustarde sucée

*The Dialogues.*

for our Wenison: Sir do not  
mislike me, if I be  
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:

I pray you command as if you were  
in your house, for so are you assuredly,  
and you shall do me pleasure.

Giue me some drinke in that Goblet.

What, will you not haue vs to  
see what, and how much you drinke?  
you are a subtle fellow: you will deceiue  
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you  
imagine alwayes euill, where no good-  
nesse is to be had: but all is one.

For what laugh you? Wherefore do I laugh?

We doth laugh at your page, which hath  
supped vp a cup of wine, and then wipeth  
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well: it is not the first that he  
hath swallowed: he knoweth the trade wel.

Mistresse, shall I giue you some crust  
of this pie: shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God  
be thanked: better then I deserue.

We thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well:  
but it is great harme that the liconr

pour nostre venaison: Monsieur, ne me  
sachez point mauvais gré, si je suy  
privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne sçauriez estre trop privé cèans:  
je vous prie commandez comme si vous estiez  
en vostre maisõ, car aussi estes vous assuremẽt.  
& vous me ferez plaisir.

Donnez moy boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous  
voyons quoy et combien vous buvez?  
vous estes vn fin gallant: vous voulez tromper  
les gens, comme vous estes coustumier.

Certes je n'y pensoye pas: vous  
pensez tous-iours mal, où il n'y a point  
de biens: mais c'est tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ris?

Il rit de vostre page, qui vous a  
humé vne tassee de vin, & puis se  
torche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait il pas bien: ce n'est pas la premiere  
qu'il a avallée: il en sçait bien le mestier.

Madamoiselle, vous donneray-je de la crouste  
de ce pasté? vous serviray-je?

Ce qu'il vous plaira: je suy bien, Dieu  
mercy: et mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuit,

Sauf vostre honneur, il n'est que bien:  
mais c'est grand dommage que la saulce

is so run out : but what remedye?

It is the fault of the baker : I would that he had it in his bellie, all whole.

I would be sozry of it truly, for I should lose. And I also to tell the truth,

Wife, haue we nothing else?

Yea, husband : are the blacke birds roasted, the larkes and the woodcocks?

Let here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doze : see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behinde the doze.

Who is there? They be friends: open the doze : I haue bene here aboue halfe an houre : hath your master dined?

He is not at the fruite yet.

Are there any folks with him?

Fiftene or sixtene: what is your pleasure what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is I.

Come in sir : come in Gentleman.

Sir, there is a gentleman beneath, which

s'est ainsi escoulée: mais quel remede?

C'est la faulte du patissier: ie voudroye qu'il l'eust au ventre, tout entire.

I'en seroye bien marri certes, car i'y perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre chose?

Ouy mon mary: les merles sont ilz rostis? les alouëtes et les begaces? mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la sauce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes: il me semble que nous sommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis: voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs?

Elles pendent en un clou derriere l'huis.

Qui est là? Ce sont amis:

ouvrez l'huis: i'ay icy esté plus d'une demye heure: vostre maistre a-il dîné?

Il n'est pas encore au dessert.

Y a-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou seize: que vous plaît-il?

qui diray-ie qui le demande?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur: entrez Mademoiselle.

Monsieur, il y a en bas un gentil-homme,

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father it is  
my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well  
by the comfits and lickerishnesse  
which they giue you.

Gossip, you are welcome:

and you also my she gossip:

how do you?

So, so. Wherefore?

haue you bene sicke?

Yea, and of an ill sicknesse.

What sicknesse hath taken you?

Lacke of money.

Oh, take heede of that  
disease, for lacke of money is  
a paine which there is not the like:  
I know it well: I haue proued it;  
but yet, what sicknesse haue you?

Gone, God be thanked at this present,  
sauiing the tooth-ache: but I will  
heale it as soone as I  
come to my victuals: it is true  
notwithstanding, that I haue had an ague  
a fortnight or threeweekes,  
which hath much weakned me, and I  
feele yet some fit of it,  
because I haue not broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiffes bien par les dragées, et friandises qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu: et vous pareillement commercer: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pourquoi cela? avez vous esté malade?

Ouy, et d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste maladie là, car faute d'argent est douleur nonpareille:

je le sçay bien: je l'ay essayé: mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le present, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il est vray toutes fois, que j'ay eu la fievre quinze jours ou trois semaines, qui m'a bien affoibly, et i'en sens encore quelque attainte, acause que ie n'ay pas desjuné.

Où



*The Dialogues.*

**Where** haue you tarried so long?  
from whence come you now?  
truly you are much to blame:  
we haue almost dined.

**We** come from the court.

**What** newes at the court?  
doth the King go to hunting?

**We** haue seene the Quene in her  
coach, which came from walking  
out of the parke: and as she went to the  
chappell to heare the Service, there was  
a Lady of the court ancient enough,  
which hath presented her a request:  
the Quene hath taken it very gently,  
truly, and hath given her her hand to kisse.

**She** is a very courteous Princesse,  
God prosper her long vnto vs.

**So** be it: Truly it is a Lady  
worthy of great praise: she hath  
kept vs a longtime in peace and  
tranquillitie, the which ye haue not  
read in any chronicle of England,  
that there hath bene any Prince since the  
conquest, which hath maintained this  
Realme in such a long and good peace:  
and if I should say since Brutus,  
I should not lie.

**But** in the meane time make me some  
come:

Où avez vous tant demeuré?  
d'où venez vous maintenant?  
certes vous avez grand tort:  
nous avons presque dîné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?  
le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Roïne en sa  
litiere, laquelle venoit de se pourmener  
du parc: et comme elle alloit à la  
chappelle pour ouïr le Service, il y a eu  
vne Dame de la cour assez ancienne,  
qui luy a présenté vne requeste:  
la Roïne la prinse bien humainement,  
certes, et luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise,  
Dieu la nous preservé longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame  
digne de grande louange: elle nous a  
gardé long temps en paix et  
tranquilité: ce que vous n'avez pas  
leu en aucune cronique d'Angleterre,  
qu'il y ayt eu Prince depuis la  
conqueste, qui ait entretenu ce  
Royaume en si longue et bonne paix:  
et quand ie diroye depuis *Brutus*,  
ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

de

rome: you occupie more rōme  
then thre others: do you see what a  
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go  
backe, for you haue made of it: I thinke that  
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon  
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry  
for me, follow your enterprise:  
as for me I will make a lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of  
hunters breakfast, lawyers dinner,  
merchants supper, and drinkeing  
of Monkes: he which maketh all these  
meales doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust  
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pitie that there is no  
more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him  
lend me one.

Haue you no knife? No.

Cut

de place : vous tenez plus de place  
que trois aultres : voyez vous quel  
fessier il a? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer,  
car vous en avez besoin : ie pense que  
vous avez bon appetit, si ie ne suy deceu.

Aussi ay- ie certes: pourquoy mentiroy- ie?

Voulez vous humer d'un bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon  
que i'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez  
point : poursuyvez vostre enterprise:  
quant à moy ie feray disner d'avocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouistes vous iamais parler du  
desiuner de chasseurs, disner d'avocats,  
souper de Marchants, et collacion  
de Moynes? celui qui fait tous ces  
repas, ne fait il pas bonne chere?

Et où prend il le sac pour mettre  
tant de viande? quelle panse est cela?

Ie croy qu'il est pire qu'un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a  
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il  
m'en preste vn.

N'avez vous point de couteau? Non,

Coupez

*The Dialogues.*

Cut my finger, I will giue you leaue,  
and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go  
to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife.

It is not sharpe: it cutteth nothing:  
it is blunt: I will go whet it.

Giue it me, I wil make it cut wel enough.

Gossip, I thinke that you are  
fasting, seeing you so pale.

What, should I fast so long? I can  
not surely: I drank this morning a draught  
of Palmesey, with a little toste:  
I haue drunke also some Muscadell.

Elizabeth, take all away: giue vs  
the fruite.

Sirs, will you eate of a  
Pike with a high Dutch sauce?  
What say you of a stued Carp?

Oh Sir, it is too much: it would be excessive:  
besides, you will put your selfe to  
great cost: let vs spare for the poore.

Care you not for the charges,  
it is drest: set them vpon the board,  
and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an  
elle long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, ie vous en baille congé:  
et si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes vn homme hardy : vous allez  
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien:  
il est rebouché : ie le vay esguiser.

Baillez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie pense que vous estes  
encore à ieun, vous voyant si paille,

Comment, ieusneroye- ie si tard? ie ne  
sçauroye certes : i'ay beu à ce matin vn traict  
de marvoisie, avec vne petite tostie:  
i'ay beu aussi du Muscadel.

Isabeu, ostes tout cecy : baillez nous  
le dessert : la desserte : le fruit  
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un  
brochet à la saulce d'Allemagne?  
que dites vous d'une carpe à l'estuvée?

Ah Monsieur, c'est trop : ce seroit excès:  
et puis, vous vous mettriez en trop  
grands frais : espargnons pour les pources.

Ne vous souciez pas des despens:  
il est dressé : mettez les sur la table,  
et qui en voudra en mange, sans l'espargner.

Ie pense que ceste carpe avoit vne  
aune de long : est elle de vostre estang?

Et

*The Dialogues.*

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: looke on this whitening.

Now serue the fruite. lay here those roasted pearces, and the scraped chéese, set those appls lower, can you not? they be pepins, as it seemeth vnto me: did you euer see fairer pepins?

I hold a penny that it cometh out of Normandie.

No. no, it is growen in England. These tarts be cold, and the eggepies also. Mistresse will you haue some cake? truly it is but dough: I would that the baker had bene baked, when he did heate the oven.

But so it is, that this weather should warne him to heate his oven well: for it is very cold, it snoweth and fræseth altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry go fetch some wood, and make a good fire: bring a bushell of coales. Tell master.

Of Musicke.

**R**owland, shall we haue a song? Sir, where be your booke of Musicke: for they be the best corrected.

They be in my chest: Katherine, take the key of my closet, you shall finde it



Et ce brochet, c'est le plus grand et gros  
que ie vey iamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruit : mettez icy  
ces poires rosties, et le fourmage graté :  
mettez ces pommes plus bas, ne scauriez vous  
ce sont pommes de capendu, ce me semble :  
veistes vous iamais plus beau capendu ?

Ie mettray vn denier : ie gageray vn denier,  
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est creu en Angleterre :  
ces tartes sont froides, et ces flans  
aussi. Madame, voulez vous  
du gasteau ? certes ce n'est que paste :  
ie voudroye que le fournier eust esté cuit,  
quand il chauffa le four :

Si est ce que ce temps le deuoit  
admonester de bien chauffer son four,  
car il fait bien froid : il neige et gele  
sous ensemble : mais la faulte est petite.

Il pluvoit maintenant : Henry, allez  
querir du bois, et faites bon feu : apportez  
vn boisseau de charbons : Bien mon maistre.

*De la Musique.*

**R**oland, ayons nous vne chanson ?  
Rouy dea Monsieur : où sont voz livres  
de musique ? car se sont les plus correctz.

Ilz sont en mon coffre : Katherine, prenez  
la clef de mon contoir, vous la trouverez.

glnr

K

en

*The Dialogues.*

in a little till at the left hand:  
behold, there be foure songs at  
foure parts. Who shall sing with me?

You shall haue company enough: David  
shall beare the base: John the tenor,  
and James y treble: I will keepe measure.

Let vs begin: James take your tune:  
go to: for what do you tarry?

I haue but a rest. I am ready.

Rowland, drinke afoze you begin,  
you will sing with a better courage.

It is well said, giue me some white wine  
that will cause me to sing clearer.

You must drinke gréene wine. Truly,  
to cause me to lose my voice.

Oh, see what a funnell, for he hath potozed  
a quart of wine without any taking  
of his breath: oh what a fellow!

I should not be a singing mā, except I could  
drinke well: and for feare we should haue  
the throte drie, we wet the month  
often: and among vs singers,  
we haue a good receipt

for to be neuer drie: will you knowe it?

What is it I pray you? I would  
faine learne it, but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart  
of wine: is not that good cheape?

Truly

en vn petit eserin à la main gauche:  
regardez, voi. là de belles chansons à  
quatre parties. Qui chantera avec moy?

Vous aurez compagnie assez: David  
fera la basse-contre: Icham la teneur  
et Jaques le dessus: et ie garderay mesure.

Commençons: Jaques, prenez vostre ton:  
or sus: qu'attendez vous? que vous fault il?

Ie n'ay qu'un soupir. Ie sui tout prest.

Roland, buvez devant que commencer,  
vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict: donnez moy du vin blanc  
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,  
pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir: il a avalé  
vn quart de vin sans reprendre  
son alaine: ah quel compagnon!

Ie ne seroye pas chanteur, si ie ne buoye  
bien: et de peur que nous n'ayons  
le gosier sec, nous mouillons la bouche  
souvent: et entre nous autres chanteurs,  
nous avons vne bonne recepte  
pour n'avoir iamais soif: la voulez vous sçavoir?

Quelle est elle ie vous prie? Ie la voudroye  
bien apprendre. mais à peu de fraiz.

Ie la vous enseigneray pour vne quart  
de vin, n'est ce pas bon marché?

Truly thou shalt haue two quarts,  
and giue it me in writing: shall I haue it?

You neede no writing in that: you  
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.

For to quench well the thirst, one must  
drinke often, and long draughts.

Is that thy receipt? go, go,  
with a murraine: I knew that  
aboue ten yeares ago, yea twelue.

I could not giue you better  
physicke, then the same which I take for  
my selfe: and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a  
gray Friers sleeve: if I should do that,  
I should haue the droppe, with all  
the names in it; before a moneths end.

And I, if I should not drinke, I should  
become as drie as a gammon of bacon hung  
on a chimney: therefore your  
nature and mine be contrary:  
and as I perceiue, you cannot tell  
the song which beginneth,  
I had rather goe without hosen;  
then forbear drinke: how do you like it?  
I pray thee let vs haue it. With all my hart  
I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow,  
Leonard,

Vrayment tu en auras deux,  
et baille la moy par escript, l'auray-je?

Il ne vous faut point d'escript en cela: vous  
la retiendrez bien par cœur.

Dis donc ie te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut  
boire souvent, et à long traicts,

Cela est-ce ta recepte? et ya, va,  
les siebvres quartaines: ie sçay cela  
il y a plus de dix ans, voire douze.

Ie ne vous sçauroye bailler meilleure  
medicaine, que celle que ie prends pour  
moy-mesme: et c'est tout ce que ie peux faire.

Tu as la conscience large comme la  
manche d'un cordelier: si ie faisoys cela,  
ie deviendroye hydropique, avec tous  
les noms en icelle, devant qui fust un moys.

Et moy, si ie ne buvoye, ie deviendroye  
aussi sec qu'un iambon qu'on a pendu  
en la cheminée: parquoy vostre  
nature et la mienne sont contraires:  
et comme i'apperçoy, vous ne sçavez pas  
la chanson qui se commence,  
l'aimeroys mieulx aller sans chausses  
que ne boire point: que vous en semblez.  
Ie te prie ayons la. De bien bon cœur:  
Ie la vay querir en ma chambre,  
Certes c'est un ioyeux compaignon.

*The Dialogues.* 111

Leonard, are the chestnuts roasted?

Yea, Sir. Giue them vpon the bord.

Henry, rise, and your sister also:

What: you keepe table as long

as we: serue here: and see

whether any thing wanteth vpon the bord:

but I pray you cut that cheese:

you do not make good cheere:

you are not merrie: this musicke

doth not make you merry: go to, let vs laugh

Yes foilsom: truly I take in it

as great delight as any of you.

There is a good song: I do maruell

who hath made it: do you know?

It is the master of the children

of the Quenes chappell, a great musician.

{ What is his name?

Master Edward. Is he aline?

I heard say that he was dead.

It is already a good while ago: it is at

the least five yeares and a halfe, or more.

Truly it is pittie: he was a man

of a good wit, a good Poet, a good fellow,

and a great player of playes.

Well, he is gone before, we shall

follow him hereafter, faire and soft,

when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons sont ilz cuicts?

Ouy, Monsieur. Baillez les sur la table.

Henry, levez vous et vostre sœur aussi:  
comment? vous tenez aussi longue table  
que nous: servez icy: et regardez  
s'il ne faut rien sur la table:  
mais ie vous prie entamez ce fourmage:  
vous ne faites point bonne chère:  
vous n'estes pas ioyeux: ceste musique  
ne vous resioit point: or sus, rions.

Pardonnez moy: certes i'y prends autant  
grand plaisir, qu'aucun de vous:

Voila vne belle chanson: ie m'esmerveille,  
qui la faite, le sçavez vous?

C'est le maistre des enfans de cœur  
de la chappelle de la Royne, grand musicien.

Quel est son nom? comment s'appelle-il?  
comment l'appelle-on?

Maistre Edouard. Est-il en vie?  
I'avoye ouï dire qu'il estoit mort.

Ily a ia long temps: il y a pour  
le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage: il estoit home  
de bon esprit, vn bon poëte: bon compagnon:  
et vn grand ioueur de farces.

Or bien, il s'en est allé devant,  
nous le suivrons icy apres, tout à loisir,  
quand il plaira à Dieu.



Let vs speake of the quicke, & leaue þe dead.

Giue me that shæpes chæse: will you haue of this French Angelot: it is yet græne.

It is moze dainty, as men do say: notwithstanding, I loue it not, because it is so fat: it is but butter and creame.

Taste then of this parmison, or of this Holland chæse: hold sweet butter.

Where is my Lackey? I did send him to fetch some Rhenish wine, and I thinke that he lyeth by the way in the myre.

He is come agayne: he dyeth himselfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raime? No Sir, but it snoweth, haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath plaid with snow balles by the way.

I drinke vnto all the company: thanking you that you haue shewne vnto me so much courtesie, as to haue come to my house: I am so ry that I am not able to make you better chære: but another tyme will come.

We do thanke you, Sir: what better chære coulde you wishe.

Take away the board, & call the chyldren, for to say grace: where be they?

George.

Parlons des vifs, et laissons les mors.  
 Donnez moy ce fromage de brebis:  
 voulez vous de c'est angelot de  
 France? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme lon dit.  
 toures-fols ie ne l'ayme pas a cause qu'il  
 est si gras : ce n'est que beurre et cresse.

Tastez donc de ce parmesan, ou de  
 ce fourmage d'Hollâde: tenez du beurre frais.

Où est mon laquay? Je l'auoye envoyé  
 querir du vin de Ryn, et ie pense  
 qu'il est demeuré en chemin en vn boubier.  
 Il est de retour: il se seiche en  
 la cuisine, a cause qu'il est tout mouillé.

Plent-il? Non Monsieur, mais il neige,  
 gresle, et vente forr.

Je gageray qu'il a ioué aux  
 pelotons de neige par le chemin.  
 Le boy à toute la compagnie  
 vous remerciant de m'auoir fait  
 tant d'honneur que d'estre venus  
 à ma maison: ie suy marry que  
 ie n'ay pas le moyen de vous faire  
 meilleure chere: mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur, quelle  
 meilleure chere scauriez vous souhaiter?

Ostez la table: et appelez les enfans  
 pour dire graces: où sont ilz?

George.

*The Dialogues.*

**George, take away this dish, can you not?**  
**I cannot reach it. Away. Stand away:**  
**you can do nothing: you are good**  
**but to play, & inke, eate, and sleepe.**  
**Father, doth it please you & I say grace?**  
**Tarry yet a little, & all be taken away:**  
**now say, and without misse.**

**Eternall Father, &c.**

**Now rehearse some faire saying**  
**or sentence, that we may see**  
**what you haue learned for your money.**

**What shall I say, father? a sentence,**  
**a prouerbe, a fable, a paradoxe,**  
**an epigram, or an apophthegme?**

**Say what you list, brieft and short.**

**For one pleasure a thousand sorowes.**

**It is very well and truly said:**  
**you are a faire child, and of great hope:**  
**come neare to me,**  
**that I may reason with you: feare not:**

**What booke do you reade at schoole?**  
**My master readeth vnto vs**  
**Terence, and Virgil, Sir, and other bookes.**

**Who is the captaine of your schoole?**

**H. The best learned.**

**I know his father and mother very well:**  
**he is a good gentleman truly.**

**Now haue you talked long enough**  
**with**

**George,** ostez ce plat, ne sçauriez vous?

**I**en y peux aduenir. Ostez vous:

vous ne sçavez rien faire: vous n'estes bon  
qu'à iouer, boire, manger et dormir.

**Mon pere,** vous plait-il que ie die graces?

**Attendez encore vn peu** que tout soit osté:  
dites maintenant, et sans faillir.

**Pere** eternel, &c.

**Recitez maintenant** quelque beau diction  
ou sentence, afin que nous voyons  
que vous auez appris pour vostre argent.

**Que** diray ie mon pere? vne sentence,  
vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe,  
vn epiigramme, ou vn apophthegme?

**Dites ce que vous voudrez,** brief et court.

**Pour vn plaisir,** mille douleurs.

**C'est** tres-bien et veritablement dit:

vous estes vn beau filz, et de grande esperance:

approchez vous vn peu de moy,

afin que ie devise avec vous: ne craignez:

**Quel** livre lisez vous à l'eschole:

**Mon maistre** nous lit

**Terence,** et **Virgile,** **Sire,** et autres livres.

**Qui** est le capitaine de vostre eschole?

**H.S.** le plus sçauant.

**Je** cognoy fort bien son pere et sa mere:

c'est vn honeste gentil-homme certes.

**Or** sus, auez vous assez deuise

avec

*The Dialogues.*

with that boy: let vs wash after dinner:  
let vs wash altogether. I pray you:

Gentlewoman, come neare:  
you are very strange: I pray you  
be as bold here, as if you  
were at your house, for so are you:  
spare nothing that I haue,  
and you shall do me pleasure indeed.

I thanke you with all my heart:  
I know not when I shall be able  
to recompence you of such a courtesie  
which you shew me daily:  
I am here ordinarily at dinner  
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so:  
you cannot come so often,  
but you are the better welcome:  
let vs go take the ayze of the fire,  
I begin to wære cold: gossip,  
what do you there? why come you not  
neare the fire? page, where are you?  
lay yet a faggot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney  
on fire, except you take heede.

I will not, my the lone, for it is therein  
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rung  
twise

avec ce garçon? lavons apres dîner  
lavons tous ensemble ie vous prie.  
Madamoiselle, approchez vous:  
vous estes fort estrange: ie vous prie  
soyez aussi privée ceans, comme si vous  
estiez en vostre maison, car aussi estes vous.  
n'espargnez chose que i'aye,  
et vous me ferez plaisir, assurement.

Ie vous remercie de bien bon cœur:  
ie ne sçay quand i'auray le moyen  
de vous recompenser, de tant de courtoisie  
que vous me monstrez iournellement:  
ie suy ceans ordinairement à dîner  
et soupper:

I'en ay grand honte, certes.

Madamoiselle, il vous plait de dire ainsi:  
vous ne sçauriez venir si souvent,  
que vous ne soyez encore la mieulx venue:  
allons prendre l'air du feu:  
ie commence d'avoir froid: compere,  
que faites vous là? que ne vous approchez  
vous du feu? page, où estes vous?  
mettez encore vn fagot au feu: soufflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la  
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amy: car il y est  
desjà: au pis aller, c'est vne amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

deux

twile to evening prayers: shall we go:  
 Haue you so great haste: let vs warme  
 vs first, and then we will go  
 all together, and liuely.

By your leaue: we will take our  
 leaue of you: thanking you  
 heartily for our good chere.

Will you be gone in good earnest:  
 yea, if it please you: it is time.

As it will please you: ye are free.

God giue you a good and long life,  
 Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you gossip, till we see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to the vintage,  
 and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

Do saue you, master John.  
 Sir, God giue you a good and long life.

How doth your health since that  
 I saw you: So, so.

We thinketh that you are not  
 so wel as you were wont, or I am deceiued.

How know you that:

By your face which is so pale,



deux fois à vespres : irons nous?

Avez vous si grand haste? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, si vous plait : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue

Monseigneur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, iusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges,  
et ilz mangeront des raisins meurs.

*Pour demander le chemin.*

**D**ieu vous gard, maitre Jehan. (longue.

Monseigneur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la fanté de puis que

ie ne vous vei? Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien comme vous souliez, ou ie me trompe.

A quoy l'appercevez vous?

A vostre face, qui est si pale.

l'ay

I haue had flue or fixe fits of an ague, which hath much weakened me, and hath taken away all my stomacke.

It is an euill sicknesse.  
Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew fayre.

And I also: if it please you, we will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and woyle for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be Merchants: let vs picke our horses for to ouertake them, for I am afraid that we be out of our way.

We be not, be not afraid: yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardesse.

My she friend, where is the right way hence to *St* Right before you *Sir*: turning neither on the right, neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turns on the left.

*Holo*

I'ay eu cinq ou six acces de fiebvre  
qui m'ont fort debilité : et m'ont  
osté tout appetit.

C'est vne mauuaise maladie:  
où chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi: si vous voulez, nous irons  
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez  
vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn, car mon cheval amble  
bien aisément, dont ie m'en trouue mieux.  
Et le mien trotte trop dur : et pis  
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui vont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes : ce sont  
marchans : piquons vn peu pour  
les attaindre, car i'ay peur que nous  
soyous hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur:  
toutes fois il est bon de le demander.

Demandez le à ceste bergere.

M'amy, ouest le droit chemin :  
d'icy à N? Tout droit devant vous, Monsieur  
ne vous forvoyant ny à dextre  
ny à senestre, iusques à ce que vous veniez  
à vn hault orme, alors tournez à gauches.

L

Quantes

*The Dialogues.*

How many miles haue we hence  
to the next village? tell me without lie.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs go at leasure, for I am  
out of doubt: I see the tree whereof  
he hath told vs: it is very dustie:  
the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold  
before your face, and it will  
keepe you from the dust and sunne.

It is not need, for the sunne  
goeth downe: therefore I am afraid that  
we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this  
way is dangerous because of thieues:  
they did rob the other day a rich Merchant,  
at that side of the tree, as they say:  
the which maketh me afraid to be rob-  
bed except we take heede.

I see the steeple of the towne, or towre  
if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither:  
I doubt that we may not enter in.  
Yes forsooth: they do not shut the  
gates before nine at the least.

It is better, for I would  
not gladly lie in the suburbs.

For I too. Let vs aske of these folkes

Quantes lieuës avons nous d'icy  
au prochain village? dites moy sans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'aïse, car ie suy  
hors de doubte: i'apperçoy l'arbre de qui  
elle nous a parlé: il fait bien pouldreus:  
la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre  
devant vostre face, et il vous  
gardera de la pouldre et du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil  
s'en va coucher: parquoy i'ay peur que  
nous ne soyons pas de iour à la ville.

Sauf vostre grace: mais le pis est, que ce  
chemin est dangereux acause des brigands:  
on destroussa l'autre iour vn riche marchant  
au costé de cest arbre, comme lon dit:

ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé  
si nous ne nous donnons garde.

Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour  
si ie ne suy deceu: prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là:  
ie me doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les  
portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car ie ne voudroye  
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy aussi. Demandons à ces gens

*The Dialogues.*

for the best Anne of this towne.

Take no care for that:

I know well the best lodging of the towne:  
it is the Swan, at the great market place,  
right ouer against the crosse, or the crane.

Let vs make haste I pray you,  
for they draw the drawing bridge.

I am so weary, that I cannot  
go further: furthermore,  
my horse halteth, I do thinke that a naile  
doth pricke him, or is hurted vpon the back:  
and besides, this pauement is so hard,  
that it b: useth me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

**G**od saue you my friend.

God giue you a good euening, Sir.

Shall we lodge here within for this night?

Yes forsooth Sir: how many be you?

We be ten of a company.

We haue lodging enough for three times  
as many: light downe when it  
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a good stable, good hay,  
good Dates, and good litter: but aboue all,  
haue you good wine: and all will be well.

The

pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous esmayez point pour cela:  
ie sçay bien le meilleur logis de la ville:  
c'est au cygne, en la place du grand marché  
vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous vn peu ie vous prie,  
car on leve le pont-levis.

Je suy tant las, que ie ne sçauroye  
passer plus oultre: oultre-plus,  
mon cheval cloche, ie pense qu'il est  
encloué, ou blessé sur le doz:  
et puis, ce pavé est tant dur,  
qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

*Pour demander logis.*

**D**ieu vous garde mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur.

Logerons nous ceans pour ceste nuict?

Guy dea, Monsieur: combien estes vous?

Nous sommes dix de troupe.

Nous auons assez logis pour trois fois  
autant: descendez quand il  
vous plaira: vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable? bon foin,  
bonne avoine, et bonne litiere? mais sur tout,  
avez vous de bon vin? et tout ira bien.



*The Dialogues.*

The best in the towne, you shal taste of it.  
Haue you any thing to eate?

Sir, light downe onely,  
you shall lacke nothing, trust me.

Alse vs well, for we be weary,  
and halfe dead by hunger and thirst.

Sirs, you shall be very well bled,  
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse  
when you haue taken off his saddle:  
vndo his taile: giue vnto him good  
litter: take his halter which is in the  
purse of the saddle: If he hath none,  
buy you one, and then I will restore you  
your mony, & you shall haue some to drinke.

Sir, there shall be no fault:  
hath your horse drunke? shall I water him?

No, do not water him so sone,  
for he is yet too hot: you

would cause him to take the Glaunders:

walke him a little, and when he

hath eaten somewhat, you shall

bring him to the water side: see if  
the girthes be not broken:

bring my budget which hangeth

on the saddle bow: pull off my bootes,

and make them cleane, then put my

boote hose and my spurres within.

Le meilleur de la ville : vous en gousterez. /

Avez vous quelque chose à manger?

Monfieur, defcendez feulement,  
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous fommes  
lassez, et demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous ferez bien traitez,  
et voz chevaulx aussi, n'en doubtez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval  
quand vous l'aurez desselé:

deffrouffez sa queue : faites luy bonne  
litier : prenez son licol qui est en la  
bourse de la selle : s'il n'en a point,  
achetez en vn, et puis ie vous rendray  
vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monfieur, il n'y aura point de faulte:  
vostre cheval a il beu? l'abruveray-ie?

Non, ne l'abreuvez pas si tost,  
car il est encore trop chaud : vous  
luy feriez prendre les avives:  
pourmenez-le vn petit, et quand il  
aura mangé quelque peu, vous le  
merrez à l'abreuvoir : regardez si  
les cengles ne sont point rompuës:  
apportez ma bougette qui pend  
à l'arçon de la selle : tirez mes bottes,  
et nettoyez les, puis mettez mes  
tricoufes et mes esperons dedans.

It shall be done: doth it please you now  
to come to supper? Thou saiest well:  
thou art a good fellow: go to, let vs go:  
I am readie: go to, let vs wash hands:  
we shall not sup except we haue it.

I go to supper to the towne:  
if any body aske after me, you  
shall finde me at the Treasurers house:  
or else tell them that I will come  
straight after supper: hearken,  
to morrow morning before you water  
my horse, bring him to the smith, and  
let him take heed for pricking him.  
Sirs, do not forget to drinke to me,  
and I will pledge you all: do you heare?

Truly you are too blame, to breake  
such a good company: is it well done by you?

There is no remedy, I will keepe you  
company to morrow all the day long.

What folke be there within?

They be guests. Of what countrie?

They be Londoners: will it please you  
to sup with them? It is all one to vs.

Such good may it do you Sirs.

God a mercy mine host.

I pray you make good cheere, and  
spare not the wine, it is hot:

draw, draw a pint of claret wine,

that

Il sera fait : vous plait-il maintenant  
venir souper ? Tu dis bien :  
tu es bon compagnon : or sus, allons :  
ie suy tout prest : ça, lavons les mains :  
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville :  
si quelcun me demande, vous me  
trouverez en la maison du thresorier :  
ou bien dites leur, que ie reviendray  
incontinent apres souper : escoutez,  
demain au matin devant que d'abreuuer  
mon cheval, menes-le au mareschal, et  
qu'il se donne garde de l'enclouër :  
messieurs, n'oubliez pas de boire à moy,  
et ie vous plegeray tous, oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre  
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, ie vous tiendray  
compagnie demain tout le iour.

Quels gens y a-il là dedans ?

Ce sont hostes. D'où sont ils ?

De Londres : vous plait-il souper  
avec eux ? Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hôte.

Je vous prie faites bonne chere, et  
n'espargnez pas le vin, car il fait chaud :  
sommelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

*The Dialogues.*

that they may taste of it :  
my guests, how do you like this wine?

hath it not  
a good taste?  
a faire colour?

what doth it lacke? is it not worth  
drinking? tell me your minde.

It is faire and good: where is my hostesse?  
She will come anon: make good chere  
in y meane time of such things as you haue:  
you shal be better entertained another time

We be very well mine host,  
we thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carouse.

I loue it of your hand, my host, I  
pledge you with all my heart, and liuely.

Sir, will it please you to giue me leaue  
to drinke to you? Sir, I drinke to you.

I thank you an hundred thousand times.

I thinke I haue sene you  
sometime, but I do not remember  
well where: me thinketh to be at p.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske  
your name: let it not be any displeasure  
vnto you if I aske your name: shall I be  
so bold as to aske your name?

How do men call you?

What

pour leur en donner à taster:  
mes hostes, que vous semble de ce vin?

n'a-il pas } bon goust?  
                  } belle couleur?

que luy faut-il? ne vault-il pas bien  
le boire? dites m'en vostre advis.

Il est beau et bon : où est mon hostesse?

Elle viendra incontinent : faites ce pendant  
bonne chere de ce que vous avez:  
vous serez mieulx traitez vne aultre fois.

Nous sommes tres-bien mon hôte,  
nous vous remercions, de vostre gentillesse.

Monsieur, ie boy à vous d'autant.

Ie l'aime de vous mon hôte : ie vous  
plegeray de bon cœur: et de hait.

Monsieur, vous plait-il me donner congé  
de boire à vous? Monsieur, ie boy à vous.

Ie vous remercie cent mille fois.

Il me semble que ie vous ay veu  
d'aultre fois, mais il ne me souvient pas  
bonnement où : il m'est advis que c'est à N.

Ouy certes : ie suy de Londres.

Il ne vous desplaira pas si ie demande  
vostre nom : ne vous desplaise si ie  
demande vostre nom : seray-ie  
si hardy de demander vostre nom?

Comment vous appelle-on?

Comment

*The Dialogues.*

What is your name?

Sampson : I am called Sampson:  
men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Parthes.

You say true : I know you very well:  
how doth your health?

As you see. How do you?

As your friend : ready to do you  
pleasure : readie to do you service.

I thanke you of your good will:  
from whence come you now?

From beyond the sea : from France,  
out of Flanders : from high Dutch land.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed,  
that the father is against the sonne, and  
the sonne against the father : and are so  
mad, that they drake their swozds  
against their proper bowels.

God preserue vs from ciuill warres,  
for it is an euill fleale. Is that true  
which I haue heard say not long since?

What Sir? That they haue done  
such a great murther in Paris?

That know I not : when came  
the newes? Yesternight by a post.



Comment vous appelez vous?

Sampson : ie m'appelle Sampson:  
on m'appelle Sampson.

De quel lignage estes vous?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : ie vous cognoy fort bien:  
comment se porte la santé? (vous?

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire  
plaisir : prest à vous faire service.

Ie vous remercie de vostre bon vouloir:  
d'où venez vous maintenant?

De delà la mer : de France:  
de Flanders : D'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France:

Certes rien de bon. Comment cela?

La guerre civile y est tellement enflammée  
que le pere est contre le filz, et  
le filz contre le pere : et sont tellement  
forcenez, qu'ilz desgainent leurs espees  
contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserve de la guerre civile,  
car c'est vn mauvais fleau : est-il vray  
ce que i'ay ouï dire ni à pas long temps?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait  
vn si grand meurtre à Paris?

Cela ne sçay-ie pas : quand vindrent  
les nouvelles ? hier soir par vn poste.

*The Dialogues.*

**O** immortal God, how men be  
vnconstant! well, one must haue  
patience: we shall haue peace and rest,  
when it shall please that good God.

**W**hat newes do men report in this town?

**W**hat newes do you heare?

**W**hat good do men say?

**W**hat newes say you?

**W**hat newes? All goeth well.

**I** know no newes: nothing but good.

To go to bed.

**S**irs, by your leaue,  
I am somewhat ill at ease.

**S**ir, if you be ill at ease,  
go and take your rest: your chamber  
is readie: Jane, make a good fire  
in his chamber, and let him lacke nothing.

**M**y the friend, is my bed readie?  
is it good? Yea, Sir. See that it is  
a good feather-bed: the sheetes  
be all cleane, and the pillow bere.

**P**ull off my hose, and warme well  
my bed, for I am very ill at ease:  
I shake as a leafe vpon the tree:  
warme my kerchiefe, and binde  
my head well: soft, you tye it

to

O Dieu immortel, que les homes sont  
inconstans ! bien, il faut avoir  
patience : nous aurons la paix et reposer,  
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville?

Que oyez vous de nouveau?

Que dit-on de bon? que dites vous de bon?

Que dites vous de nouveau?

Quelles nouvelles? Tout va bien:

Je ne sçay rien de nouveau: rien que bon.

*Pour aller au liét.*

**M**essieurs, ne vous desplaise:  
Je me trouve vn peu mal.

Monsieur, si vous vous trouvez mal,  
allez vous en reposer: vostre chambre  
est preste: Ichanne, faites bon feu  
en sa chambre, et qu'il ne luy manque rien.

M'amy, mon liét est-il faict?  
est il bon? Ouy, Monsieur. Voyez que cest  
vn bon liét de plume: les linceulx  
sont tout blancs, et la taye doreiller,

Tirez mes chausses, et bassinez bien  
mon liét, car ie suy bien mal disposé:  
ie tremble comme la feuille sur l'arbre:  
chauffez mon couvre-chef, et me  
serrez bien la teste: holla, vous serrez

trop

too hard, bring me a pillow,  
and couer me well: draw the curtaines,  
and pin them with a pin:  
where is the chamber pot: where is the  
draught: where be the priues:  
where be the iakes: shew them the boy.

Follow me lackey, and I will  
shew you the way: go by  
straight, you shall finde them  
at the right hand: if you see them not,  
you will smell them well enough:  
Sir, do you lacke any thing else:  
are you well: are you at your ease:

Yea, my the friend: put out the candle,  
and come heare to me.

I will put it out, when I am out  
of the chamber: what is your pleasure:  
are you not well enough yet:

I haue my head too low: lift by a little  
the bolster, I cannot lie so low:  
my the friend, kisse me once,  
and I will sleepe the better.

Sleepe sleepe: you are not sicke,  
seeing that you speake of kissing:  
rather to die, then to kisse vnchastly  
a man in his bed, neither in other place:  
take you rest in Gods name: God giue  
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller  
et me couvrez bien : tirez les courtines,  
et les attachez d'une espingle:  
où est l'urinal? où est la chambre basse?  
où sont les privez? où sont les retraits,  
monstrez les au garçon.

Suivez moy laquay, et ie vous  
monstreray le chemin : montez là hault  
tout droit : vous les trouverez  
à la main droit : si vous ne les voyes,  
vous les sentirez bien.

Monsieur, ne vous faut-il aultre chose?  
estes vous bien? estes vous à vostre aise?

Ouy m'amy? estaignes la chandelle,  
et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'estaindray quand ie seray hors  
de la chambre : que vous plait-il?  
n'estes vous point encor bien?  
l'ay la teste trop basse, haülsez vn peu  
le traversain, ie ne scauroy coucher si bas:  
m'amy, baisez moy vne fois,  
et i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'estes pas ma-  
lade, puis que vous parlez de baiser:  
plus-tost mourir que de baiser impudiquemēt  
vn home en son liēt, ny aultre part:  
reposez de par Dieu : Dieu vous doint  
bonne nuit et bon repoz.

M

Grand

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

**H**o, shall we rise: is it not  
time to rise: what is it a clocke?

It is one of the clocke: it is two, &c.

Boy, bring some light, quicke:  
make some fire. that we may rise.

Crie moze loud, he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure?  
it is not day light yet a good while:  
you may well sleepe two  
good houres afoze it be day.

Go, go: kindle the fire, thou wilt  
make vs as sluggish and as good  
husbands as thou art: dzy my shirt  
that I may rise: let him tarry in bed  
that listeth, as for me, I haue too much  
businessse. Where is the horse-keeper?  
go tell him that he leade my horse to y<sup>e</sup> riuer:  
when he hath well rubbed and curried him,  
combed his mane, sabled, and trust his taile,  
that he will let him drinke well,  
and then let him giue him a pecke  
and a halfe of oates: go buy me  
a dosen of silke points.

The oplet holes of my hosen are broken:  
lend me your bodkin.

Are you by Sir: Yea:

Grand mercy la belle fille.

*Le lever du matin.*

**H**Au, nous leverons nous? n'est-il pas temps de lever? quelle heure est-il?

Il est vne heure: il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viste: fais du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monsieur, que vous plaist-il? il n'est pas encore iour de long temps: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il soit iour.

Va, va: allume le feu, tu nous veux faire aussi paresseux, et aussi bons mesnagers que toy: seiche ma chemise que ie me leve: demeure au liç qui voudra, quant à moy i'ay trop d'affaires. Où est le palefrenier? (riviere)  
allez luy dire qu'il m'ame mon cheval à la quand il l'aura bien frotté et estrillé,  
pigné les crins, sellé, et trouillé la queue,  
qu'il le laisse bien boire,  
et puis qu'il luy baille vn picotin  
et demy d'avoine: allez moy acheter  
vne douzaine d'esguillettes de soye.  
Les oillees de mes chausses sont rompus:  
prestez moy vostre poinçon.

Estes vos debout Monsieur? Ouy,

M 2

n'est



is it not time? It is not late:  
the Merchants haue not yet opened  
their shoppes, neither vnfolded their  
ware: make your selfe readie at ease.

We go to Church, prepare in the  
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is  
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:  
it is the euen of Saint J.

it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew  
not that it had bene fasting day: it is all one,  
prepare vs a dosen  
of new laid egges roasted in the imbers:  
new hot cakes: and sweete butter.

Let vs go Sirs, are you readie?

Truly here is a faire and rich towne:  
behold what faire streets, and faire houses:  
there is a faire temple: a faire Church:  
there is a faire maiden, a faire woman,  
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,  
the hardiest,  
the most honest,  
the wisest,  
the richest,

of the countrie.

the

n'est il pas temps? Il n'est pas tard:  
les marchands n'ont pas encore ouvert  
leurs boutiques, ny desployé leur  
marchandise: abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'église, apprestez tandis  
quelque chose de bon pour desjeuner.

Que vous appresterez- ie? il est  
au- iour- d' huy iour de poisson. Comment?

C'est la vigile de S. Berthelemy:

c'est la veille de saint N.

c'est iour de iusne.

Je n'y pensoye pas certes: ie ne sçavoye  
pas qu'il fust iusne: cest tout vn:

apprestez nous donc vne douzaine

d'œufs frais rostis à la braise:

des gâteaux chauds, et du beurre frais.

Allons Messieurs, estes vous prests?

Certes voi- cy vne belle et riche ville:

voyez les belle rues et belles maisons:

voi- la vn beau temple: vne belle eglise:

voi- la vne belle fille, vne belle femme,

vn bel home, vne belle garce.

Quel gentil home est cela?

C'est le plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

du pais.

the most humble,  
the most courteous,  
the most liberall,

of the countrey.

What man is that?

He is the proudest,  
the most couetous,  
the greatest boaster,  
the most iealous,  
the greatest cuckold,  
the greatest coward,  
the most fearefull,  
the worst,  
the greatest giuer  
of good morrowes.

of the towne.

What woman is that?

She is the fairest,  
the proudest,  
the strongest whore,  
the most honest,  
the most chaste,  
the worst,  
the best,  
the happiest,  
the unhappiest,

of the streete.

What maiden is that?

She is not a maiden:  
she is married:  
she is not married:

The

le plus humble  
le plus courtois,  
le plus liberall,

du païs:

Quel homme est cela?

C'est le plus fier,  
le plus avaricieux,  
le plus grand eventé,  
le plus grand ialoux,  
le plus grand coqu,  
le plus couârd,  
le plus paoreux,  
le plus pouvre,  
le plus grand donneur  
de bon iours,

de la ville.

Qu'elle femme est cela?

C'est la plus belle,  
la plus orgueilleuse,  
la plus forte putain,  
la plus honeste,  
la plus chaste,  
la pire,  
la meilleure,  
la plus heureuse,  
la plus mal heureuse,

de la rue.

Quelle fille est cela?

Ce n'est pas vne fille:  
elle est mariée:  
elle n'est pas mariée:

she is betrothed:

she is a widow:

she is a good house-wife:

she hath a good dowrie:

she hath a good marriage.

What hath she for her marriage?

She hath vertue and honestie:

is not that enough? Yea.

Who is here buried?

It is the bishop of B.

There is a faire grane:

a faire and rich Sepulcher: let vs  
reade the Epitaph, let vs see these armes.

Now let vs returne to our lodging  
to breake our fast, and then we will buy  
such things as we lacke.

To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy?  
See if I haue any thing that fitteth you:  
I will sell you as good cheape  
as any man within London: come in.

Haue you any kersies of Flanders  
dying, or of Paris?

Yea Sir, I haue very faire and good:  
the best of the towne, yea in England:  
of what colour do you lacke?

Browne,

elle est fiancée:

elle est veuve:

elle est bonne mesnagiere:

elle a vn bon douaire:

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertu et honesteté:

n'est-ce pas assez? Ouy.

Qui est icy enterré? enseveli? inhumé?

C'est l'euesque de N.

Voy-la vn beau tombeau: vne belle tombe:

vn beau et riche sepulchre: lisons

l'epitaphe: voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis

pour d'isner, et puis nous acheterons

ce qu'il nous faut.

*Pour acheter et vendre.*

**M**essieurs, qu'acheteriez vous volontiers?

regardez si i'ay quelque chose qui vous

ie vous feray aussi bon marché, (duise:

qu'home qui soit dans Londrez: entrez.

Avez vous des querzeaux teinture

de Flandres, ou de Paris?

Ouy Monsieur, i'en ay de fort beaux et bons:

les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre:

de quelle couleur en demandez vous?

Brun

*The Dialogues.*

browne, gray, orange taunie, red, white,  
yellow, violet, changing, or blew? I haue  
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke?

I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost

you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I wil giue foure shillings.

It is too little truly: I should leese in it:

it cost me more: take the whole peece

for sixe pounds sixtene shillings:

it is but foure shillings sixe pence

halfe penny the yard, will you haue it?

It is too deare: how many yards

be therein? You shall see it measured:

there be xxvj. elles and a halfe,

and a halfe quarter, and good measure.

I will giue sixe pounds at the last

word: I haue forsaken as good

as this, and better cheape

by a groat in an elle, beleene me.

You shall take it: but I promise

you, that except you were my customer,

you should not haue it

vnder sixe pounds xv. shillings sterling:

but seeing that it is you, I do bate you aboue

nine shillings on the peece, assuredly:

I thinke that you desire not

my



brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc,  
jaune, violet, changeant, ou bleu? l'en ay  
de toutes couleurs, et à tout prix.

Que faites vous l'aune de ce noir?  
ie vous prie ne le me surfaire pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous (ché?  
coustera un escu. l'aune, n'est ce pas bon mar-

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye:  
il me couste plus: prenez la piece entiere  
pour six livres seize solz:

ce n'est que quatre solz six deniers  
et maille l'aune: le voulez vous avoir?

C'est trop cher: combien y en a-il  
d'aunes? Vous le verrez mesurer:  
il y en a vingt sept aunes et demie,  
et un demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier  
mot: i'en ay refusé d'aussi bon  
que cestui-cy, et à meilleur marché  
d'un gros pour aune, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous  
promes- ie que si vous n'esties mon chalan  
et coustumier, vous ne l'auriez pas  
à moins de six livres quinze solz tournois:  
mais puis que c'est vous, ie vous rabbaïs plus  
de neuf solz sur la piece, assurement:  
ie pense que vous ne voudriez pas

*The Dialogues.*

my losse : and truly if you refuse it,  
no man in the world shall haue it  
for the price : yea, if it were my brother.

Well, you shall bate me those ten  
pence, for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me : white money is as  
good vnto me as gold : but truly  
you are too hard : neuerthelesse,  
I had rather lose in it then to send  
you away : I hope that another time  
I shall haue your money  
sooner then another : shall I not ?

Yea indeede : I will not forsake you  
for another : I would I had here  
a porter, a packe-bearer : for I  
must buy many other things,  
and my lodging is far off : which irketh me.

What lacke you more ?

A peece or two of beluet and chamlet.

I haue none truly : but go  
to the next shop at the other side  
of the streete, and he will let  
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you ?

do you seeke for any good beluet, sattin,  
damaske, fustian, worsted, buckram,  
sarsenet

ma perte : et certes si vous le refusez,  
personne du monde ne l'aura pour  
le prix : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix  
deniers, pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas à dix deniers.

Je vous payeray en bon or, et de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est  
aussi bonne que l'or : mais certes  
vous estes trop chiche : toutes-fois  
j'aime mieux perdre, que de vous  
esconduire : j'espere que j'auray  
vne aultre fois de vostre argent  
plus-tost qu'un aultre : n'auray-ie pas?

Ouy dea : ie ne vous lairray pas  
pour vn aultre : ie voudroye que l'eusse icy  
vn crocheteur, vn portefaix, vn faquin : car il  
me faut acheter beaucoup d'autres choses,  
et mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage?

Vne piece ou deux de veloux, et camelot,

Je n'en ay point certes : mais allez  
à la boutique prochaine de l'aultre costé  
de la rue, et il vous fera  
meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous?

cherchez vous de bon veloux, satin,  
damas, fustaine, ostade, bougran,

taffetas,

farlenet, or any sort of silke cloth: (cheape.  
what will you haue? you shall haue god

That prentise hath a good tongue: and  
he waiteth for his masters profite.

Shew me a peece of blacke beluet.

Well, I will: is it not good?  
did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not what it costeth,  
if it be good and lasteth well.

Here is the best beluet which you  
euer did handle.

You will make me beleue so:

I haue seene better and worse too:  
do not vnfold it all:

I haue had the sight of it: it sufficeth.

There is no hurt: he which hath  
vnfolded it, shall fold it againe wel enough:  
for a knaues paine is not to be set by.

What shall I pay for a yard?

Twenty shillings. You hold it too high.

No truly, for it is not possible to  
finde better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not  
giue you so much, for it is beyond reason.

What will you giue for it: that I may  
sell, and haue your handsell.

taffetas, ou aulcune sorte de drap de foye?  
que voulez vous? on vous fera bon marché.

Cest apprentif a bonne langue:  
il veille pour le profite de son maistre.

Monstrez moy vne piece de veloux.

Bien, ie le feray, regardez, n'est-il pas bon?  
en veistes vous iamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste,  
pour veu qu'il soit bon, et de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous  
maniestes iamais, et dites la verité,

Vous le me voulez faire à croire:

i'en ay veu meilleur; et de pire aussi:

ne le desployez pas tout:

i'en ay eu la veuë, cela suffit.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a  
desployé, le repliera bien apres:

peine de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge?

Vingt solz sterlings. Vous faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en  
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais ie n'en  
donneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler? à fin que  
ie vende, et que i'aye vostre estreme.

I'espere

I trust that you will bring me good lucke.

I will giue seuentene shillings at one word: shall I haue it? So truly: I cannot afford it at that price, you know it well, one neede not to tell it you: it costeth me more then you do offer me: I should leese too much, and you wish not my losse.

How sell you the two peeces together, and let vs haue but a word?

Will you but one word? you shall pay two and thirtie pounds, as much in one word, as in a hundred: you shall not auaille a halfe penny.

No, no: you are too deare: tell me the last word, and do not cause me to tarry so long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot utter it for lesse, except I would leese.

Saying that you are a man of one word, we must go to other places, for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in Gods name: seeke for your best:

I had rather another do get in it, then I should leese: yet I may assure you of one thing, that if

you

i'espere que vous m'aporterez bon heur.

I'en bailleray dix sept solz tout en vn mot : l'auray- ie? Non certes: ie ne le peux vendre à ce prix, vous le sçavez bien, il ne le vous faut point dire: il me couste plus, que vous ne m'offrez : i'y perdroye trop. et vous ne voudriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces ensemble? et n'ayons qu'une parolle,

Ne voulez vous qu'un mot? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent: vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non: vous estes trop cher: dites moy le dernier mot: et ne me faites pas tant tarder, demourer, attendre.

Monsieur: ie le vous ay dit: ie suy home d'une parolle: ie ne le sçauoye vendre à moins, si ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes home d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre danrée hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu: cherchez vostre meulx: i'aime autant qu'un autreuy gage, que si i'y perdroye: mais ie vous peux assurer d'une chose, que quand



you should go to all the shops and stores  
houses in London, you shall  
not get such a penniworth, as  
I offer vnto you: notwithstanding, if  
you finde no better, come againe:  
you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:  
you know what you haue to do.

Well, seeing that we cannot  
agree of the price, farewell:  
haue me comended: we go some where else.

At your good pleasure: if I could  
let it for a better price, you should haue it  
as soone as any man in the world:  
chiefly for his sake  
which hath sent you to me.

They go away: they be gone.

Let them go: let them runne,  
they be calues: when they haue  
runned their belly full about the sayre,  
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me, that the belust  
is very good: if we do refuse it  
we shall not finde easily such  
for the price: let vs aske him  
if he will bate the fortie shillings.

Shall we take it? Yea, if you do

belene

Vous iriez par toutes les boutiques  
et magasins de Londres, vous ne  
trouverez pas vn tel offre que  
ie vous fay: toutes-fois si vous  
ne trouvez mieulx, retournez:  
vous sçavez mon prix, et mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous,

Bien à vostre commandement:  
vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous  
pouvons accorder du prix, adieu,  
ie me recommande: nous allons ailleurs.

A vostre bon plaisir: si ie le pouvoye  
laisser à moindre prix, vous l'aurez  
aussi tost que home du monde:  
mesmement pour l'amour de celuy  
qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont: ilz s'en sont allez.

Laissez les aller, laissez les courir,  
ce sont veaux: quand ilz auront  
couru leur saoul parmy la foire,  
ilz seront bien ioyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux  
est fort bon: si nous le refusons,  
nous n'en trouverons pas aisément de tel  
pour le prix: demandons luy  
s'il veult rabbatre les quarante solz.

Le prendrons nous? Ouy, si vous m'en

*The Dialogues.*

belæue me, and you will not repent it.

Master, they come againe.

They shall be welcome if they bzing  
money, for money fitteth me,  
and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to  
take moze labour: will you take  
thirtie pounds for both the pèces,  
without any turning againe: & tell money.

Truly you are tedious:  
you care not whether I lèse  
or winne: it is all one to you, as I lée:  
go to, go to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured:  
I trust you well, you are an honest man.

This angel is too short:  
this French crowne is too light:  
these pèces of ten shillings be clipped:  
this ducat is not of weight:  
this crowne of Flanders is not currant:  
this royall is of base gold:  
this dauller is not of good siluer:  
these Spanish royals  
are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing  
of money: if I had knowne so much, if  
you had sold me your merchandise  
for twentie pounds, verily

croyez, et vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent  
de l'argent, car argent me duit;  
et ce m'est medecine en tous temps.

Je vous prie ne nous faites plus tant  
travailler: voulez vous prendre  
trente livres des deux pieces  
sans plus y retourner? et comptez argent.

Certes vous estes importuns:  
vous ne vous souciez pas si ie pers  
ou gagne: ce vous est tout vn: comme ie voy:  
or sus, sus: mesurons-le.

Non, non: ie le tien pour mesuré:  
ie me fie bien en vous: vous estes honeste.

Cest angelot est trop court:  
Cest escu au soleil est trop leger:  
ces pieces de dix solz sont rongnées:  
ce ducat n'est pas de poids:  
cest escu de Flanders n'est pas de mise:  
ceste realle est de bas or:  
ceste iucondalle n'est pas de bon argent:  
ces realles d'Espaigne  
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recevoir  
argent: si ie l'eusse sceu, quand  
vous m'eussiez vendu vostre marchandise  
pour vingt livres, veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,  
to take it or leaue it:

I do not get so much in it, that I should take any light money,  
or which is not currant.

Truly I haue not coynd it,  
neither clipped it. I beleue it well:  
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your  
selfe at leasure: at length I will please you.

There is a counterfet shilling:  
naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer  
and a naile: I would  
that the eares of him that hath coynd it,  
were as well nailed as it is.  
It would be no hurt at all:  
now are you contented?

Yea Sir, I thanke you:  
spare nothing that I haue, as well  
without money, as with money.

God a mercie Sir: Doxter,  
lay this vpon your backe, and  
carrie it to my lodging.

I know not where you do lodge.  
At the signe of the golden Lion,  
in Fish-Strate:

and

ie n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix,  
de le prendre ou laisser:  
ie n'y gagne pas tant, que ie  
doibve prendre de l'argent court,  
ou qui ne soit pas de mise.

Certes ie ne l'ay pas forgé,  
ny rongné. Ie le croy bien:  
ie n'y scauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourse, payez vous  
à loisir : à la fin vous contenteray- ie.

Voi-là vn sol qui est faulx:  
attaches-le au posteau de l'huis.

Il sera fait : apportez moy vn marteau  
et vn clou : ie voudroye  
que les oreilles de celuy qui l'a cogné,  
fussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger:  
or sus, estes vous content?

Ouy Monsieur, ie vous remercie:  
n'espargnez chose qui i'aye, aussi bien  
sans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur,  
chargez cela sur vostre doz, et  
portes-le en mon logis.

Ie ne scay où vous logez.

A l'enseigne du lyon d'or,  
en la rue de la poissonnerie:

*The Dialogues.*

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children, for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit : we do tarrie for you.

Cause our horses to be saddled and bridled: we should be two miles

hence : go to: let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host.

What do we owe : go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings six pence man and horse : is it too much?

Hold, are you contented : Yea Sir.

Where is y<sup>e</sup> maiden? hold, my the friend, there is for your pinnes : bring hither my horse : haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thee, to the end that thou maiest remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times readie to do you service: spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within



et dites qu'on appreste le dîner,  
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupete ou deux  
pour noz enfans, pour passer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, dînerons nous?

Lavez quand il vovs plaira, et allez  
vous seoir : nous vous attendons.

Faites seller et brider noz chevaux:  
nous debvrions des-ia estre à deux lieues  
d'icy : sus, dîsons tout debout : allons,  
contons mon hôte:

que devons nous? ça, de peschons.

Vous devez quatre solz six deniers  
home et cheval : est ce trop?

Tenez, estes vous content? Ouy Monsieur,

Où est la chambriere? tenez m'amy,  
voy-là pour voz espingles: amenez icy  
mon cheval : l'avez vous bien pansé?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien,

Tien, voi-là ton vin, comme ie  
t'ay promis, à fin que tu te souviennes  
de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez  
tousiours prest à vous faire service :  
n'espargnez pas le logis quand vous  
passerez, car vous serez autant bien  
traité et servi, qu'en logis qui soit

dedans

*The Prouerbes.*

within London: yea, within England.

I haue found it so: I will not  
change it for another.

Here follow certaine Prouerbes, com-  
mon with the French.

**W**hen thy neighbors house is on fire,  
looke to thine owne.

If the skie fall, we shall haue  
Larkes.

Like master, like man.

Hunger is the best sauce.

Loke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Job.

Sweete meate must haue sowre sauce.

Peare is my peticoate, but nearer is  
my smocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath  
a good morrow.

The nearer the Church, the farther  
from God.

When the belly is ful, the bones be at rest.

The cat loneth fish, but she loneth not  
to wet her foote.

She is as busie as a hen with two  
chickens.

dedans Londres : voire en Angleterre.

Je l'ay ainsi trouvé : ie ne le  
changeray point pour vn aultre.

*S'ensuyuent aucuns prouerbes, communs  
avec l'Anglois.*

**Q**ui voit brusler la maison de son voisin,  
doit auoir peur de la sienne.

Si le ciel tomboit, les cailles seroyent  
prinſes.

Tel maistre, tel varlet.

Il n'y a faulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder aux

Il est povre comme Iob. (dents.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus pres  
que ma robe.

Il oste à Sainct Pierre, pour donner  
à Sainct Paul.

Qui a bon voisin, a bon matin.

Pres de l'eglise, loing  
de Dieu.

De la panse, vient la danse.

Le char aime le poisson, mais il  
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme vne poule,  
qui n'a qu'un pouffin.

It is euill halting befoze a cripple.  
There is no fire without smoake.  
When the stéde is stolen, then shut  
the stable doze.

He goeth far, which neuer cometh home.  
So, they speake English all the way.  
As one bzueth, so he baketh.  
To cut his coate according to his cloth.  
He will make me beléue that the  
moone is made of gréne chéese.

It is an euill cooke which licketh not his  
fingers.

Better late thriue, then neuer.

Soft fire maketh swéte malt.

God wine néedeth no bush.

The pot goeth so often to the water,  
that at the last it cometh broken home.

He hath put fire to the tow.

He setteth the cart befoze the hozes.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffice.

He cutteth a large thong of another  
mans leather.

He beareth fire in the one hand, and  
water in the other.

He beareth two faces in one hood.

Loue me, and loue my dog.

All

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.

Nul feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand  
les cheualx s'en sont allez.

Celuy-va loin, qui ne retourne iamais.

Qui langue porte, à Rome va,

Qui remuë les pierres, ses doigts casse.

Faire de tel vin, telles soupes.

Faite selon la iambe le pied.

Il me veult faire à croire, que  
vessies sont lanternes.

Il vaut mieulx tard, que iamais.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que  
l'anse y demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre souvent remuée, n'amasse  
pas volontiers mousse.

Tout ce qui luit, n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que  
demye parolle.

Il coupe large courroye du cuir  
d'autrui.

Il porte le feu, et l'eau.

Il a vne face à deux visages,

Qui aime Ichon, aime son chien.

Qui

All couet, all lose.

After a storme cometh a calme.

Better bow then bꝛake.

The king loseth his right, where  
nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.



Qui trop empoigne, rien n'estraind.  
Après la pluye vient le beau temps.  
Il vaulx mieux ployer que rompre.  
Le Roy perd sa rente,  
où il n'y a que prendre.  
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.





# LORAI SON DOMINICALE.

**N**Ostre Pere, qui es és cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne adviene. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-iourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation : mais nous delivre du mal: Car à roy est le Regne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles, Amen.

## LES DOVZE ARTI- CLES DE LA FOY.

**I**E croy en Dieu le Pere tout-puissant, Createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz, nostre Seigneur : qui a esté conceu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie: A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers : Le tiers iour est ressus cité des morts.

Il est monté aux cieulx, est assis à la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts. Il croy au saint Esprit. La sainte Eglise vniuerselle. La communion des Saints. La remission des pechez: La resurrectiō de la chair: La vie eternelle. Amen.

## LES DIX COM-

mandemens.

**E**coute Israël, le sui le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de servitude:

1 Tu n'auras point d'autres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni en la terre ci bas, ni es eaux desfontz de la terre:

Tu ne t'enclineras point à icelles, et ne les serviras: Car ie sui le Seigneur ton Dieu jaloux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, iusques en la troisieme et quatrieme generation de ceux que me haïssent; et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

O

3 Tu

*Les dix commandemens.*

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du iour du repos, pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme iour. Pourtant le Seigneur a benist le iour du repos, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à luy.

*Graces devant le repas.*

Ce qui est mis et sera cy dessus:  
Tout soit benist par le nom de Iesus.

Ainsi soit-il.

*Grace before meate.*

All that is and shall be set on this board:  
Be the same sanctified by the Lords word.  
So be it.

*Après le repas,*

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,  
Nous païsse au ciel, où toute ioyes abonde.  
Amen.

*Grace after meate.*

He that is king and Lord ouer all:  
Bring vs to the table of life eternall.  
Amen.

*Sūme parens hominū, cui rerū summa potestas  
His benedic epulis, muneribusq; tuis:  
Vt tua qua totum facundat gratia mundum,*

*Nos eadem famulos rectet illa tuos.  
Ecclesiā serua cultam, famulumq; Iacobum;  
Pax concors Anglis non moritur a pijs.*

**N**Ostre bon pere puissant et hautain,  
Benis ces viandes, dons de ta main:  
A fin que ta grace qui le monde  
Rend fecond, et par qui tout abonde,  
Nous recrée, qui sommes seruaus tiens:  
Ton Eglise bien ornée maintiens  
Preserve aussi nostre Roy honoré:  
Donnant ta paix aux Anglois désirée.

*Almighty God, that men and all dost guide,  
Blesse these our meats, & gifts thou dost provide:  
That thy good grace that all the world dost fill,  
May vs thy seruants keepe and succour still.  
Preserue thy Church, and Iames our King;  
Grant perfect peace in England still be seene.*

*Gratiarum actiones post de-*  
*gustationem.*

**C**orpora qui solito pauiſti nostra cibatu,  
Pascere, Pater, verbo pectora fessa tuo.  
Quò tua nos olim liceat super æthera vectos,  
Inter cœlestes ora videre choro.

*Ecclesiam*

*Eccleſtam defende tuā, ſamulumq; iacobum:*

*Pax ſælix Angliis non peritura p̄is.*

**P**ere eternal, Seigneur débonnaire,  
 Qui as repeu de viande ordinaire  
 Nos corps laſſes, pais auſſi noz eſpriſ  
 Par ta parole : à fin qu'eſtans admis  
 Avec tes Saints, iouiſſions de ta gloire.  
 Garde les tiens, ottroyant victoire  
 A noſtre Roy, de tous ſes ennemis:  
 Preſerve auſſi les Anglois tes amis,

*Our bodies (Lord) with food that moſteſt to fill,  
 Our hearts do feed with thy word and ſacred will:  
 That when we come into thy heavenly place,  
 Among thy ſaints we may behold thy face. (hand  
 Defend our Church, and King with thy right  
 And aye preſerve thy peace within this land,*

*Autres graces devant la reſeſtion.*

**P**renez voſtre repas ſans murmurer:  
 Vous gardant bien d'en iamais abuſer.  
 Graces à Dieu pour tout tous iours rendre:  
 Et à iamais ſon ſainct nom priſerez:  
 Qui ne le fait, ſoit blaſmé grandement:  
 Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain : ainsi sommes instruiets  
 Par sa parolle, à reigler noz esprits.  
 Dieu preserve son Eglise, la  
 Maieſté du Roy, et le  
 Royaume en bonne vnion. Dieu  
 Nouz doint sa paix en son fils Ieſus. Amen.

Another grace before meate.

**R**ECEIUE your meate without grudging:  
 Take heede you neuer abuse the same:  
 Give thanks to God for euery thing,  
 And alwayes praise his holy name:  
 Who doth not so is soze to blame.  
 No euill example ſee that you giue.  
 So doth Gods word teach vs to liue.  
 God ſaue his Church, the King  
 and Realme.  
 God ſend vs peace in Chriſt.  
 Amen.

ORAISON POVR DIRE  
 au matin quand on eſt leué.

**N**Oſtre Dieu, noſtre Pere et Sauueur, puis  
 qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer  
 la nuit pour venir iuſques au jour preſent:  
 veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien  
 que



que nous l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien si non pour te complaire, et obeïr à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres soyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, aussi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous adresser à la droite voye de ta iustice. Ainsi, à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin et intention soit de cheminer en ta crainte, te servir et honorer, attendans tout nostre bien et nostre prosperité de ta seule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie presente, que nous regardions tous-iours plus loin, assavoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps et selon l'ame, estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, et nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent aduenir. Et pource que ce n'est rien de bien commencer qui ne persevere, veuilles nous non seulement pour

ce iourd'huy rece pvoir en ta sainte conduite,  
 mais pour toute nostre vie: continuant et aug-  
 mentant iournellement ta grace en nous, ius-  
 ques à ce que tu nous ayes amené à la pleine  
 conionction de ton Filz Iesus Christ nostre  
 Seigneur, qui est le vray Soleil de noz ames,  
 luisant iour et nuict, sans fin, et à perpetuité.  
 Et à fin que nous puissions obtenir telles gra-  
 ces de toy, veuilles oublier noz faulces passées,  
 es, les nous pardonnant par ta misericorde in-  
 finie, comme tu as promis à tous ceulx qui  
 t'en requerront de bon cœur. Pour tous les  
 quels comme pour nous meimes, nous te sup-  
 plions au Nom de ton Filz nostre Seigneur  
 Iesus Chrst ainsi qu'il nous a enseigné de  
 prier, disant, Nostre Pere qui es es cieux, &c.  
 Aussi Seigneur, fais nous la grace de perséverer  
 en ta sainte foy, laquelle tu as plantée en noz  
 cœurs par ta misericorde: l'augmenter et ac-  
 croistre en nous de iour en iour, iusques à sa  
 plénitude: de laquelle nous faisons confessions  
 disants, Je croy en Dieu le Pere, &c.

## ORAISON POUR

dire au soir.

**S**eigneur Dieu, puis qu'il t'a plu créer la  
 nuit pour le repos de l'homme, comme tu  
 luy

luy as ordonné le iour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement reposer ceste nuict selon le corps, que nostre ame veille tousiours à toy, et que nostre cœur soit eilevé en ton amour : et que tellement nous nous demettions de toutes sollicitudes terriennes, pour nous soulager selon que nostre infirmité le requiert, que iamais nous ne t'oublions : mais que la souvenance de ta bonté et grace demeure tousiours imprimée en nostre memoire ; et que par ce moyen nostre conscience ait aussi bien son repos spirituel, comme le corps prend le sien. D'avantage, que nostre dormir ne soit point excessif, pour complaire oultre mesure à l'aïse de nostre chair : mais seulement pour satisfaire à la fragilité de nostre nature, à fin de nous disposer à ton service. Aussi qu'il te plaise nous conserver impolus, tant en noz corps qu'en noz esprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que nostre dormir meisme soit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour ne s'est point passé que nous ne t'ayons offensé en plusieurs sortes, selon que nous sommes povres pecheurs : ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu envoies sur la terre, veuilles aussi ensevelir toutes noz fautes par ta misericorde

de, afin que par icelles nous ne soyons point  
reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, no-  
stre pere, et nostre Sauveur, par nostre Seig-  
neur Iesus Christ. Amen.

## ORAIISON.

**P**ERE misericordieux, qui ne desires point la  
mort, mais plus-tost la conuersion et vie  
du pecheur: estends ta grace, bonté, et iustice  
sur nous, pour ensevelir toutes noz iniqui-  
tez: afin qu'estans environnez de ta bonté,  
nous nous esiouissions en toy, et cheminions  
en toute droiture, comme nous sommes en-  
seignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

## LA BENEDICTION

de Moyse, selon que nostre Seigneur avoit  
ordonné en la Loy.

**L**E Seigneur nous benie, et conserve: Le  
Seigneur face luire sa face sur nous, et  
nous soit propice. Le Seigneur retourne son  
viaire envers nous, et nous maintienne en bô-  
ne prosperité pour servir à sa gloire, en edifica-  
tion de noz prochains. Ainsi soit-il.

*S'ensuit*

*S'ensuit vne confession qui se peut faire  
en tout temps.*

Seigneur Dieu, Pere eternal, et tout-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta sainte maiesté, que nous sommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption: enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de nostre vice nous transgressions sans fin, et sans cesse, tes saintes commandemens. En quoy faisant, nous acquérons par ton iuste iugement ruine et perdition sur nous. Toutefois Seigneur, nous avons deplaisir en nous-mesmes de l'avoir offensé, et condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, desirans que ta grace subviene à nostre calamité.

Vuëille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere tres benin, et plein de misericorde, au nom de ton Filz Iesus Christ nostre Seigneur: Et en effaçant noz vices et macules, eslargy nous et augmente de iour en iour les graces de ton saint Esprit, à fin que recognoissans de tout nostre cœur nostre iniustice, nous soyons touchez de desplaisir qui engendre droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez: produise fruiçs de iustice et innocence qui te soyent agreables, par iceluy Iesus Christ nostre Seigneur. Ainsi soit-il.

Graces

Grace before meate.

**O**ur Father Almighty,  
Which governest thy creatures:  
Open thine hand, blessing vs,  
That soberly we may take foode.  
Grant vs by thy Scripture,  
That our spirits may be nourished:  
And these gifts giuen of thy beneuolence,  
May also of thee be blessed:  
In the name of the father, which created vs,  
And the Sonne which redeemed vs:  
And the holy Ghost, which lightened us.

So be it.

After meate.

**E**ternall Father, Prince of Kings,  
Which abundantly feedest vs:  
Both with heart and voyce we thanke thee  
For the goods receiued of thy clemencie:  
Bring to passe, O Lord, that we trust  
Through thy Spirit on thy goodnesse,  
Granting vs a full assurance  
On the name of Christ thy welbeloued:  
To the end most louing God,  
We may call vpon thy mightie name:  
By thy Sonne Iesus Christ the mecke,  
As he hath taught vs saying,  
Our Father which art, &c.

Noſtre

*Graces deuant le repas.*

**N**otre bon pere tout-puissant,  
 Qui gouvernes ta creature:  
 Ouvre ta main nous benissant,  
 Pour e sobrement prendre pasture:  
 Donne nous par ton escripture,  
 Que noz esprits loyent nourris;  
 Et ces biens donnez par ta cure,  
 Puissent aussi de toy estre benis:  
 Au nom du Pere, qui nous crea:  
 Et du Filz, qui nous racheta:  
 Et du saint Esprit, qui nous illumina.

*Ainsi soit-il.*

*Après le repas.*

**P**ere eternal prince des roys,  
 Qui nous repais à suffisance:  
 Te mercions de cœur et voix,  
 Des biens receux de ta clemence:  
 Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance  
 Par ton Esprit à ta bonté:  
 En nous donnant pleine assurance,  
 Au nom de Christ ton bien-aymé:  
 A celle fin, Dieu volontaire,  
 Reclaimons tous ton nom puissant;  
 Par ton filz Iesus debonnaire,  
 Qui nous à appris en disant:  
 Notre Pere qui es es cieux, &c.

*Aster*



After the gentle Reader hath by the premisses layde a good ground in this language, for his triall, let him reade and expound this graue and learned Oration made vnto the great Turke, as it followeth.

## OR AISON, HARANGVE OV EXORTA-

tion faite par Mustapha : à Mahomet  
bisayeul de Solyman, l'an de grace  
1453. apres le sac de Constantinople.

S'ensuit la Preface.

**M**Onseigneur, n'estoit vne crainte seruilé qui me retient, et la peur que i'ay d'encourir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mahomet respondit, d'un visage assez ioyeux : Chasse la froid peur qui te retient, et dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit.

Je ne doute point, Monseigneur, que ie ne vous doive sembler trop presomptueux, ou teme-

temeraire, vous manifestant si librement les conceptions de mon ame : mais nostre ancienne nourriture, le devoir de ma conscience, avec l'experience que vous avez toujours eue de ma fidelité, m'ont si bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-mesme, j'ay esté contraint, par ie ne sçay quel eguillon de vertu, vous manifester les choses que le temps et la necessité vous feront trouver bonnes : encor que, peut estre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de vostre desordonnée affection, ne les puissiez digester, ou prendre en bonne part. La vie, Monseigneur, que vous avez menée depuis la prinze de Constantinople, et les excessifs delices esquels depuis trois ans vous vous estes plongé, sont cause, que non seulement voz soldats et reste du populace, mais les plus affectionnez Seigneurs de vostre empire murmurent, conspirent, et coniurent contre vous. Et me pardonnez, Mon-seigneur, si ie parle irreveremment en ce qui concerne vostre salut : car il n'y a celuy qui ne soit grandement émerveillé de ceste tant nouvelle mutation, qui apparoit en vous : et de ce que vous avillissant ainsi, et degenerant de vostre ancienne generosité et grandeur, vous vous estes si bien donné en proye à vne simple  
fam e

fame, que vous dépendez entièrement de ses  
 blandices et mignotises, sans que raison ou  
 conseilz puissent trouver place, en vostre  
 cœur passionné. Mais ie vous supplie, Mon-  
 seigneur, entrez vn peu en vous mesmes, et  
 faites vne entiere reueuë de la vie que vous  
 avez menée depuis trois ans. La gloire de  
 voz ancestres et maieurs, acquise par tant  
 de sang, entretenue par si grande prudence,  
 conseruée par si heureux conseil, ne se repre-  
 sente elle point quelque fois devant voz  
 yeux? La mémoire de leurs memorables  
 victoires, n'a elle point touché le marteau  
 de vostre conscience? La magnanimité et  
 valeur, par laquelle ilz se sont immortalisez,  
 et fait retentir leur nom par tout le monde,  
 est elle esteinte en vous? Leurs trophées  
 et monuments gravez par tous les angles  
 de la terre, sont ilz effacez du siege de vo-  
 stre memoire? Mais où est maintenant l'ar-  
 dant desir, qui bouillonnait en vous des  
 vostre enfance, de rendre l'Italie tributai-  
 re, et vous faire couronner à Rome empe-  
 reur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'est  
 pas le chemin d'amplifier vostre empire,  
 ains de le restreindre: ce n'est pas le con-  
 server, mais le diminuër, et mettre en pro-  
 ye. Si Ottoman premier tronc de vostre  
 genereuse

generense famille, se fust laissé ainsi manier aux fames, et corrompre par oisiveté, vous n'eussiez maintenant herité au superbe empire de la Grece, ny luy subiugué la Galatie et Bithinie, et autres plusieurs provinces, lesquelles environnent la mer Maieur. Ni semblablement son filz Orcan, vive image de son pere, et émulateur de ses valeureux faits, n'eust triumpné de la Licaonie, Phrigie, Chario, ni dilaté les bornes de son empire iusques à l'Eslefpont. Que diray-ie d'Amurat successeur d'Orcan, qui passa le premier son armée Turquise en l'Europe, conquist la Trace, la Sirie, et Bulgarie? Et Baiazer semblablement, ne fist-il point teste au grand Tamberlan, qui s'appeloit le fleau de Dieu, le quel menoit en campagne quatre cens mille Scythes à cheval, et six cens mille hommes de pied? Passeray-ie soubz silence, les vertueux exploits de ton ayeul Mahomet, qui conquesta la Macedone, fist sentir le tranchant de ses armes iusques à la mer Ionique? sans mettre en conte les admirables expeditions, qu'il fist contre les Lidiens, et Ciliciens. Mais maintenant ie ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat sans douleur, le quel par l'espace de quarante ans, a fait trembler la mer et la terre, sous la fu-

reur de sa main forte: prenant vne si cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes enseigne encores à present, iusques au mont de Thomao, et de Pinde: dompta les Phocenses, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares nations, qui sont despuis la Morée, iusques au destroit de Corinthe: sans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il eust contre Sigismond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il mist route la force des Chrestiens en route, print l'Empereur prisonnier, le Bourgongnon semblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly: sans faire mention des autres furieuses armées, qu'il mena en Hongarie, desquelles tu es loyall tesmoin, y ayant tousiours esté present.

Iuge donc maintenant, Monseigneur, quelle a esté sa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuses enterprises, et memorables victoires. Penses-tu que s'il fust demeuré oisif en son palais avec les dames, que tu eusses herité à l'empire? ny que tu fusses maintenant Seigneur de tant excellentes provinces? (aux-quelles il ne suffit pas commander, mais il convient aussi pourvoir à l'establisement d'icelles.) Tant il y a au-iour-d'huy de

de tes subiects euvassaux, qui t'obeïssent et  
 honorent, plus par crainte, que par amitié  
 qu'ilz te portent : lesquelz prendroyent  
 les armes contre toy, si la fortune te tour-  
 noit le doz : mesme que les Chrestiens ont,  
 comme tu sçais, de longue main, iuré ta  
 ruine. Encor dit on pour le iour-d'huy,  
 que leur grand Pontife de Rome a convo-  
 qué tous les prelatz, pour vnir et reconcili-  
 er tous les monarques Chrestiens ense-  
 mble, pour en apres te courir sus, et te ravir  
 le sceptre des mains, et s'emparer de ton  
 empire. Mais que sçavons nous s'ilz ne  
 joindront point leurs forces avec celles du  
 Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou a-  
 vec celles du Souldan d'Egypte, ton an-  
 cien aduersarie. Lesquelles choses si elles a-  
 venoyent, comme Dieu ne permette, ton  
 empire s'en iroit en fumée. Reprens don-  
 ques desormais Monseigneur, tes esprits,  
 et r'appelle la raison, laquelle par si longues  
 années tu as bannie d'avec toy : reveille  
 toy de ce profond sommeil lequel t'a sillé les  
 yeux : suys la trace de tes maieurs, les-  
 quelz ont tousiours mieux aymé vne iour-  
 née d'honneur, que cent ans de vie en  
 mespris. Entens au gouvernement de ton  
 Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

reprens le sentier de ton ancienne gerosité et vertu: et si tu ne peux tout en vng equip retrâcher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsi ton cœur, modere la peu à peu: et donne quelque esperance à ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouuoir reduire. Ou bien si ceste garse te plait tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener avec toy aux expeditiōs de guerre: pourquoy ne peux tu iouir de la beauté, et de l'exercice des armes? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres auoir remporté quelque victoire, et subiugué quelque province, de l'auoir près de toy à ton commandement, que de demeurer en la maison, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'esfay ie te prie, et te separe quelque iours d'avec elle: et tu iugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands, que ceux qu'on reçoit a toute heure. Reste, monseigneur, à te dire, que toutes les victoires de tes maieurs, ou les conquestes que tu as faites, sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes: n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquerir. Sois donc maintenant victorieux de toy-mesme: te suppliant au reste, que si i'ay dit quelque chose qui te soit desagreable, que selon  
ton



con accoustumée clemente, il te plaise me  
pardonner:et reietter la faulte sur la seruitude,  
fidelité, et obeissance que ie te doy, et le soin  
que i'ay de ton honneur et salut.

## FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le  
long discours de son esclave, demeura im-  
mobile comme vn tronc:et ayant les yeux  
fichez en terre, avec vne foudaine muta-  
tion de couleur,donnoit asseuré tesmoig-  
nage des diverses agitations de son ame.

Le lecteur pourra poursuivre le reste,  
en la seconde Histoire du premier Tome  
des histoires tragiques.

P 3

VOCA-

# VOCABVLAIRE

EN ANGLOIS ET

FRANCOIS DES

moys plus communs en

la langue Fran-

çoise.

Of heauen.

*Du ciel.*

**T**he Heauen  
the firmament

**L**E Ciel  
le firmament

God  
the holy Trinitie

Dieu  
la sainte Trinité

God the Father

Dieu le Pere

God the Sonne

Dieu le Filz

God the holy Ghost

Dieu le saint Esprit

the godhead

la deité

God almightie

Dieu tout-puissant

the Lord God

le Seigneur Dieu

the Saviour

le Sauueur

the Redemer

le Redempteur

our Ladie

nostre Dame

a goddess

vne déesse

the gods

les dieux

the goddesses

les déesses

an Idoll

vne Idole

an Angell

vn Ange

the Angels

les Anges

**Saint**

Saint Michael.

Saint Michel.

The foure Euange-  
lists.*Les quatre Euange-  
listes.*

Saint John

Saint Iehan

the Euangelist

l'Euangeliste

Saint Luke

Saint Luc

Saint Marke

Saint Marc

Saint Mathew

Saint Mathieu

a Prophet

vn Prophète

the twelue Apostles

les douze Apostres

the 72. disciples

les 72. disciples

the doctors of

les docteurs de la

the holy Church.

sainte Eglise.

A cloude

Vne nuée

cloudes

les nuées

the Sonne

le Soleil

the Moone

la Lune

the Sonne shineth

le Soleil luit

the light

la lumiere

the brightnesse

la clarté

a Starre

vne estoile

Starres

les estoiles

a Comet

vne Comette

a Planet

vne Planete

the Raine-bow

l'arc du ciel.

The foure Elements.

*Les quatre Elements.*

P 4

The

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eau
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les esclairs
it lightneth	il esclaire
lightnings	esclairs
to haile	greſler
it haileth	il greſle
the haile	la greſle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
drie	ſec
driſſeſſe	ſeicheſſe
the deaw	la roſée
the miſt	vn brouillas
a thicke miſt	une bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps
ill weather	mauvais temps
ſoule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of	l'aube du
the day	iour
the breaking of	le poinçt
	the

the  
the  
the  
the  
the  
at n  
colt  
hea  
tem  
blou  
  
Of  
  
the  
the  
the  
the  
  
Th  
  
the  
the  
the  
Th

the day	du iour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the euening	le soir
the night	la nuict
at midnight	à la minuiet
cold	froid
heate	chaud
temperate	temperé
bloud warme.	tiede.

Of the foure prin- cipall windes.	<i>Des quatre vents prin- cipaux.</i>
--------------------------------------	---

The East winde	Le vent d'orient
the South winde	le vent de midy
the North winde	le vent de bise
the West winde	le vent du ponant
the winde bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	<i>Les quatre parties de l'année.</i>
-------------------------------------	---

The spring	Le printemps
the summer	l'esté
the haruest	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

*Le vocabulaire.*

temporall  
temporall goods.

The world  
worldly goods.  
a worldling.

Perpetually  
eternally  
for euer  
euerlasting.

Spirituall  
spiritually  
the spirituall goods.

An houre  
houres.

A Calender.

To late  
too soone.

Of Hell.

Hell  
a diuell  
the prince of the  
diuels  
he is a diuel  
she is a diuell  
an euill spirit  
the enemy of hell

temporel  
les biens temporelz.

Le monde  
biens mondains  
vn mondain.

Perpetuellement  
eternellement  
à perpetuë  
à tousioursmais.

Spirituël  
spirituellement  
les biens spirrueles.

Vne heure  
les heures.

Vn Calendrier.

Trop tard  
trop tost.

De l'enfer.

Enfer  
vn diable  
le prince des  
diabes  
il est vn diable  
c'est vne diableffe  
vn esprit malin  
l'ennemy d'enfer

to

to tempt	tempter
death	la mort
everlasting fire	le feu éternel
darke	obscur, tenebreux
darknes (quenched	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
curfed	maudie
a damned soule	vne ame damnée
to beate	batre
to smite	frapper
beaten	batu
he hath bene	il a esté
beaten.	batu.

**The seven deadly  
sinnes.**

*Les sept pechez  
mortels.*

Pride	Orgueil
covetousnesse	avarice
gluttonie	glouttonnie
lecherie	luxure
envie	envie
anger	ire
luggishnesse.	pareſſe.

Of



Of the earth, mountains, & vallies. De la terre, montagnes & vallées.

The earth	La terre
doth tremble	tremble
an earthquake	tremblement de terre
sand	sable
sandy earth	terre sablonneuse
fat ground	terre grasse, fertile
barren ground	terre sterile
argill	argille
slippery ground	terre glissante
to slip	glisser
good ground	bonne terre
dry ground	terre seiche
waterish	aquatique
a hill	vne montagne
hilles	montagnes
a balley	vne valée
a plaine	vne plaine
a stonie rocke	vne roche
a rocke	vn roc
a flint stone	vn caillou
a stone	vne pierre
a denne	vne caverne
a ditch	vne fosse
a ditcher	vn fossoyeur

<b>A heape.</b>	<b>Vn monceau</b>
<b>by heapes</b>	<b>par monceaux</b>
<b>to heape.</b>	<b>amonceler.</b>
<b>A bottomlesse pit</b>	<b>Vn abyfme</b>
<b>mud</b>	<b>du lymon</b>
<b>a pond.</b>	<b>vn eftang.</b>
<b>A ræde</b>	<b>Vn rouseau</b>
<b>a rufh.</b>	<b>vne rouche, ou ionc.</b>
<b>Dirt</b>	<b>Fange</b>
<b>dirtye.</b>	<b>fangeux.</b>

<b>Of Lands and</b>	<b><i>Des païs &amp; con-</i></b>
<b>countries.</b>	<b><i>trées.</i></b>

<b>A land</b>	<b>Vn païs</b>
<b>England is a good</b>	<b>Angleterre est</b>
<b>land</b>	<b>vn bon païs</b>
<b>to go from land</b>	<b>aller de païs</b>
<b>to land</b>	<b>en païs</b>
<b>it is the best land</b>	<b>c'est le meilleur</b>
<b>in the world.</b>	<b>païs du monde.</b>

<b>The countrie of</b>	<b>Le païs de</b>
<b>France</b>	<b>France</b>
<b>the countrie of</b>	<b>le païs</b>
<b>Italy</b>	<b>d'Italie</b>
<b>the Italians</b>	<b>les Italiens</b>
<b>the Dutchmen</b>	<b>les Allemans</b>
<b>the Englishmen</b>	<b>les Anglois</b>

the

the Spaniards	les Espagnois
the Scots	les Escossois
the Irish	les Irlandois
a Jew	vn Iuif
the Flemmings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	vn Turc
a Heathen.	vn Payen.

Of Townes and  
Cities.

Des villes &  
citez.

A towne	Vne ville
a citie	vne cité
townes and cities	villes et citez
it is a strong towne	c'est vne forte ville
the wals	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of iron	vne barre de fer
a locke	vne ferrue
a key	vne clef
the pavement	le pavé
a stréete	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke	vn boulever

a rampier	vn rampar
a stone bridge	vn pont de pierre
a trench.	vne trenchée.

The officers of the towne.	<i>Les officiers de la ville.</i>
-------------------------------	---------------------------------------

A Maire. Maioz	Vn Maire
an Alderman	vn eschevin
the sword-bearer	vn bedeau
a Judge	vn Iuge
a Counsellor	vn conseiller
an Attorney	vn procureur
the secondary (men)	vn greffier
an officer y doth rest	vn sergent.

Of the village, cou- trimen, & fruites of the earth.	<i>Du village, des villa- geois, &amp; fruits de la terre.</i>
--	--

A village	Vn village
a market-towne	vn bourg
a contriman	vn païsant
a farmer	vn censier; fermier
a she farmer	vne censiere
a farme	vne cense ferme
a barne	vne grange

*Le Vocabulaire.*

a stable	vne estable
a crib	vne croſche
a manger.	vne mangeoire.
A waggon	Vn Chariot
a waggon man	vn Cocher
a cart	vne charette, ou charre
a carter	vn chartier
a whēle	vne rouē
a whip	vn fouēt
a plough	vne charruē
a plough-man	vn labourer
a coulter	le ſoc
to plough	labourer
to dig	fouir
a ſpade	vne houē, vne bēche
a mattocke	vn pic
a well	vn puy
a hole in the ground	vne foſſe
a fountaine	vne fontaine
a ſpring	ſource
a Shepheard	vn bergier
an heard	vn porcher
a ſhe ſhepheard	vne bergiere
a rake	vn raſteau
a ſozke	vne fourche
to ſow	ſemer
a ſower	vn ſemur
to harrow the ground	harſer

an harrow	vne harfe
good ſeede	bonne ſemence
naughtie ſeede	mauluaife ſemence
to reape	moifſonner
a reaper	vn moifſonneur
a ſickle	vne faucille
a ſieth	vn faulx
to mow	faulcher
a mower	faulcheur
the harueſt	la moifſon
to gather	aſſembler
hemp ſeede	ſenevé
a field	vn champ
fieldes	vn champs
let vs go to the fields	allons aux champs
cozne	du bled,
wheate	du froment
rye	du ſeigle
faire wheate	beaufroment
barly	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches
peaſon	des pois
a ſheafe	vne ierbe
ſtubble	eſtules
rie bread	du pain de ſeigle
barly bread	du pain d'orge
beanes	des ſeſues

Q

Hopa

# Le Vocabulaire.

Hoppes,	de l'hobelon
an hedge,	vne haye
a thorne,	vne espine
a bzamble,	vne ronce
soseberries,	des grozelles
a Mulberrie	vn meure
to thresh,	batre le bled
a flaille,	vn fleau
a thresher	vn bateur de bled
a fanne,	vn vent
straw,	paille, estrain, foarre
a sacke,	vn sac
a band,	vn lien
a garner,	vn grenier
a dung hill,	vn fumier
Dung	du fumier, fient
a Medow,	vn pré
a pasture	vn pastureau
hay	du foin
grasse	de l'herbe
to drie	seicher
thistles	des chardons
gréne brome	du genest
a birch.	du boulac ou bouleau
Of the Garden & all his fruits.	Du iardin & de tous ses fruits.
A garden	Vn iardin



a gardiner	vn Iardinier
a salade	vne salade
an Onion	vn Oignon
Garlike	des Aulx
Lékes	des Porreaux
Coleworts	des Choulx
Cabiges	des Choulx cabus
Bétes	des blettes
Persey	du Persil,
Chernell	du Serfeul
a Lettis	vn Laitue
Sage,	de la saulge
Soyrell	de l'oseille, surelle
Anice-seede	de l'ani
Fenell	du Fenail
Poussaine	du pourpié
Spinage	des espinars
rotas	des racines
Radishes	des refors, raves
Turneps	des naveaux
Carets	des Carotes
Perseuerys	des Pasquenades
Marigold	vn foucy
Hysope	de l'hysope
Margerom	de la Mariolaine
a Pettie	vne hortie
Petties	des horties
a Milion	vne gourde

*Le Vocabulaire.*

a cucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a strawbery	vne fraise
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des oeillets
a Rose	vne Rose
roses	des roses
a rose tree	vn rosier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
rosemary	du rosmarin
eglantine	vn eglantin
a nosegay	vn bouquet
to smell	sentir, odor, fierer
a tree	vn arbre
a leafe	vne feuille
a blossom	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple tree	vn pomier
an apple	vne pome
a pear tree	vn poirier
a pear	vne poire
to blome	espener, espanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pome de renette,
to rot	pourrir

this

this apple is rotten	ceste pome est pourrie
a rotten pear	vne poire pourrie
roasting peares	des poires à rostir
to pare	peler
pare me this apple,	pelez moy ceste pome
parings	peleures
a walnut tree	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne nouzeille
the kernell	le noyau
he which will eate	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, qu'il
breake the nut.	casse la noix.
a cherrie	vne cerise
a cherrie tree	vn cerifier
a peach	vne pesche
a peach tree	vn pescher
a figge	vne figue
a figge tree	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie tree	vn meurier
an almond	vne amande
an almond tree	vn amandier
a plumme	vne prune
a plumme tree	vn prunier
plummes	des prunes
an oline	vne olive
an oline tree	vn olivier

*LE VOCABULAIRE*

a Chestnut tree	vn Chastagnier
a Chestnut	vne Chastagne
an Orange	vne Orange
an Orange tree	vn Orangier
Quinces	des coings
a Quince apple	vn coing
a Quince apple tree	vn coignier
a Pomegranate	vne pome grenade
a Medlar	vne mesle
Medlars	des mesles
a Medlar tree	vne meslier
to plant	planter
to graft	anter
to rote out	destraciner
shelles	des coquilles
nut shelles	coquilles de nois
a todstole	vn moucheron
to be ripe	meurir
the fruites be ripe	les fruites sont meurs
the corne is not ripe	le bled n'est pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raisin
a Vine branch.	vn branche de vigne.

Of the Wood.

*Du Bois.*

A wood

Vn Bois

a forest	Vne forest
a warrener	vne forester
a wilbernesse	vn desert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rod	vne verge
a brome	vn balay
a brome man	vn vendeur de balays,
a chimney sweeper	vn ramonneur de che-
willowes	ousiers (minées
to shake	esbranler
to moue	mouvoir, esmouvoir
a faggot	vn fagot
an Oke	vn chesne
an acorne	vn gland
acornes	des glands
a cogger	vn pipeur
to cogge	piper
a cut-purse,	coupeur de bourse
a theefe vpon y high	vn brigand
to spie	(way espier
spies.	espies.

Of the wilde beasts, *Des bestes sauuages,*  
and of hunting. *et de la chasse.*

A beast  
a wilde beast

Vne beste  
vne beste sauuage  
Q 4 *beast,*

beastlinesse	bestialité
tamed	dompte, priué
a wilde man	vn sauluage
a wilde woman	vne sauluage
a Lion	vn Lyon
a Lionesse	vne Lyonesse
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Quoie	Yuoire
a Camell	vn Chameau
a wilde Boze	vn Sanglier
a Wolfe	vn Loup
a she Wolfe	vne Loupe
a Fore	vn Regnard
a Hare	vn Lieure
a Conie	vn Conil
an Ape	vn Singe
a Squirrill	vn Ecurieu
to hunt	chasser
a hunter	vn chasseur
wearie	lassé
wearinesse	lassure
a haye	vn filé
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a grayhound	vn lieurier

a bloud hound	vn limier
a hound	vn chien courant
a mastie	vn mastin
a carrion	vn charongne
to barke	riapper
the dogges barke	les chiens iappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to stray	fourvoyer
to go about	tournoyer
a line	vne lesse.

Of wormes, and o-  
ther venimous  
beasts.

*Des vers et autres  
venimeuses  
bestes.*

A woyme	Vn ver
an ant	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a grasshopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kinde of woyme	vn certain gente de ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louse.	vn pouil



a crab louce	vn morpion
a nit	vne lende
he is full of lice	Il est pouilleux
a caterpillar,	vne chenille,
a Mole	vne taupe
a Bée	vne mouche à miel
Honey	du miel
Gall	du fiel
as bitter as gall	aussi amer que fiel
Wax	de la cire
a ware candle	vne chandelle de cire
swét	doux
as sweete as honey	aussi doux que miel
white ware	de la cire blanche
sweetnesse	douceur
bitternesse	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
softly	trou bellement
sweetly	doucement
a venimous beaft	vne beste venimeuse
venim	du venim
to popson	empoisonner
popsoning	empoisonnent
a Serpent	vn Serpent
a Snake,	vne Couleuvre
a Dragon	vn Dragon
a flying Dragon	vn Dragon volant

an Adder	vn Vipere	
a Rat	vn liron : vn Rat	
a Mouse	vnne souris	
Mise	des souris	
a Cat	vn Chat	
Cats	les Chats	
a Pewte	vn Lefard	
Pewtes	des Lefards	
a Toade	vn Crapaud	
a Frogge	vnne greuouille	
a Puske Cat	vn fouant	
Frogges	des grenouilles	
He swimmeth as	il nouë comme	
a Frogge	vnne greuouille	
a Snaile	vn Limacon	
a blacke Snaile	vn Limace	
a Spider	vnne Aragne	
a cobweb,	vn aragnée	
an Oxe	Vn Bœuf	
Oxen	les bœufs	
a Cow	vnne Vache	
a Peatheard	vn Vachier	
Kine	des Vaches	
Beefe	du bœuf	
milke the Cow	la Vache	
milke	du lact	
to calue	aueller	
a Calfe	vn Veau	
	calurs	

calues	estuyv	aydes veaulx	troupeaux
buttermilke	estuyv	aydu laict esbeurre	troupeaux
hoynes	estuyv	aydes cornes,	troupeaux
chése	estuyv	aydu fourmage	troupeaux
fat cheese	estuyv	aydu fourmage gras,	troupeaux
the rennet	estuyv	ayde de la pressure	troupeaux
a hoyne	estuyv	ayne corne,	troupeaux
blow in my	estuyv	aydes soufflez en mon	troupeaux
hoyne,	estuyv	ayne corne,	troupeaux
an ewe	estuyv	ayne genisse	troupeaux
a weather	estuyv	ayne mouton chasré	troupeaux
a ramme	estuyv	ayne belier	troupeaux
to bleate	estuyv	ayne beller,	troupeaux
a he goat	estuyv	ayne bouc,	troupeaux
a she goat	estuyv	ayne chevre	troupeaux
goates	estuyv	aydes chevres	troupeaux
a flocke	estuyv	ayne troupeau	troupeaux
a kid	estuyv	ayne chevreau,	troupeaux
a hogge	estuyv	ayne porc	troupeaux
hogges	estuyv	aydes porceaux	troupeaux
a sow	estuyv	ayne truye,	troupeaux
a pig	estuyv	ayne cochon,	troupeaux
to pigge	estuyv	ayne cochonner,	troupeaux
a pudding	estuyv	ayne boudin,	troupeaux
a swine-heard	estuyv	ayne porchier	troupeaux
to feede swine	estuyv	ayne paistre porceaux	troupeaux
a hoyse	estuyv	ayne cheval	troupeaux
a hoyseman	estuyv	ayne home de cheval	troupeaux
			hoyles

horses	cheuaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne iument
my horse halteth	mon cheval cloche
a gelding	vn hungré
an asse	vn asne
the iaw of an asse	vne machoïre d'asne
a mule	vne Mule
a curtall	vn courtaut
a double curtall	vn double courtaut
an ambling horse.	vne haquenée

**Of the Birdes.**

*Des Oyseaux.*

A bird	Vn oyseau
birdes	oyseaux
to hawke	voller
to go to hauking	aller voller
a hanke	vn esprevier
a fowler	oyseleur
a fether	vne plume
fethers	plumes, panages
the wing	l'aïse,
wings	les aïles
a nayle	vn ongle
nayles	les ongles
a tayle	vne queue
an Eagle	vn Aigle

# Le Vocabulaire.

a Crane	vn	Grue
a Stozke	vn	Cicogne
a Rauen	vn	Corbeau
Rauens	vn	Corbeaux
a Pie	vn	Pie
a Nightingale	vn	Rosignol
a Lark	vn	Alouette
Larkes	vn	Alouettes
a Woodcocke	vn	Begasse
a Partrich	vn	Perdrix
an Herne	vn	Heron
a Quail	vn	Caille
a Blackebird	vn	Marle
an Howlet	vn	Chathuant
an Owle	vn	Chuette
a Sparrow	vn	Passereau
a Swallow	vn	Arondelle
a Cocke	vn	Cogard
a Peacoeke	vn	Paon
a Capon	vn	Chapon
a Henne	vn	Poule
a Chicken	vn	Poulet
an Egge	vn	Oeuf
Egges	des	Oeufs
to lay	vn	pondre
Sto sit	{	couver
Sto brode		
a brode	vn	couée
a Swan	vn	Cygne

a Gose	vne Oye
Gese	les Oyes
La goseling	{ vn Oyson,
La vong gose	
a Pheasant	vn Faisant,
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle doue	vne Tourtoutele
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neast	vn nid
to tame	apprivoiser
a cage	vne cage
the birds begin	les oiseaux cōmencent
to make their neast,	à nicher,
to take away birds	denicher
from their neast,	les oyseaux,
a Kite	vn Milan
a Bussard	vne Buse
a Bat	vne chauue-souris
a combe	vne creste
a cockes combe	la creste d'un coq
a Doue	vne Colombe
a Jaye	vn Geay
a bill	vn bec
a yealotw bill	vn bec iaulne
a Turkie cocke	vn coq d'Inde
a Ducke,	vne Cane
a wilde ducke,	vn Cane saulvage

Of gold, filuer, and melting things : of merchants, and all kindes of mer-  
ceries. *De l'or, de l'argent, & choses à fondre : des marchants, & de toutes sortes de merceries.*

<b>Gold</b>	<b>De l'or</b>
fine gold	or fin,
filuer	de l'argent
iewels	ioyaux
it is a faire	c'est vn beau
iewell,	ioyau,
it is good filuer	c'est bon argent
quicke filuer	argent vif
brasse	de l'airain
pewter	de l'estain
copper	cuyvre
latten	du leton
mettall	du metall,
a candlesticke	vn chandelier
a candell	vnne chandele
snuffers	des mouchettes
tallow	du suif
snuffe the candell	mouchez la chandelle
a weeke	le luminon
iron	de fer
lead	du plomb,
steele	de l'acier



a bell	vne cloche, campane
hang him like	pendes-le comme vne
a bell.	cloche.
to melt	fondre,
molted,	fondue,
my heart melteth	mon cœur se fond,
as the ware befoze	comme la cire devant-
the fire.	le feu.
a kettle	vn chauderon
a nayle.	vn clou.

## A Mercer.

## Vn Mercier.

A needle	Vne esguille
needles	des esguilles
thread	du fil
a skeine	vn echeveau
like	de la soye
a pinne	vne espingle
a pincushion	vn espinglier
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn dé d'argent
all kinde of trum-	toutes sortes de
perie,	fatraille,
all his merchandise	toute sa marchandise
is but trum-	n'est que fatrin,
perie.	fatraille.
a knife.	vn couteau.

R

knives

*Le Vocabulaire.*

knives	des cousteaux
go whet my	allez esguiser mon
knife	cousteau
a sheath	vne gaine
an inkeborne	vne escriptoire,
inke	de l'ancre
a penknife	vn canivet, trenche-
bumbast	du coton (plume,
a pen	vne plume
a penner	vn calemar
a stopple	vn bouchon
counters	des iettons, iets
a counter	vn ietton
brushes	des espoussettes
a coyse	vne coëffe
a rubber	vn decrotoir
rub my hosen,	decrotez mes chausses
brush my gowne	nettoyez ma robe
a paire of spectacles	vne paire de lunettes
take your spectacles	prenez voz lunettes
a claspe	vne agraphe
a point	vne esguillette
a douzet of	vne douzaine d'es-
points	guillettes
he hath played all his	il a ioué toutes
points away.	ses esguillettes
a locke	vne serrure
a key	vne clef

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a curricombe	vn estringe
a razor	vn rasoir
a bagge	vn gibeciere
a looking-glasse	vn miroir
to looke in the glasse,	se mirer
an apzon	vn devantreau
to pinne	attacher
to vn pin	detacher
to binde	lier
to loose	deslier
vnbound	deslié
pin my night	attachez ma gorgerette
kerchiefe	mon couvre-col
vn do my points	detachez mes
tye my points	attachez mes
a bottle	vn bouteille
a lampe	vn lampe
oyle	de l'huile
fallade oyle	huile d'olive
a cup	vn tasse, coupe
a viole	vn viole, fiole
sheares	des ciseaux
a paire of sheares	vn paire de ciseaux
a pitcher	vn cruche
a combe	vn pégne

an aule	vne aleſne
a combe	pigner
combe yon head	pignez voſtre teſte
a cap	vn bonnet,
a hat	vn chapeau
a beluet-cap	vn bonnet de veloux
a night-cap	vn bonnet de nuit
a bodkin	vn poinçon
beluet	du veloux
damaſke	du damas
purple	de la pourpre
chamlet	du chamblet
fatten	du ſatin
crimſin	du cramoifi
ſape	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taſſetas
woſten	oſtade
a merchant	vn marchand
a ſhe merchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I will cheapen this	ie veux marchander
peece of beluet,	ceſte piece de veloux
what will coſt	que me couſtera
a yard of this cloth	l'aune de ce drap
ten ſhillings	dix ſolz et ſix
and ſixe pence,	deniers,
it is too deare.	c'eſt trop cher

it shall cost	Il vous coustera
you so much	autant
it is much	c'est beaucoup
it is too much	c'est trop
it is good cheape	c'est bon marché
to offer	offrir (chander
to bargain	barguigner, ou mar-
to ouersell	surfaire,
you ouersell	vous surfaitez
pour merchandise,	voſtre marchandise,
a handſell	l'eſtreine
to giue the handſell	bailler l'eſtreine
neare	chiche, eſcars
you are too neare	vous eſtes trop chiche
an elle	vne aulne
a yard	vne verge
an ell long	vn aulne de long
an elle broad	vne aulne de large
it is narrow	il eſt eſtroit
to meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure
to truſt	acroyre
will you truſt me	me voulez vous acroyre
ſixe pounds till	ſix liures d'icy à
this day ſeuennight	huiſt iours?
to pay	payer,
to ſatiſſie	ſatisfaire
to agré	s'accorder

to be agréed	il estre d'accord
we shall neuer agree	nous ne nous accor-
to depart	partir (derons iamaist
to go away	s'en aller
hee is gone	il s'enestallé
to quit	quitter
I quit you	ie vous quitte
you haue payde	vous m'avez bien
me very well	payé
he is an ill payer	c'est vn mauvais
to buy	acheter
to sell	vendre
to deliuer	delivrer
to set a price	mettre à pris
a shop	vne boutique
to refuse	refuser
esteeme	estimer
to breake his promise	faulcer sa foy
a wollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
Scarlet	escarlata
Flanders cloth	drap de Flandres
Flanders dying	teincture de Flandres
English cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thicke	eipez
thin cloth	delié

it is too thinne	il est trop delié
a ribband	vn riban
a scarfe	vn escharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spanish wooll	laine d'Espagne
English wooll	laine d'Angleterre
a pound	vn livre
halfe a pound	vne demie livre
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demi quarteron
a ballance	vne balance
a weight	vn poids
a packe of wooll	vne balle de laine
packes	balles
a tunne	vn tonneau
a bushell	vn boisseau, vn muid
tunnes	des tonneaux.

Of handicrafts men    Des gens de mestier et  
and their instru-    de leurs instru-  
ments.    ments.

A handicrafts man    Vn home de mestier  
a miller    vn munier  
a the miller    vne muniere



a mill	vn moulin,
a water-mill	vn moulin d'eau, à eau,
a winde mill	vn moulin à vent
to grinde	moudre
a paper mill	vn moulin à papier
a millstone	vne meule de moulin,
the mill clapper	le taquet du moulin,
the hopper.	la trameule
A Baker	Vn Boulenger
a the Baker.	vne Boulengere
an ouen	vn four
to bake	cuire
he baketh good bread	il cuit de bon pain,
meale	de la farine
a sacke	vn sac
sackes	des sacs
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun
household bread	du pain de mesnage
a loafe	vn pain
a cake	vn gasteau
a toft	vne rostie
dough	de la pãste
leuen	du leuain
the bread is too much	le pain est trop
leuened,	levé
branne	du son, du bran
to bount	bluter

to be mustie	estre moisi
our bread is al musty	nostre pain est moisi
new bread	du pain frais
stale bread	du pain rassis
a halsepenny loafe	vn pain d'vne maille
a sieue	vn crible
a boulder	vn tamis
go bould the meale	allez bluter la farine
to knead.	pestrir.

## A Brewer.

## Vn Brasseur.

To Brew	Brasser
the brew house	la brasserie
he breweth good biere	il brasse bonne biere
and Ale,	et de l'ale
marsh beere	de la biere de mars
stale beere	biere rassis
new drinke	nouvelle boisson
it is good drinke	c'est de bonne boisson
a funnell	vn entonnoir
to tun bp the drinke	entonner
double beere	de la double biere
small beere	de la petite biere
a bung	vn tapon
a taile.	vn raille.

## A Cooke.

## Vn Patissier.

## A pastie

## Vn pasté

a quince pie	vn pasté de coins
a pearre pie	vn pasté de poires
an apple pie	vn pasté de pommes
a tart	vne tarte
venison	de la venaison
a pastie of venison	vn pasté de venaison
a custard	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or he that	vn oblieur
maketh wafers	
thicke wafers	des gaufres
a waferers iron	vn gaufrier
sauciges	des saulciees
fritters	des bugnets
a saucige maker	vn saulcieier
pancakes	de tourteaux
a fish wise.	vne harengiere
A butcher	Vn boucher
a butchers shop	vn boucherie
flesh	de la chair
beefe	du bœuf
beale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how sell you a	combien vendez vous
pound of beefe	la livre de bœuf
a peece of flesh	vn piece de chair
porke flesh	du porc

pour

pour meate is leane    vost re chair est maigre  
 it is very fat    elle est bien grasse  
 a bone    vn oz  
 to gnaw bones    ronger les oz  
 a slaughter house.    la tuerie.

## A Fishmonger.

## Vn poissonnier.

To water fish    De tremper le poisson  
 a fish    vn poisson  
 a fisher    vn pescheur  
 to fish    pescher  
 a little pond    } vne pescherie  
 where fish is to be    } ou vn vivier  
 had ready at hand    }  
 the net    la ré, ou vn filé  
 the angling hook    vn hameçon  
 an angling rod    vne ligne  
 to fish with an ang-    pescher à la ligne  
 baite (ling rod)    eimorce.  
 he is taken with    il est prins à  
 the baite    l'esmorce  
 sea fish    poisson de mer  
 fresh water fish    poisson d'eau douce  
 fish    du poisson  
 the sea side    la rive de la mer  
 the sea    la mer  
 a Mermaide    vne seraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	vne Balaine
Porpoise	mersouin: ou porc de
a Playce	vne Plie
a greenefish	Morue
a sound	vne seiche
Wackerels	des Maquereaux
Sturghon	vn Esturgeon
a Shad	vne Alofe
an Ele	vne Anguille
fresh Herrings	Harans fraiz
red Herrings	Harans forets
white Herrings	Harans blancs
the spaune	les ceufs
the milt	le laiçt
a hard roed Herring,	vn Haran aux ceufs
a soft roed Herring	vn Haran au laiçt
Muffles,	des Moules.

Pond fishes.

Poissons d'estang.

a Carp	Vne Carpe
a Tench	vne Tanche
a Bream	vne Brame
a Crab	vne Escrevise
a Pike	vn Brochet
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

a Saumon	vn Saumon
millers thumbs	loches
gudgeons	des gobions
a Trout	une truite.

A Tauerner.

*Tauernier.*

A tauerne

Vne Taverne

Wine	du Vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	esprandre
to stoppe	boucher, estoupper
full	plein
emptie	uide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	mesler
to ware worse	empirer
red wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
claret wine	du vin claret
Gascoyne wine	du vin de Gascongne
Renish wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rocheil wine	du vin de la Rochelle
wine of Orleans	du vin d'Orleans
bastard wine	du vin bastard
Palmeley	de la marvoisie

seeke

secke	du vin sec
muscabell	du mustadel
sweete wine	du vin doux
sowre wine	du vin aigre
vineger	du vinaigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Epocrasse	de l'hipocras
a penny pot	vn sestier
a candel	vn chaudreau
a pottle pot	vn lot ou broc
sup this candle, it wil	humez ce chaudreau
do you much good.	il vous fera grand bien
a drinke.	vn bruuage.
A Goldsmith	Vn orfèvre
a cup of gold	vne coupe d'or
a siluer cup	vne tasse d'argent
a siluer goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	goblets d'or
and siluer	& d'argent
a golden candlesticke	vn chandelier d'or
a siluer dish	vn plat d'argent
to gild	dorer
siluer and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn escu d'or
siluer plate	vestelle d'argent
a siluer saltseller	vne saliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or



a golden ring	vne bague d'or
a filuer spoone	vne cuiller d'argent
a Diamond	vn Diamant
a Rubie	vn Rubi
a Saphire	vn Saphir
a Turkesse	vne Turquoise
a Pearle	vn Perle
a Corall	du Coral
Amber	de l'ambre
Cristall	du Cristal
a treasure	vn thresor

## A Smith.

## Un feure, ou mareschal.

To forge	Forger
pron	du fer
a horse shoe	vn fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongs	des tenailles
a pan	vne pacle
a grediron	vne grille
a hammer	vn marteau
a spit	vne broche de fer
a treuet	vn tripier
pot hangers.	vne cramillere.

## A Pewterer.

## Vn estainier.

Tinne	Del'estain
-------	------------

a saucer  
a bason  
an ewer  
a petoter candelstick  
a petoter pot  
a mould.

vne saulciere  
vn bassin  
vne esguiere  
chandelier d'estain  
vn pot d'estain  
vn moule.

**A Shoemaker.**

*Vn Cordonnier.*

**Shoes**

**Des souliers**

slippers  
moyles  
bootes  
cozke  
buskins  
pumps  
beluet shoes,  
shoes of spanish  
leather,  
a paire of shoes  
leather  
oxie leather  
my shoes be out  
a last  
a paire of lasts  
pitch.

des pentouffes  
des mules  
des bottes  
du liege  
des botines  
des escarpins  
des souliers de veloux  
des souliers de mar  
roquin  
vn paire de souliers  
du cuir  
du cuir sec  
mes souliers sont gastez  
vne forme  
vne paire de formes  
de la poix

**A Cobler.**

*Vn Savetier.*

To set a piece

Mettre vn tacon a

on

on my shoe	(shoe mon soulier
a piece set vpon ones	vn tacon
a sole of ones shoe.	vne carlure de soulier
A Tanner	Vn Tanneur.
A skinne	Vn peau
lime	de la chaux
stinke	puanteur
that stinketh.	cela put. (comsturier.
A Tayler.	Vn Tailleur, vn
An elle	Vne aulne
a yarb	vne verge
to take measure	prendre mesure
a new gowne	vne robe neuue
a doublet	vn pourpoint
an oilet hole	vn oillet
a button	vn bouton
buttons	des boutons
a coate	vn saye
a sleue	vne manche
sleues	des, ou les manches
a cloake	vn manteau
a Spanish cape	vne cape
a garment	vn vestement
to put on	vestir
to put off	despouiller
to line	doubler
a lining.	vne doubleure.
A hoffer	Vn chausserier
	S hoffer

<b>hosen</b>	<b>des chausses</b>
<b>a paire of hosen</b>	<b>vn paire de chausses</b>
<b>a paire of garters</b>	<b>vn paire de iartieres</b>
<b>a coudpée</b>	<b>vne brayette</b>
<b>womens hosen</b>	<b>chausses de femme</b>
<b>breeches</b>	<b>vn hault de chausses</b>
<b>stockings</b>	<b>vn bas de chausses</b>
<b>the sole of my</b>	<b>la semelle de mes</b>
<b>hosen is torne.</b>	<b>chausses est rompuë</b>
<b>A Seamster,</b>	<b>Vne lingere</b>
<b>linnen cloth</b>	<b>de la toile</b>
<b>to sow</b>	<b>coudre</b>
<b>a seame</b>	<b>vne cousture</b>
<b>to vnsow</b>	<b>descoudre</b>
<b>to teare</b>	<b>dechirer</b>
<b>a table-cloth</b>	<b>vne nappe</b>
<b>a napkin</b>	<b>vne seruiette</b>
<b>napkins</b>	<b>des seruiettes</b>
<b>shétes</b>	<b>des linceulx</b>
<b>a cleane shéte</b>	<b>vn linceul blanc, net</b>
<b>a ker chiefe</b>	<b>vn couvrechef</b>
<b>a towell</b>	<b>vne touaille</b>
<b>a shirt</b>	<b>vne chemise</b>
<b>a smocke</b>	<b>vne chemise de femme</b>
<b>linnen sockes.</b>	<b>des chaussons de toile.</b>

**An vpholster**      **Vn frippier**  
**let vs go to the vp**      **allons à la fripperie**

holsters	la fripperie
the place where they	
holsters sell their	
ware: as at S. Tho. the Apostles	
old garments	habillemens vieux
an old gowne	vue robe vieille
cushions	des coussins
a pillow	vn oreilleur
a bed	vn lit
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loundier, vn couill
a bolster	vn chevet de lit
a couerlet	vue couverture
a courtin	vue courtine, ourideau
courtins.	des courtines.
A dyer	Vn taincturier
to dye	taindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vue goutte d'eau
agutter	vue gouttiere.
A painter	Vn peintre
to paint	peindre
a picture	vue peinture
an Image	vue Image
a pencill	vue pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'est vue belle couleur

*Le Vocabulaire.*

to colour	coulorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yellow, greene,	jaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, rance, gris,
orange tawnie,	orangé,
violet, browne,	violet, brun,
darke, changeable,	changeant,
she weareth	elle porte les
changeable colours	couleurs changeants
pale, sanguine	pâle, sanguin
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé.
A locksmith	Vn ferrurier
a Locke	vne serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file	limer.
A coyner of	Vn bateur de mon.
the mint	noye, vn monnoyeur
the master	le maistre de la
of the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil
an English crowne	vn escu d'Angleterre

an old angell	vn vieil angelot
a shilling	vn sol
a pennie	vn denier
a groate	vn gros
a six-pence	six deniers, demy sol
a halfe-penny	vne maille
a Spanish real.	vn real d'Espaigne.
A carpenter	Vn charpentier
to build	bastir
the instruments	les instruments
the toles	les outils
where be my instruments?	où sont mes outils?
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache
an axe	vne coignée
a beame	vne poultre
a boz	vn ais
bozdes	des aiz
a staffe	vn baston
staues	des bastons
a compasse	vn compas
a prop	vn appuis
to stay	appuyer
to boze	trouër
to pierce	percer
to straine	estraindre
an awger	vne tariere



a percer	vn verquin
a house	vne maison
a chamber	vne chambre
household stuffe	meſnage
a doore	vn huis
a gate	vne porte
a window	vne fenestre
a hall	vne ſalle
a kitchen	vne cuiſine
a butterie	vne garde-manger
a cellar	vn ſelier, vne cave
a bolt	vn verouil
bolt the doore	verouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne gallerie
a iakes	vn retrait (bre baſſe
a priuie	les privez, ou la chambr
a pallace	vn palais
to go vp	monter
to go downe	deſcendre
to ſet vp	dreſſer
to fall	tomber, cheoir
a ladder	vne eſchelle
to cleave	fendre
a creuiſe	vne fente
a wooden pinne.	vne cheuille.
A ioyner	Vn menuiſier
a cupboard.	vn buffet

a presse	vne armoire
a wardrobe	vne garde-robe
a table	vne table
tressels	les estampeaux
a stole	vn escabeau
a footestole	vn marche-pied
stoles	escabeaux
a chest	vn cofre, vne arche
a beare	vne bierre, ou cercueil
a plainer	vn rabot
to make euen	esgaler
to plaine or smooth	raboter, vnir
glue	du glu, de la cole
to glue	gluer, coler
to take off	mettre ius
to ioyne.	joindre.

## A sawyer

Vn sieur

a saw

vne sie

to saw.

sier.

## A bricklayer, a masō

Vn masson

to daube massonner, plâtrer |sand du sable |grauell de la greve |lyme de la chaux |to white blanchir |a wall vn mur, vne muraille |a pillar vn pillier, vne colonne |a trowell vne truelle |

S 4

morter

morter	du mortier
a hood.	vn oyseau
A couer	Vn couvreur
to couer	couvrir
a tile	vne tuile
the roose of the house	le sommet de la maison
the roose tile.	vne tuille festiere.
A Coluper	Vn relieur
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn baril
a powdering tub	vn saloir
a paille	vn seau
a tub	vne tinc
a hoope	vn cercle
a blocke.	vn plot.
A Sadler	Vn sellier
a saddle	vne selle
a bridle	vne bride
a stirrop	vne estriviere, estrieu
a bit	vn mors de bride
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
a saddle bow	l'arçon de la selle
a buckle	vne boucle
a halter	vn licol
a crossebow maker	vn arbalestrier,
a crossebow	vne arba'este

a bow of Steele vn arc d'acier  
 a quiver vne trouffe,  
 a bolt. vn trait.

An Archer Vn Archer  
 a hand bow vn arc à la main  
 to bend a bow bender vn arc  
 to shoote tirer  
 to shoote to the white tirer au blanc  
 a bow vn arc  
 an arrow vne fiesche  
 arrows des fiesches  
 draw tirez  
 I hane shot right i'ay tiré droit  
 to the white au blanc  
 to unbend the bow desbander l'arc ne  
 doth not heale the guerit pas la playe.  
 (wound)

A Harkebuſſier Vn harquebuſſier  
 a dagge vn pistolet  
 a gun vne harquebuse  
 an artillerie vne artillerie  
 powder de la pouldre  
 a flaſke vn flaſque  
 tutchpowder l'esmorche  
 a pellet vn plomb, ou dragée  
 my tutchpowder mon esmorche ne  
 is nothing worth vault rien  
 a shot vn boulet

*Le vocabulaire.*

a match.	vne meche.
A Clock-maker.	Vn Horlogier.
a clocke	Vne horloge
a diall	vne montre
the plommets.	vn cadran
A Tinker.	les contrepoids
A bell-maker	Vn Magnan
a chime	Vn fondeur de cloche
to ring	vn appeau
the chimes go	sonner
well.	les appeaux
A Turner.	dent bien.
A chaire	Vn Turneur.
a cradle	Vne chaire
a paire of bellows	vn berceau
to blow	vn soufflet
blow the fire	souffler
a wheele barrow	soufflez le feu
a wheele	vne berroette
a distaffe	vne rouë
a spindle	vne quenaille
a wheruell	vn fuseau
a bowle	vn verteau
a bowling alley	vne boule
let vs go to bowle	vn bouloir
run bowle	allons bouler
let it runne	roule boule
	laissez la rouler

a wooden dish vne escuelle de bois

A lanterne maker Vn lanternier

a lanterne. vne lanterne.

A Chandelor Vn gressier

grease de la gresse

tallow du suif

an vrinall vn vrinal

sweete butter du beurre frais

salt butter du beurre salé

salt, du sel

to salt saler

it is too salt il est trop salé

berwice du verius

sope du savon.

A Croser Vn epicier

good spices bonnes espices

spice de l'espice

sugar du sucre

sugar candie sucre candi

licorice du regolice

pepper du poyvre

ginger du gingembre

saffron du safran

cinnamon de la canelle

a nutmeg vne noix muscade

cloues clou de girofle

comfets des dragées

conserue of quintes du codignat

figs

<b>figges</b>	des figues
<b>raisins</b>	des raisins
<b>almonds</b>	des amandes
<b>an almond</b>	vne amande
<b>a bitter almond</b>	vne amande amere
<b>almond milke</b>	vne amandelé
<b>a strainer</b>	vne estamine
<b>spice bread</b>	du pain d'espace
<b>a torch</b>	vne torche
<b>rice</b>	du ris
<b>a mortar</b>	vn mortier.
<b>a pestle</b>	vn pisteau
<b>to stampe</b>	batre en vn mortier
<b>frankincense</b>	de l'encens
<b>inke</b>	del'encre
<b>paper</b>	du papier
<b>bombast.</b>	du coton.
<b>An Apothecarie</b>	Vn Apoticaire
<b>a boxe</b>	vne boite
<b>a drinke</b>	vn bruvage
<b>a phisicke</b>	vne medecine
<b>a glister.</b>	vne clistere.
<b>A phisition</b>	Vn medecin
<b>phisicke</b>	medecine
<b>a sicke person</b>	vn malade
<b>to sicken</b>	devenir malade
<b>go to phisicke</b>	allez au medecin
<b>to take phisicke</b>	prendre medecine



an ague	vne fiebvre
a quartane	vne fiebvre quarte
go with a mischiefe	allez voz à fiebres
palsie	paralifie (quartaines
the french pore	la verolle
sicke of the palsie	vn paralitique
the greene sicknesse	les pasles couleurs
she hath the greene	elle a les pasles
sicknesse	couleurs
she is with child	elle est enceinte
the mesel	la royeu
the fluxe	le flux de ventre
the squirt	la fouëre
beslitten	fouëreux
a mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale
a turd	vn estron
full of fleame	flegmatique
{ full of diseases,	{
{ sickly.	{ maladis.

A Costerdmonger. Vn frustier.

A basket. Vn panier

A Weauer. Un Tisseran.

To weaue Titre

to spin at the wheele filer à la rouë (linge

she hath much linnen elle a beaucoup de

she hath faire linnen elle a de beau linge

she spins good thred elle file de bon fil

a quill, vne trame  
 the shuttle, vne navette  
 the lome, l'ouïe  
 a table-cloth, vne nappe  
 to winde, deuïder  
 a napkin, vne seruiette  
 napkins, des seruiettes  
 a shéete, vn linceul  
 shéetes, des linceulx  
 a kerchiefe, vn couvre-chef  
 kerchiefes, couvre chefs  
 a night-kercher, vne colerette.  
 A fuller, Vn foulon  
 to white, blanchir.  
 as white as snow, aussi blanc que neige.  
 A skinner, Vn peletier  
 a skinne, vne peau  
 furre, de la fourreure  
 to furre a gowne, fourrer vne robe  
 a cony skinne, vne peau de cony  
 a cat skinne, vne peau de chat  
 skinnes, des peaux.  
 A barber, Vn barbier  
 a razor, vn rasoir  
 a lancet, vne lancette  
 a bason, vn bassin  
 I go to trim my beard, in m'en vay faire ma barbe

to polle	tondre
polle my head	faites mes cheueulx
to rubbe	frotter (quelcun
to rub ones head	frotter la teste de
ointment	vnguent
to annoint	oindre
a wound	vne playe
to wound	blecer
a deepe wound	vne playe profonde
a tent	vne tente
a plaister	vne emplastre
to heale	guérir
it is whole	il est guéri
to dresse a wound	dresser vne playe
to lay a plaister	mettre vne emplastre
salue	vnguent
to cure a wound	curer vne playe
to let bloud	seigner
bloud	du sang
roswater	de l'eauë rose
a veine	vne veine
a cuntbotch	vn poulain
the hot pisse	la pisse chaude
he hath a cuntbotch	il a vn poulain
the canker.	la chancre.
A Surgeon	Vn Chirurgien
a crutch	vne potence
to breake	rompre

he hath broken my legge.	il m'a rompu la iambe.
An Astronomer	Vn Astrologien
Astronomie	l'art d'astrologie
an Almanacke.	vn Almanac.
A Printer	Vn Imprimeur
the print	l'imprimerie
to print	imprimer
Printers	les Imprimeurs
a letter	vne lettre, caractere
the presse	la presse.
A Bookebinder	Vn Libraire
a booke	vn livre
to binde a booke	relier vn livre
the holy Bible	la saincte Bible
the new and old Testament	le nouveau & vieil Testament
the holy Scripture	la saincte Escrip <sup>t</sup> ure
a Psalter	vn Psaultier
a storie	vne histoire
stories	les histoires
Esops Fables	les fables d'Esope
a Chronicle	vne Cronique
the English Chroni- cles.	les chonicles d'An- gleterre
An Armozer	Vn Armeurier
an armour	vne armure
a man armed	vn home armé

a man of armes	vn home d'armes
an helmet	vne heaulme
a beuer	la visiere
a shield	vn escu
the gorget	la gorgiere
a sword	vn espée, vn glauie
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poignard
a scabberd	vn fourreau
a sheath	vne gaine
to draw his sword	desgainer
sharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tailler
a blade	vne lame
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	le garde de l'espée
the handle	la poignée
the pummell	le pommeau
the point	la pointe
to scowre	fourbir
a coate of mail	vn cote de maille
a mase	masse, ou massüe
the breastplate	la cuirasse
the gantlets	les gantelets
a speare	vne lance
an halbard (halbard)	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier

a partisan	vne pertuisanne
a pike	vne pique
a iavelin	vn iaveline
to run at tilt	courir à la bague
to win the ring	gagner la bague
to breake a speare.	rompre vne lance.
A master of fence	Vn escrimeur
to play at wasters.	escrimer.
A cutler	Vn fourbisseur
to scowre a sword.	fourbir vn espée.
A potter	Vn pottier
a pot	vn pot
an earthen pot.	vn pot de terre.
A hot house	Vne estuve
to wash	laver
a bath	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs go to wash	allons nous baigner
to swimme	nouër
a laner.	vn lavoir.
A porter	Vn portefaix, ou
to beare	porter (crocheteur
a fardell	vn fardeau
a heauie burden.	vn pesant faix.
A glouer	Vn gantier
a gloue	vn gant
gloues.	des gants.
A purse maker	Vn bourcier

a purse	vne bource
a hatmaker	vn chapelier
a hat	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre
a Spanish felt	vn feutre d'Espagne
a capper	vn bonnetier
a cap	vn bonnet
cappes.	des bonnets.

A iugler	Vn basteleur
to iuggle.	iouër de passe passe

A minstrell	Vn menestrier
minstrels.	les menestriers.

A trumpeter	Vn trompeteur
a trumpet	vne trompette
a drumme	vn tabourin
to play vpon y drum	iouër sur le tabourin
a fifer.	vn fifre.

A Musition	Vn Musicien
musicke	la musique
a song of musicke	vne chanson en musiq;
organs	(gans des orgues
he y plaieth vpon oz-	vn organiste
a querister	vn enfant de cœur
a singing man	vn chantre
he is a good musition	il est bon musicien
he is a good singingmā	il est bon chantre
he hath a good bzeast	il a bonne voix



*Le Vocabulaire.*

a tune	vn ton, le ton,
kéepe tune	gardez ton
sing aloud	chantez hault
sing softer	chantez plus bas
speake aloud	parlez hault
speake soft	parlez bas
Musicke maketh one	la Musique
merrie	reioüist
a voice	la voix
a swéete voyce	vne voix douce
to misse	faillir
you misse.	vous faillez.
A sheareman	Vn tondeur
sheares	des forses
to sheare	tondre.
A cooke	Vn cuisinier
a kitchin	vne cuisine
to proue	raster, gouter
to frie	frire
a galimaufrie	vne fricassée
porage	du potage, de la soupe
to season	assaisonner
to scum	escumer
a scummer	vne escumette
to broile	griller
a breakfast	vne desünée
a dinner	vn disner
a supper	vn souper.

the

the drinke betwixt	le gouster, ou
dinner and supper,	reciner
to drinke betwixt	gouster, ou
meales	reciner
let vs go to	allons gouster, allons
drinking	reciner
a drinking after sup	colation
to banquet	(per) banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to sleepe	dormir
to dreame	songer
a dreame	vn songe
to watch	veiller
the watch	le guet
to keepe the watch	faire le guet
to awake	seveiller
awake me at foure	eveillez moy à qua-
of the clocke	tre heures
to snozt.	ronfler.

An ale-house	Vn cabaret
a drunkard	vn yvrongne
to be drunke	s'enyvrer
he is as drunke as	il est yvre comme
a tosse	vne soupe
to vomite	vomir
to slumber	sommeiller
a whoze	vne putain
a whozemonger	vn putier

a ruffian	vn rufien
an harlot	vne paillarde
harlottrie	paillardise
a fteu	vn bordeau
ftewes	bordeaux
faire maidens at	belle fille au borde-
the ftewes, and faire	au, et beau com-
men at the gallowes.	pagnon au giber,

The place where all  
the filthineffe of  
the citie is carried.

*Une voirie.*

*La voirie.*

Cast it to y<sup>e</sup> dunghill. Iettef-le en la voire

A mariner

Vn marinier

the master of the fhip le maiftre marinier

a fhip

vne nayire

the maff

le mas

the failes

les voiles

the anker

l'ancre

the cords

les cordages

the rope

le cable

the pullie

la poulie

the faile.

cingler.

A launderer

Vne lavandiere

to drine a bucke

laver la leffive

to rubbe

froter

to beate

batre

the beete

le batoir

to wring

tordre

to

to fold	plier
to drie	seicher, essuyer
to stretch	estendre
to presse.	presser.

A combemaker	Vn pegnerre
a combe	vn pegne
to combe.	pegner.

A roper	Vn cordier
a cord	vne corde
a rope.	vn cable.

A poultier	Vn poulailler
the poultrie	poulaillerie
a hen	vne poule, geline
hennes	les poulets
chickens	des poulets
a cocke	vn coq
a cockscombe.	vne creste.

A workeman, a	{ Vn manouvrier
iourneyman,	
to worke.	

An vsurer	Vn vsurier
vsurie	vsure
to put his money	mettre son argent
to vsurie	en vsure
a gage	vne gage
to lay to gage	{ engager
to mortgage	
a mortgage	engageure, engagemēt

a sale	une vente	il est
it is forſeit	il eſt forſaict	
to boꝛow	emprunter	
boꝛowꝝg	vn emprun	
to reſtoꝛe.	rendre, reſtituer.	

A customer,	Vn peager
the tole	le peage
haue you paide	avez vous payé
the tole?	le peage?
haue you paide	avez vous payé
the cuſtome?	la couſtume?
frée	libre
frédome	liberté, bourgeois
to make frée	faire bourgeois, aſſer
I am a frée man	ie ſuy franc
free will	liberal arbitre
fréely	librement
ſpeake fréely.	parlez franchement.

A gayler	Vn geolier, ou don
a gayle	geole, ou cage
a priſon	une priſon
a priſoner	vn priſonnier
priſoners	les priſonniers
giue almes to	donnez l'aumône
the poꝛe priſoners	au povres priſonniers
foꝛ Gods ſake,	pour l'amour de Dieu
a theefe	vn larron
theeves	les larrons

theft	larcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a raiſher	vn violeur
to raiſh a maiden	violier vne fille
{ raiſhing	violement, raviſſe-
cutpurſes	ment, rapt
to ſcape	coupeurs des bourſes
thou ſhalt not	eſchapper
ſcape me	tu ne m'eſchapperas
a ſcape	pas
A hang man	vn eſchapatoire,
to hang	Vn bourreau
hang him	pendre
a gallowes	pendes-le
to ſhake	vn gibet
you ſhake me	branler, ſecouër
to make a	vous me ſecouëz
knot	nouër, faire vn
to pluke off ones gar	noud
to vndo	deſpouiller
to chop off ones head	(ments) deffaire
to burne	decapiter, decoller
to ſmoke	bruſler
ſmoke	fumer
a cole	la fumée
a brand	vn charbon
	vn riſon

*Le vocabulaire.*

to binde	lier
to vnbinde	deslier
to quench	estancher
to stirre the fire	attiser le feu
put to fire	mettre à feu et
and sword	à sang
to draw in	esquarteler, tirer à
quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	sa teste est sur le pont
London bridge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	delis
to cut off ones	essoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the forequarter	le quartier de devant
the hindquarter.	quartier de derriere.

The seuen liberall  
sciences.

*Les sept arts  
liberaulx*

Grammer	La Grammaire
Rhetoricke	la Rethorique
Logick, or dialectike	la Dialectique
Musicke	la Musique
Philosophie	la Philosophie
Arithmeticke	l'Arithmetique
Geometrie.	la Geometrie.
A Grammarian	Vn Grammarien



a rhetorician	vn rhetoricien
a logician	vn dialecticien
a Musitian	vn musicien
a philosopher	vn philosophe
an arithmetician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration	vne oraison.

<b>A messenger</b>	<b>Vn messenger</b>
letters	des lettres
bring me answer	apportez moy re-
of my letter	sponse à ma letre
a hired horse.	vn cheval de louage.

<b>Of all the members</b>	<b>De tous les membres</b>
of a mans	du corps de
body.	l'home.

<b>A man</b>	<b>Vn home</b>
a woman	vne femme
a tall man	vn grand home
a tall woman	vne grande femme
a person	vne personne
people	le peuple
folkes	les gentz
the soule	l'ame
the body	le corps
it is a body without	c'est vn corps
soule	sans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue femme

*Le Vocabulaire.*

a short man	vn home court
a short woman	vne femme courte
a little man	vn petit home
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn home gras
a fat woman	vne femme grasse
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne femme maigre
a grosse man	vn gros home
a grosse woman	vne grosse femme
a slender man	vn home menu
a slender woman	vne femme menuë
a hard fauored man	vn home laid
a hard fauored woman	vne femme lai de
the head	la teste
the crowne of y head	le sommet de la teste
the haire	les cheueulx
the braine	le cerueau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eies	les yeulx
an eye	vn ceil
the cheekes	les iouës
the eye lids	les pauppières
the browes	les sourcils
the nose	le nez

the

the nostrils	les narrynes
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roose of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machouëre
the thyoate	le gosier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shoulders	les espaules
a shoulder	vne espaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doiçt
fingers	les doiçts
the knuckles	les nœuds des doiçts
a nayle	vne vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
the hath a whtē	elle a la peau
skinne	blanche
a smoth skinne	la peau douce

she painteth her	elle se fard
face her selfe	
painting	fard
the sniuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go snottie nose	alles morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le poulce
the necke	le col
a necke of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse hole	le trou du cul
the stones	les couillons
a stone	vn couillon
to geld	se chastre
the skin wherein the	les couilles
stones be	
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses
the knees	les genoux
to bow the knée	flechir le genoul
the legge	la iambe
the calfe of the legge	le mol de la iambe
the fote	le pied
feete	les pieds
the héele	le talon
	hées

hées	les talons
the toes	les ardeaulx
the ioynts	les ioinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the bzeast	la poitrine
the bosome	le scin
the lap	le giron
the bzeasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thee a	ie te bailleray vn
blow with my fist	coup de poing
a ribbe	vne coste
ribbes	les costes
a beine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
feele his pulse	tastez son poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the stomacke	l'estomac
{ the guts	les boyaux
	les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foie
	the

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panse
the spittle	la salive
to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	vn per
to fart	peter
a fiest	vne vesse
to fiest	vesser
you do nothing else	vous ne faites que
but fart and fiest	peter et vesser
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hainnes	les iarres
the ancle bone	la cheville du pied
the sole of the	la planque ou planter
foote	du pied
to itch	demanger
an itch	mangelon
scabbe	galle
scabbie	galleux
the white scall	la tigne
a scald head	vn tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

a fillip  
the flesh  
to cough  
the cough  
I haue a cough  
I am hoarse  
the hickocks

**Of the Nobility**

an Emperour  
a King  
Kings  
a Duke  
an Earle  
a Quene  
a Marques  
a Baron  
a Knight  
a knight of the  
Garter  
a Gentleman  
a Squire  
a Gentlewoman  
a Lady  
she is a courteous  
Lady  
my Lady and  
mistresse  
a Lord

vne chiquenaule  
la chair  
touffler  
la toux  
i'ay la toux  
ie suy enroué  
le sanglot.

**De la Noblesse**

vn Empereur  
vn Roy  
les Roys  
vn Duc  
vn Conte  
vne Royne  
vn Marquis  
vn Baron  
vn Chevalier  
vn Chevalier de la  
iartiere  
vn Gentil .home  
vn Escuyer  
vne Damoyfelle  
vne Dame  
c'est vne Dame cour-  
toise  
ma Dame et ma  
maistresse  
vn Seigneur



*Le Vocabulaire.*

a hozfelitter	vn litiere, vn coche
a yong gentlewoman	vn ieune damoiselle
she goeth with	elle porte le chape-
a french hood	ron de veloux
a french hood	vn chaperon de veloux
a seruing man	vn serviteur
a handmaiden	vn chābriere de cham
a maide seruant	vn chambriere (bre
a foote man	vn pieton
he is a good footman	c'est vn bon laquay
to serue	servir
yong	ieune
old	vieil
yong age	ieunesse
she is with	elle est grosse, elle
child	est enceinte
she hath conceived	elle a conceu
a male	vn masle
a female	vnne femelle
a boy	vn garçon
a girle, or daughter	vnne fille
he is lickerish	c'est vn glouton, friand
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	vn baiser
he is a faithfull	c'est vn serviteur
seruant	fidelle
faithfulnessse	fidelité

fluggish      paresseux  
he is in loue.      il est amoureux.

Of the kindred	Du linage
my great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandam	ma grande mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma neice
my nephew	mon neveu
my cousin	mon cousin
my the cousin	ma cousine
my stepmother	ma maratre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma seur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, acoller
embrace me	embrassez moy

take me about y neck	acollez moy
a fatherlesse child	vn orphelin
she is fatherlesse	elle est orpheline
an heyre	vn heritier
a she heire	vne heritiere
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il est chatouilleux
do not meddle with	ne vous acointez pas
her, for she is very	auec elle, car elle est
ticklish	fort chatouilleuse
a husband	vn mary
a wife	vne femme
my wife	ma femme
a virgine, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
she hath lost her	elle a perdu son
maidenhead	pucelage
my brother in law	mon beau frere
my sister in law	ma belle sœur
a mariage	vn mariage
a brydgrome	vn espoux
a bryde	vne espousée
a gossip	vn compere
a she gossip	vne commere
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marraine
a godsonne	vn filleul

a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne sage femme
a nurse	vne nourrice
to gine sucke	allecter
to sucke	teter
a swadling-band	les bandelettes
to be bozne	naistre
he was bozne at	il est nay à quatre
four of the clocke	heures
he hath got her with	il l'a engrossie
to nourish (child)	nourrir
a stilbozne	vn abortif
to beget	engendrer
to daunce	danser
to leade the daunce	mener la danse
iealousie	ialousie
iealous	vn ialoux
a cuckold	vn coqu
she hath made her	elle a fait son mary
husband cuckold	coqu
he is a wittole.	c'est ichan genin.
A Cittizen	Vn bourgeois
a she citizen	vne bourgeoise
a freedome	bourgeoise
he is a citizen	il est bourgeois de
of London	Londres
a freedome hath	ma bourgeoise me
cost me twenty pound	couste vingt livres

# Le Vocabulaire.

a faire	une foire	(lemy
Bartelmew faire	la foire de la Ber	be-
let vs go to the faire	allons à la foire	
god lucke	bon heur	
ill lucke.	mal heur	
A captain	Vn capitaine	
a souldiour	vn soldat	
an ensigne-bearer	vn porte enseigne	
a flagge	vn estandard	
a coate of armour	une cote d'armes	
an armour	une armeure	
a battell	une bataille	
to assault	assaillir	
to giue an assault	bailler, livrer l'assault	
to kill	tuer	
to take ransome	prendre à rançon	
yeld or rêder your selfe	rendez vous	
I render my selfe	ie me rends	
boes, boes,	alarme, alarme,	
a spie	vn espion	
a traitor	vn traistre	
a scout watch	vn escoute	
treason	trahison	
to betray	trahir	
you haue betrayed me	vous m'avez trahi	
I am wounded, or I	ie suy blecé	
I am dead (am hurt	ie suy mort	
do not kill me	ne me tuez pas	

saue my life  
 pay pour ransome  
 to strip one  
 a budget  
 to lose the field  
 to win the field  
 to turne backe  
 to fight  
 a fight  
 to play at dice  
 to play vpon y drum  
 to play at cardes  
 to play at tables  
 to play at tick tacke  
 I haue lost  
 I haue won  
 I haue neither won  
 nor lost  
 to retire  
 to hide himselfe  
 a coward.

A teniscourt  
 to play at tennis  
 a ball  
 a racket  
 a chase  
 to marke the chase  
 where is the chase?

sauuez moy la vie  
 payez vostre rançon  
 depouiller  
 vne bougette  
 perdre la bataille  
 gagner la bataille  
 s'enfuir, tourner le doz  
 combattre  
 vn combat  
 iouer aux dez  
 iouer sur le tabourin  
 iouer aux cartes  
 iouer aux dames  
 iouer au rictac  
 j'ay perdu  
 j'ay gagné  
 ie n'ay gagné  
 ny perdu  
 se retirer  
 se cacher  
 vn couârd.

Vn ieu de paulme  
 iouer à la paulme  
 vn esteuf, vne pile  
 vne raquette  
 vne chasse  
 marquer la chasse  
 où est la chasse?

I haue won y chase	i'ay gagné la chasse
I haue won y game	i'ay gagné le ieu
I haue won the set	i'ay gagné la partie
the first that cometh	à deux de
to two	ieu
I haue the aduantage	i'ay l'advantage
I sweate	ie suë
I am wearie	ie suy las
my shirt is wzinging	ma chemise est toute
wet	mouillée
let vs deferre the set	remettons la partie.
to another time,	à vne autre fois,
as you will	comme il vous plaira
let vs go and change	allons changer noz
our shirts	chemises
go, I will follow you.	allez, ie vous suivray
The dayes of	Les iours de la
the weeke	sepmaine
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Meſcredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne sepmaine
a moneth	vn mois
thre moneths	trois moys



a - are yn an  
halfe a yeaere yn demy an.

The twelue moneths of the yeaere. *Les douze moys del'An.*

Januarie	Ianvier
Febzuarie	Febvriër
March	Mars
Aprill	Avrill
May	May
June	Iuin
July	Iuillet
August	Aoust
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December.	Decembre.

Holy dayes	Les iours de feste
Christmasse	Noël
Christmasse day.	le iour de Noël.

Pe weares day

giue me my  
new yeaeres gifts

la Circoncision  
le premier iour  
de l'An  
le iour des  
Estreñes  
baillez moy  
mes estreñes

Twelue

**Twelfth day**

**Candlemasse**

**Shroffide**

**Palme Sunday**

**Easter**

**Easter day**

**The Ascension day**

**Whitsunday**

**Alhallonday.**

**The number**

**vn, one, for masculine**

**vne, one, for the**

**feminine : as**

**I will haue but one**

**booke with me :**

**one candle**

**two**

**three**

**four**

**five**

**six**

**seven**

**eight**

**Les Roys, ou**

**l'Epiphanie,**

**La chandeleur,**

**Careme prenant**

**Careme entrant**

**Le mardi gras.**

**Le Diamanche**

**des rameaux**

**Pasques fleuries.**

**Pasques**

**le iour de Pasques**

**l'Ascension**

**la Pentecouste**

**la Toussaincts.**

**Le nombre**

**vn, pour le masculin**

**vne, pour le**

**feminin : comme**

**ie ne veux qu'un**

**livre avec moy :**

**vne chandelle**

**deux**

**troys**

**quatre**

**cinq**

**six**

**sept**

**huict**

**nine**

nine  
ten  
eleuen  
twelue  
thirteene  
fourteene  
fifteene  
firteene  
seuenteene  
eighteene  
ninetee  
tuentie  
twenty one  
twenty two  
twenty thre  
twenty foure  
twenty five, &c.  
thirtie  
fortie  
fiftie  
sixtie  
seuentie  
eightie  
ninetie  
an hundred  
a thousand  
a million.

The number

neuf  
dix  
vnze  
douze  
treize  
quatorze  
quinze  
seize  
dix sept  
dix huit  
dixneuf  
vingt  
vingt et vn  
vingt et deux  
vingt et troys  
vingt et quatre  
vingt et cinque &c.  
trente  
quarante  
cinquante  
soixante  
septante  
octante  
nonante  
cent  
mille  
vn million.

Le nombre

called



the ſeventieth  
the eightieth  
the ninetieth  
the hundredth.

ſeptantième  
octantième  
nonantième  
centième.

The end of the Vo-  
cabulary.

*La fin du Vocabu-  
laire.*

FINIS.



*10-11*

1017



July 12  
Edward 73

14

